

1973

A Compendium of Agogic Terms

David L. Boccagna

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.waldenu.edu/dissertations>

This Dissertation is brought to you for free and open access by the Walden Dissertations and Doctoral Studies Collection at ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Walden Dissertations and Doctoral Studies by an authorized administrator of ScholarWorks. For more information, please contact ScholarWorks@waldenu.edu.

ABSTRACT

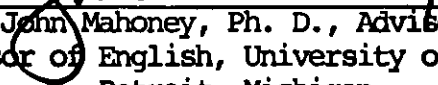
A COMPENDIUM OF AGOGIC TERMS

By

David L. Boccagna

B. M. E. Hartt College of Music, 1956

M. M. University of Hartford, 1958


John Mahoney, Ph. D., Advisor
Professor of English, University of Detroit
Detroit, Michigan

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of
The Requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy

Walden University
July, 1973

ABSTRACT

This work is an outgrowth of more than fifteen years of compiling, organizing, editing and formulating these words and phrases in this compendium into a handy source. Its need became apparent when students using foreign music editions began to inquire as to what certain terms meant. Organizing it into this intelligible and usable source evolved after much refinement through exchange with students and lexicon consultation.

This compendium is divided into four sections:

- Section one: Italian-French-German-English
- Section two: French-Italian-German-English
- Section three: German-Italian-French-English
- Section four: English-Italian-French-German

Each page is sub-divided into four columns. In the first column, the foreign language section, which is alphabetically arranged, every word, phrase, or agogic term which appears will have its English translation in the fourth column. In the second and third columns appears the word, phrase or term's equivalents in the two other languages whenever possible. Because many words are not directly translatable into another language, additional synonyms frequently appear. Section four is a bank of terms containing nearly all of the foreign words and phrases which appear in this compendium along with their English equivalents. Its arrangement also appears alphabetically in English.

The compendium is preceded by an introductory chapter that discusses the evolution of agogic terms, the influencing factors as well as their particular usage. Specifically, these are: the history of first devices, the invention of the stave, instrumental music, development of new styles of performance and composition, invention of new instruments

and improvement of the old, new musical forms, especially the opera
and overture, needs for new expression in contradistinction to the old,
and, the influence of the Mannheim School.

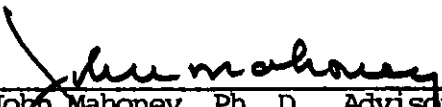
A COMPENDIUM OF AGOGIC TERMS

By

David L. Boccagna

B. M. E. Hartt College of Music, 1956

M. M. University of Hartford, 1958



John Mahoney, Ph. D., Advisor
Professor of English, University of Detroit
Detroit, Michigan

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of
The Requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy

Walden University
July, 1973

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS ii

LIST OF ILLUSTRATIONS iii

CHAPTER ONE: INTRODUCTION 1

CHAPTER TWO: THE EVOLUTION OF AGOGIC TERMS 5

 The history of first devices; The invention of the stave;
 Instrumental music; Development of new styles of per-
 formance and composition; Invention of new instruments
 and improvement of the old; New musical forms, especially
 the opera and overture; Needs for new expression in con-
 tradistinction to the old; The influence of the Mannheim
 School

CHAPTER THREE: CLASSIFICATION AND USAGE OF THE COMPENDIUM 29

 Section One: Italian-French-German-English 31

 Section Two: French-Italian-German-English 108

 Section Three: German-Italian-German-English 167

 Section Four: English-Italian-French-German 239

BIBLIOGRAPHY 338

ACKNOWLEDGMENTS

I am indebted to a number of individuals who have encouraged the compilation of this compendium over the years. I am particularly indebted to Dr. John Mahoney, my major advisor, whose numerous suggestions, insight, understanding, and interest in this project made its final form possible.

To Joseph Iadone, I wish to express my sincere gratitude. I have attempted to apply his approach to study and research, that was imparted to me many years ago, throughout this project. He has been a silent impetus in all of my work, for which I am, indeed, grateful.

To my wife, Jeanne, and children, Kim and Kai, an unending love and gratitude is extended. Without their sacrifice, encouragement, and support, this work, in its final stage, could not have been completed.

To Lyn and Gigi -- many thanks.

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figure

1.	Musica Ficta and the <u>Diabolus in Musica</u>	
	Monophonic Example.	6
	Polyphonic Example.	7
2.	Hymn to St. John The Baptist	9
3.	Guidonian Hand	10
4.	Stave According to Guido D'Arezzo.	11
5.	Manuscript Containing Polyphonic St. Martial Organum	12
6.	Ornamental Signs and Their Usage	14

CHAPTER I

INTRODUCTION

This compendium of agogic¹ terms is an outgrowth of many years of compiling, organizing, editing, and formulating these words and phrases into an intelligible and handy source for my students and myself. Its need was made manifest more than fifteen years ago when my students playing foreign music editions asked what specific terms meant, what their equivalents were in English and for their comparably related terms in Italian. I, too, found myself repeatedly consulting various musical sources for the specific meanings of terms that I did not know or definitions I had not retained from having looked them up previously. At first these terms were written on slips of paper and filed in a folder. Soon after, as these slips began to accumulate, it would take as long to sift through these slips as it would take to seek out the particular definition from a musical source. Next the organizing of these terms on sheets of paper according to a specific language proved to be of limited value as they grew in number so rapidly that they now had to be alphabetized. The convenience of the alphabet afforded the opportunity of checking, in a cross-reference manner, other related terms in the same as well as in different languages that one might have retained. This, in fact, paved the way for the next phase in the development of the compendium. Each term was then placed alphabetically by language in the left hand column and immediately following it in

¹The term Agogic was first introduced by Hugo Riemann in his treatise Musikalische Dynamik und Agogik in 1884. It was intended to describe deviations from strict tempo and rhythm.

separate columns would be the original term's equivalents in the three other languages. Eventually it was determined that many of the terms were not directly translatable into the other languages - especially as they pertained to musical equivalents. It was then deemed necessary to include other synonyms in the adjacent language columns to aid in understanding what the term might mean in another language. These selected synonyms are musical synonyms and not just arbitrarily selected words with similar meanings. When a term does not have a musical equivalent in another language, it is defined in English only and space in adjacent columns is left blank.

All of the definitions of the terms in this compendium have been derived from the Harvard Dictionary of Music, Baker's Dictionary of Musical Terms, Elson's Dictionary of Musical Terms, and The Oxford Companion to Music. Some have been further checked by Grove's Dictionary of Music and Musicians. I have selected the terms which appear in this compilation as being not only the most important to today's musicians, but also those which appear most frequently and are most common. The decisive factors utilized in determining which terms were to be included, in view of the above, were: frequency with which a term appeared in contemporary music and frequency during each specific musical period. Those terms which are peculiar to a specific instrumental category such as col legno (with the wood of the bow against the string) or registration (combining the organ registers) have not been included. Terms with multiple definitions which have changed over the years appear with one definition which has been retained. When those former definitions are still significant today, they too have been included. Those terms whose meanings could be categorized as synonyms

appear in this manner as an agglomerate. For example, appearing within the separate language sections will be found, "see: extinguishing," as a general definition for more than twenty words in the four languages. The specific meanings of each of these words, however, appear in each separate language section. The definition of every term in this compendium, whether English, French, German or Italian, had to appear at least twice in the above mentioned sources in order for it to be included in this compilation. The spellings as well as the definitions found in the above sources were also checked in the following language dictionaries: Cassells, Garzanti, Langenscheidt and Palazzi.²

A bank of terms of English definitions was added once the French, German and Italian sections were completed. This section contains nearly all of the terms which occur throughout the other sections. Here the English definition which appeared most frequently in the other sources is the one which is listed in the compendium. This section was included for two specific reasons: 1) as a source for composers (from whom this work, in essence, is derived) who can now better describe a

²Reference may be made to any edition of the following, but the ones employed in my study are:

The New Cassell's French Dictionary. Completely revised by Denis Girard (New York, 1962).

The New Cassell's German Dictionary. Based on the editions by Karl Breul, completely revised by Harold T. Betteridge (New York, 1971).

Cassell's Italian Dictionary. Compiled by Piero Rebora (New York, 1967).

Garzanti Comprehensive Italian English Dictionary. Edited by Mario Hazon (New York, 1961).

Palazzi Novissimo Dizionario Della Lingua Italiana. (Milano, 1939).

Langenscheidt's German-English Dictionary. Edited by the Langenscheidt Editorial Staff. (New York, 1970).

mood or setting more accurately by selecting a "term" from many made available by the compendium rather than by the definition of the "one" which they might know, and 2), as a further aid to the English, French, German, and Italian speaking instrumentalists who can now check a term's equivalents in the three other languages to better understand what the composer intended.

CHAPTER II

THE EVOLUTION OF AGOGIC TERMS

There is a certain ambiguity in musical terms that is not only necessary but desirable. Terms such as Lento, Adagio, Andante, Allegro, Presto and others not only describe degrees of speed, but they also refer to the character of a piece. The slow movement of a symphony frequently referred to as "the" Adagio section really says more than it just being a slow piece. It must descriptively fit into a particular groove in order to be Adagio and not Andante. That intangible "something" is like trying to describe a particular color to a blind person who has never seen color.

There have been many influencing factors on the evolution of agogic³ terms as well as their particular usage;

The history of first devices

The invention of the stave

Instrumental music

Development of new styles of performance
and composition

Invention of new instruments and improvement
of the old

New musical forms, especially the opera and
overture

Needs for new expression in contradistinction
to the old

The influence of the Mannheim School

³See footnote number 1; however, presently, "agogic" denotes all of the subtleties of performance, those which fall under the category of modification of tempo as well as those of the subtleties of performance.



It is precisely these influencing factors which will be discussed to make manifest the ways in which the usage of agogic terms evolved.

History of First Devices

Musical terms are additional instructions or directions to the performing musician as an aid to the interpretation of the musical symbols -- the notes and rests appearing on a stave. The first devices used as aids, in addition to the neumes,⁴ were musica ficta, i.e., the insertion of accidentals into a text to avoid the "Diabolus in musica."⁵

The Melodic Musica Ficta⁶ appears below between the following signs: ↑ ↑ ↑

Quae tu cre-a - sti - pe - cto - ra. Quae tu cre-a sti - pe - cto - ra.

⁴The notational signs of the Middle Ages that were used for single tones as well as groups of tones. Following, are two examples of neumes, the Punctum  and the Porrectus flexus . The Punctum represented one note and the Porrectus flexus four notes. These notational signs represented approximate pitch only and rhythm was determined by the text. Originally, neumes were mnemonic devices for singers who already knew the melodies they were singing and appeared primarily as visual aids to depict the rise and fall of the already known melody.

⁵The "diabolus in musica" was a medieval term which was used to describe the interval of an augmented fourth or diminished fifth (tritone) in composition. This interval was to be avoided melodically and also where two polyphonic voices came together to form the tri-tone. The insertion of signs (chromatic b \sharp) were not only to avoid the "causa necessitatis or causa pulchritudinis -- for the sake of reason or of beauty." These became other instances of first devices and signs appearing in early music.

⁶Dom Anselm Hughes, Early Medieval Music up to 1300 (New York, 1955), p. 371.

The Harmonic Musica Ficta⁷ is designated below by a double arrow

Ut tu-o pro - pi-ti-a — tus in-ter-ven-tu Do-mi-nus nos pur-ga-tos a pec-

ca-tis jun-gat coe-li ci-vi bus.

8 Ut tu-o pro - pi-ti-a — tus in-ter-ven-tu Do-mi - nus

nos pur-ga-tos a pec-ca-tis jun-gat coe-li ci-vi - bus.

⁷Ibid., p. 308.

Composers from the earliest times have intended occasional guides and modifications for the performance of their music. These words of wisdom and even the accidental signs which composers inserted throughout a piece were direct reflections on the competence of the performer and carried with them the title Signum asininum or 'asses' mark."⁸ Although from these earliest times there was no unanimity or uniformity of rules set in practice, the theorists undoubtedly came along and after a performing art was established would state "this is how it was done." One wonders if it was in fact "how it was done" or was it rather existing only in the mind of the theorist or on his paper?

Invention of the Stave

One theorist, Guido D'Arezzo (c. 990-c. 1050), did put in writing a system, set down in his famous work, the Micrologus⁹ (c. 1025), which adopts the syllables ut, re, mi, fa, sol, la from the famous Hymn to St. John the Baptist. Guido designated the six tones of the hexachord by the above vocables (ut, re, mi, fa, sol, la). The melody of this

⁸Origin debated.

⁹Guido, in his Prologus Antiphonarii sui (c. 1025), suggested the use of three, four, and five lines in a stave. However, because the stave was in existence much before his time, he was not its inventor. Confusion arises when one tries to extend his method of solmization and the Hymn to St. John the Baptist to the invention of the stave. The stave was already in existence. Guido suggested coloring lines of the stave to aid the singer in identifying the lines by name and also at fixing relative pitches of C and F (and sometimes B^D). The Hymn to St. John the Baptist and its designated tones (ut, re, mi, fa, sol, la) were placed on the existing stave and served as a mnemonic device to help the singer remember where certain notes and pitches were to be sung -- in other words, a definite notation. In the prologue to the Micrologus, Guido wrote of the results of singing from specific notation: "Some of the boys, who had practiced intervals from the monochord and from our notation, were able in less than a month to sing at first sight and without hesitation chants which they had previously never seen or heard."

hymn has the peculiarity of beginning one tone higher with each successive line.

HYMN TO ST. JOHN THE BAPTIST¹⁰

Ut que - ant la - ris
 Re - so - na - re fi - bris
 Mi - ra ge - sto - rum,
 Fa - mu - li tu - o - rum,
 Sol - ve - pol - lu - ti
 La - bi - i re - o - tum, San - cte Jo - an - nes.

¹⁰Dom Anselm Hughes, Early Medieval Music up to 1300 (New York, 1955), p. 291.

Ut queant laxis

Resonare fibris

Mira gestorum

Famuli tuorum

Solve polluti

Labia reatum

Sancte Johannes.

(That with relaxed (vocal) chords
thy servants may be able to
sing the wonders of thy deeds,
remove the sin from their polluted lips,
O Holy John.)¹¹

The "Guidonian Hand"¹² followed as a device for teachers to aid themselves in understanding the hexachord, solmization, and mutation. To capulize the above, it became a method of movable Do.



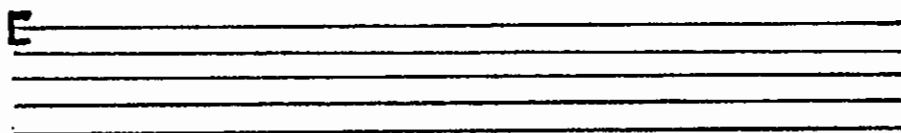
The accompanying sketch above was used as an aid in memorizing the scale and its solmization syllables.

¹¹Willi Apel, Harvard Dictionary of Music (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1962), p. 331.

¹²The so-called Guidonian hand is not treated in any of Guido's surviving works but is found drawn or mentioned in the following old documents: Charles Edmund Coussemaker, Scriptorum de musica medii aevi nova series (Milan, 1931). John Hawkins, A General History of the Science and Practice of Music (London, 1875).

Credit is also given to Guido as the inventor of the stave. Whether this is in fact true or that he was a popularizer rather than its inventor is not as significant here as it is historically.¹³

Neumatic notation did not represent exact intervals but rather phrasing groups and general curve of the chant. Guido's method was to draw a yellow line for C, a red line for F and a green line if B^b were needed. The remaining lines were drawn in black and the principle of the stave was established.



From the early times of polyphony, especially during the twelfth and thirteenth centuries, the mechanics of notation were in a continuous state of flux and were usually governed by the rhythm which was dictated by the text. One of the problems of the scribes was keeping the voices together at key points in the melody. As early as the twelfth century, application of a specific method is not easily established by scholars. Interpretation of the notational schemes used by scribes is extremely nebulous as there are numerous "modern scholarly" methods or approaches to its understanding and, at best, conclusive understanding is doubtful. The problems of polyphonic vocal notation were probably not as complex to the performer then as it appears to be to today's interpreters of yesteryears' music.¹⁴

¹³Refer to footnote 9.

¹⁴Willi Apel, The Notation of Polyphonic Music, 900-1600, (Cambridge, Mass., 1944).

Instrumental Music

With the advent of instrumental part music (c. 1500)¹⁵ the problems confronting the medieval scribes grew. Having the polyphonic voices landing together at "key points" now was a critical place at every beat in every measure. Observe lines drawn in manuscript that were used to keep the voices together.

16

¹⁵Mensurable notation is a term that refers to strictly measurable and unambiguous notational characters both black (1250-1450) and white (1450-1600) that were used for the notation of ensemble or instrumental music. Although mensurable notation, both black and white, is a complicated system, it was adequate and provided the accuracy of notating precisely the pitch and rhythm that was most definitely needed for instrumental part music.

¹⁶Donald J. Grout, Music in the Western World (New York, 1960), p. 272.

The notational problem of pitch and rhythm was now sufficiently developed and additional symbols and devices were needed to aid or instruct the instrumentalist in his highly developed skill of interpretation of the symbols representing pitch and rhythm.

Interesting observations can be made from the following quote taken from the twelfth century Bishop Aeldred. Each letter appearing in brackets immediately after a phrase is explained below beside its corresponding letter and its implied definition as one of today's agogic terms.

To what purpose serves that contraction (a) and inflection (b) of the voyce? This man sings base, that a small meane, another a treble, a fourth divides and cuts asunder, as it were, certaine middle notes. One while the voyce is strained, anon it is remitted, now it is dashed, and then againe it is enlarged with a lowder sound. Sometimes, which is a shame to speake, it is enforced into a horse's neighings, (c) sometimes, the masculine vigour being laid aside, (d) it is sharpened into the shrilnesse of a woman's voyce; now and then it is writhed, and retorted with a certaine artificial circumvolution. (e) Sometimes thou may'st see a man with a open mouth, (f) not to sing, but, as it were, to breathe out his last gaspe, by shutting in his breath, and by certaine ridiculous interception of his voyce, as it were to threaten silence, and now againe to imitate the agonies of a dying man, or the extasies of such as suffer.¹⁷

- (a) Diminuendo
- (b) Crescendo
- (c) Tremolo
- (d) Falsetto
- (e) Trill or Shake

¹⁷Eric Bloom, ed., Grove's Dictionary of Music and Musicians, (London, 1954), p. 367, vol. VI, taken from the translation of Wm. Prynne Histrionastix; the players' scourge, chapter XX (1633).





(f) Hocket.

The strangeness of the situation that arises here is that there is an implied derision in the description of the nuances being rendered.





The same situation arose again during the Baroque Period only now we have symbols representing the many possible ornamentations.

Specific names are now given to each ornament and a list of signs along with "guides" as to how they are to be interpreted or executed.

The following was taken from a table of signs appearing in Grove's Dictionary pp. 441-48. Numbers 3, 8, 12, 20, 25, 54, 87, and 96 listed below were randomly selected from the table's 125 ornaments.¹⁸

No.	Sign	Ornament	Rough Guide to Use or Source
3.		Single relish (virtually a brief trill with turned ending).	Mace (but also used in 17th. century England as a repeat sign).
8.		a) Curtailed note b) Staccato more generally	a) Couperin, Rameau. b) General 18th. century
12.		Rising stroke through stem if there is one: a) Mordent. b) Half-shake. c) ?Trill. d) Ascending slide.	English virginalists (late 16th. to early 17th. centuries) (Use not entirely certain.)
20.		Before note: a) Lower appoggiatura b) Ascending slide c) Rising note of anticipation or similar Nachschlag.	a) Widely current 17th century to mid-18th. century. (England, Italy, Germany). b) Chiefly French, same dates; also given by Turk. c) Later 18th. century German.

¹⁸Additional insight can be obtained from the following references. Each one is an important source on the interpretation of embellishments. Carl Philip Emanuel Bach, Essay on the True Art of Playing Keyboard Instruments, (New York, 1949). Leopold Mozart, A Treatise on the Fundamental Principles of Violin Playing, (London, 1951). Joachim Quantz, Essay on the Method of Playing the Transverse Flute, (New York, 1966).

No.	Sign	Ornament	Rough Guide to Use or Source
25.		Before note: a) Falling note of anticipation. b) Upper appoggiatura. c) Descending slide.	a) 17th century English including Purcell; also Turk. b) J. G. Walther; Th. Muffat. c) Turk.
54.		a) Trill b) Double mordent. c) Appoggiatura - prepared lower mordent. d) Prepared trill. e) Ascending trill. f) Vibrato. g) Tremolo.	a) Ubiquitous French and German from 17th. century: the correct usage. b) Loulie. c) ? Locke, Purcell. d) L'Affilard. e) Th. Muffat. f) Mace. g) L'Affilard.
87.		a) Turn. b) Inverted turn.	a) English, French, German; the ubiquitous sign from 17th. century to present day: the correct usage.
96.		Comma after note: a) Trill b) Lower appoggiatura. c) Mordent.	a) French 17th. and 18th. centuries: the main usage. b) French 17th. century lutenists. c) French 17th. and 18th. century.

These signs and terms were inherited by the Baroque musicians from their predecessors. Only now instead of the melodic importance these signs had from the renaissance schools, new harmonic significance is given to these same embellishments by the Baroque composers and virtuosi.

Development of New Styles of Performance and Composition

With the coming of the Baroque period at the turn of the seventeenth century, many composers began to establish a specific style of composition and performance. Emotion was an important aspect with an appeal to the listeners' hearts. Italian singers expressed passions so violently that the audience would think that it itself was involved. It is purported that in one of Monteverdi's operas, performed in 1608 at the Mantuan Court, Arianna, forsaken by Theseus, sang her heart-

rending lament, and the audience burst into tears.

The new approaches to singing and performances demanded sudden changes from joy to grief and melancholy to exultation. For the first times we begin to find directions and specific instructions for singers and instrumentalists. This new style started necessarily in the vocal field but writing in this style soon followed in instrumental music. It was to follow in the lead of the voice. In 1613 Salomone Rossi Ebreo wrote the first sonata for two violins and in 1617 Biagio Marini wrote the first sonata for one violin. Both were in the Stile Rappresentativo¹⁹ to be performed in a manner demonstrating a high emotional style.

Invention of New Instruments and Improvement of the Old

Instruments were now beginning to undergo a process of severe change. Selection of the instruments capable of extreme flexibility in their abilities to duplicate the human voice with all of its inherent qualities, especially the dynamic shades from pianissimo to fortissimo, were now the instruments of first choice. Those instruments which were not capable of offering a wide dynamic range, such as cromones, bagpipes, and schryari, were immediately discarded. The need for Baroque contrasts in color and dynamics, attacks of notes and articulations, all made greater demands upon the instrumentalists as well as

¹⁹Stile Rappresentativo: A type of performance developed around 1600 which is characterized by its reactionary tendencies against polyphonic music. It was a new style which tried to imitate speech as closely as possible, i.e., speech like reiteration of the same note, slight inflections, short groups of quick notes in irregular rhythms. See: Monteverdi's (Scherzi musicali, 1607): "L'orazione sia padrona del' armonia e non serva" (The text should be the master and not the servant).

their instruments; in other words, the specific use of agogic terms to describe these changes came into use.

The strings (violin, viola, 'cello and bass) changed in shape and construction appreciably from their ancestors, the viols. These changes were made to facilitate the technical demands which music made upon the players for technical proficiency as well as timbre demands upon the string section. The bow also went through changes and finally Francois Tourte (1747-1835) gave it its modern form. The first evidence of mutes added to the string section appeared in Lully's opera, Armide (1686) "Il faut jouer cecy avec des sourdines." In Sylvestro di Ganassi's Letzione Seconda (1543) we have the first references to pizzicato and vibrato.

While the strings dominated the Baroque orchestra, some of the woodwinds were undergoing physical changes. Changes were being made to make these winds more coloristically compatible with the strings and also to enhance their "cantability" and agility when they were played along with this dominant force in the orchestra. The flute went through the most dramatic changes of all. It was now played transverse, its tubular dimensions were changed, and an extremely important treatise on not only the playing of the flute but on the interpretation of Baroque music was written in 1752 by Quantz.²⁰ The oboe also went through numerous changes and timbre differentiation was made in 1720 for the first time in George Philip Telemann's opera, Der Sieg der Schonheit, when the score called for an oboe d'amore, which was a slightly larger instrument than the oboe and of an obviously different color. This instrument is similar

²⁰Joachim Quantz, Essay on the Method of Playing the Transverse Flute, (New York, 1966).

actually to the English Horn.

The "clarinet" as we know it today was not really invented but went through a series of changes from the folk shawm to the shape of the oboe given to it by J. C. Denner at the end of the seventeenth century. Its subsequent physical changes brought about by Denner's son gave it a warmer sound (chaleureux) than the oboe; reference was made specifically to its use in the opera Croesus (1711) by Reinhard Keiser.

The piano, which went through many changes and modifications before it eventually became the instrument of today, was indeed invented because the harpsichord could not express coloring sufficiently.

Christofori²¹ named the earliest pianos "gravicembalo col pian e forte" or harpsichord with the ability to produce piano and forte (by touch).

The physical changes made on instruments were invariably made to enable the performer to apply some aspect of musicality in his playing -- a musicality notated through the use of a musical descriptive term.

Instruments were soon grouped into families, i.e., woodwind, brass, string, and percussion. Each grouping contained a variety of sizes and shapes which was unique. Individually, these instruments contributed to the full gamut of nuances, which were not only physically possible to execute, but were specifics which could be exacted from the performer through the use of an agogic term.

The impartial distribution of interchangeable parts between string and wind instruments was becoming passe as a practice of orchestration. It was not specifically stated that not only was a particular

²¹Christofori, inventor of the piano, from Curt Sachs' The History of Musical Instruments, (New York, 1940).

part to be played by a certain instrument, but also the music was actually conceived and orchestrated for that particular instrument. As a result of this new approach, agogic terms were appearing more frequently in scores and individual parts directing the instrumentalists to demonstrate nuances indigenous to their instruments and composite sectional sounds.

The quantity of timbres increased at an astonishing rate and a tendency toward an expressive emotional music was begun. Feelings which had been confined to a few general moods of majesty, liveliness, joy, and affliction were now expanded. Composers tried to express all the shadings of human feeling. From the beginning of the Romantic Period (1750), little detail could be left to the performer. The composer was minute, and orchestration became a self-sufficient branch of musical composition. The performer had to learn a new language of agogic terms, their interpretation and subsequent application which had to coincide with what the composer wanted. In all cases emotion was the principal requirement of the composers. Instruments had gone through sufficient changes, along with the invention of the new, and were flexible enough to permit the performers to work within the full gamut of possibilities which the instruments afforded them and also to span the full range of emotions which they had to depict in satisfying the agogic terms. This marvelous stage in the development and usage of these descriptive terms became even more astounding when they became applicable to the musical aspect of opera.

The Opera and Overture

One of the larger forms which the Baroque Period ushered in was the opera. These operas usually began with an overture, i.e., an

instrumental prelude. Monteverdi's Orfeo (1607) began with an instrumental flourish of just nine measures; however, Lully, in his operas and ballets dating from 1672 to 1686, had an overture in each. The basic tempo differences between the French and Italian overtures were essentially that the French overture began with a slow tempo and the Italian overture with a fast one. The common pattern of the French overture was slow, fast, slow and the Italian overture fast, slow, fast. These tempos, of course, entailed the labeling of these movements such as: Adagio, Allegro, Andante for the French or Presto, Andante, Allegro for the Italians. Here the musical terms refer to character rather than just tempo or speed. The music did, however, use a term as part of its descriptive instructions -- another instance of a birth for the use of agogic terms.

As opera developed into the various sophisticated types, new forms were added. The ballet, choruses, the use of short simple songs, mostly of a dance-like character, elaborate arias, and the important parts given to the orchestra, all had to complement these lengthy vocalizations. Many concertizing instrumentations were utilized to enhance these soloists. All of this was in addition to the full scope of the multitudinous scenes and types of opera in general; viz., opera buffo, seria, classical tragedy, drama, pompousness, majesty, melodrama, different types of arias (aria cantabile, aria parlante, aria di bravura), new vocal techniques, Bel Canto, and the uniqueness of the Castrati -- all of these facets had to be coordinated with the music. Another basic factor of opera is that it usually takes longer for the musical development of an idea than it would require merely to speak the words with which it is connected. This results in one or more of the following:

one, a stretching out and consequent slow pace of the action; or two, alternating periods of action and repose, i.e., the action being carried on through recitative and being interrupted by musical selections such as arias, ensembles, and ballets. All of these facets had to be indicated to the performing musicians through the use of descriptive phrases and agogic terms. This became a "language" to aid and extend the understanding of the music symbols on the page which were part of the story being depicted and dramatized on stage and conceived by the composer in a union of music, verse, action, costumes, scenery and drama.

Needs for New Expression

Our present system of musical notation can prescribe precisely what is to be played; however, it can only hint, and very vaguely at best, at how it is to be played. To aid the performer in the "how," descriptive terms are employed. These terms are used far more frequently today than our musical predecessors did but this still does not enable today's performers to play any more expressively than their ancestors. Actually the limitation is inherent in the notation -- and notation will always be limiting, but expression, or the "how," on the other hand, is unlimited in the many possible graduations of intensity that are possible within the medium of performance expression.

All of the nuances of tempo, dynamics, accent, attack, phrasing, etc., fall under the category of expression that the performer is less restricted in than he is in the playing of notes. In music prior to 1600 there were no directives given to the performer, because the composer had written only the notes and their time values. At this time the performer had much latitude in the creative aspects of his art. However,

as he developed his art composers began to feel the need to be more specific in their instructions in order to limit the performer by clarifying their intentions, to prevent mistakes, and more specifically to curtail a kind of "emotional creative wandering" by the performing artist. This attitude of the composers led to the gradual introduction of tempo indications and descriptive terms, dynamic marks and other musical terms and descriptive phrases which hinted at the general character of the composition.

The mood, character, or scene settings of a composition were fundamentally the most important. These were achieved through the application of descriptive words at the beginning of a composition. In music prior to 1600 indications such as Allegro, Andante, etc. were not necessary because the tempo of a piece was clearly expressed in its notation. The tempo was realized through its tactus, and, tactus was the fifteenth and sixteenth century term for beat. The tactus was a relatively fixed duration of time of about one per second (Metronome marking about 60). Music of the Flemish Schools, therefore, was within a given or fixed tempo allowing for very little if any variation.²²

Perhaps the inclusion of descriptive terms at the beginning of a piece to give some broad indication of its mood and character might be traced to dance music. The suite and its collection of dances, namely the Pavan, Galliard, Saraband, Gigue, etc., each had its own peculiar dance steps which were fitted into a certain tempo or rhythmic mood.

The written indications of tempo as specified in Luis de Milan's

²²The earliest instance of the variability of tempo appears in Luis de Milan's lute book "El Maestro" 1535. Here he states for certain passages "a priesa" (quick) and for others "a espacio" (slow). Banchiere is reported as the first (c. 1600) to show the use of tempo indications such as: Allegro, Adagio, and Presto.

music became more frequently employed in seventeenth century composition. The problem arose later in the eighteenth century, and still exists today, as to what specifically is meant by these terms. Brossard²³ in 1703 described the French minuet as "very gay and fast" and Diderot²⁴ in 1751 described the same dance as "noble and elegant, moderate rather than quick." In 1733 Grassineau²⁵ described presto as "fast or quick, gayly yet not with rapidity" and C. P. E. Bach in his famous treatise of 1753 suggested:

The speed of a work, which is usually suggested by various familiar Italian terms, depends upon its general character and also on the speed of the fastest notes and passage-work which it contains. Proper attention to these considerations will prevent an allegro from being hurried and an adagio from being dragged.²⁶

The musical terms which appear at the beginning of a composition should not be construed to indicate pace or tempo only. They obviously mean more than just speed. The character, the mood, or the scene they are setting or describing are far more important than how fast a piece is to be played. Before a performer can decide how fast a piece is to be played he must, first above all, determine the mood or character, and then, relating pace to mood, decide which tempo best fits the character he intends to make manifest in the composition; also, he must decide whether the character will be clearly demonstrable by the speed he has selected. Within this framework of fitting character and compli-

²³S. Brossard, Dictionnaire de musique (Amsterdam, 1709)

²⁴D. Diderot, Encyclopedie on dictionnaire raisonne des sciences, des arts (Paris, 1751)

²⁵J. Grassineau, A Musical Dictionary - Carefully abstracted from the Best Authors (London, 1740)

²⁶Carl Philip Emanuel Bach, Essay on the True Art of Playing Keyboard Instruments (New York, 1949).

mentary tempo the artist-performer has the option of varying the established pace. Words which indicate these fluctuations in tempo are: Ritardando, Accelerando, Piu mosso, Rallentando, etc. appear wherever the composer deems a necessary change to occur. At other points the artist-performer has a similar option to make additional aesthetic vacillations.

Much has been written about expressive fluctuations and it has been categorized into the following divisions: (1) fluctuations which occur by borrowing time from one note and giving to another all within the same measure -- thus, the established temporal duration is not disturbed but only the notes within the bar; (2) fluctuations which extend beyond the measure line and disturb the established rhythm.

In reference to the fluctuations of the first category, Couperin stated "the spirit, the soul that must be added to the mere quantity and quality of beats is that which makes up these fluctuations."²⁷ Rousseau wrote ". . . one can play in time without entering into the movement, because the time depends only on the music, but the movement depends on genius and good taste."²⁸

With regard to the second category, the Ritardando and Accelerando are mentioned frequently by seventeenth and eighteenth century composers. Frescobaldi stated, "the cadences, though written rapid, are to be played in a very sustained manner; the nearer you approach the cadence, the nearer you should hold back the tempo."²⁹ Mace

²⁷Francois Couperin, L'Art de toucher le clavecin (Paris, 1717).

²⁸Jacques Roussear, Dictionnaire de musique (Paris, 1768).

²⁹G. Frescobaldi, Toccatas of 1614 (New York, 1950).

suggested, "Liberty to break time; sometimes faster and sometimes slower, as we perceive the nature of the thing requires."³⁰

Although tempo fluctuations are not directly related to rhythmical changes, they do effect the liveliness of the rhythms. Closely related to rhythm is accentuation and, of course, the type of stress or accent which is to be used. In this area Marcato is the most general indication of accentuation, such as the dynamic level of attack, the duration of the note being attacked, the intensity of the note being attacked, or as the force applied to the note, i.e., at the instant of attack or immediately after the note is started. Sforzando, another aspect of accentuation, is demonstrated by a slightly more gradual increase of volume occurring immediately after the start of the note.

Dynamic level is very closely related to accentuation, i.e., the loud and soft levels which change continually throughout a composition. By the end of the seventeenth century, the Italian terms "Forte" and "Piano" had become international. Their abbreviations F, FF, P, and PP had also been extensively used internationally.

The changes in volume dynamically from "Crescendo" to "Decrescendo" had its orchestral origin in the Mannheim School, and by the end of the sixteenth century we have specific information regarding the use of "Crescendo" and "Decrescendo" by leading singers and instrumentalists.³¹


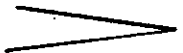
Quantz, in his treatise on the playing of the flute,³² suggested "increase or diminish the tone when required," and Geminiani³³ and

³⁰Thomas Mace, Music's Monument (London, 1676).

³¹J. Caccini, Nuove musiche (Venice, 1615).

³²Joachim Quantz, Essay on the Method of Playing the Transverse Flute (New York, 1966).

³³F. Geminiani, The Art of Playing on the Violin (New York, 1952).

Rameau³⁴ used signs similar to today's for Crescendo  and Decrescendo .

Expression in early music was most certainly present; however, its notation was not incorporated into the music. It was a very "natural" insertion which closely followed the rise and fall of the melody. Special signs were not needed because these very small graduations of intensity which were part of the melody's contour were an inherent part of it. At about 1600 the need for introducing indications for "Forte" and "Piano" was realized in the styles of performance which emanated from this period, especially the Echo,³⁵ Stile Concertato,³⁶ and Stile Concitato.³⁷

The earliest pieces available which contained such indications as "Forte" and "Piano" were G. Gabrieli's "Sonata pian' e forte" (c. 1600) and a few organ pieces dating around 1600 by Adriano Banchieri. In 1638 Domenico Mazzochi stated in his "Partitura de Madrigali . . ." that the letters F. P. E. (for Forte, Piano, and Echo) were already known to all musicians and therefore considered common knowledge. Mazzochi also appeared to be the first to indicate Crescendo and Decrescendo, the former with a V and the latter by a C (actually the C represented a Crescendo followed by a Dimuendo). In 1676, Mace, in his "Musick's Monument," indicated dynamic contrast by Lo (loud) and So (soft). The

³⁴G. Girdlestone, Jean-Phillipe Rameau, His Life and Work (London, 1957).

³⁵Echo: The statement of a musical phrase in Forte and immediately restating it in Piano.

³⁶Stile Concertato: Seventeenth century treatment of one section against another in a concerto like manner displaying bravura and virtuoso characteristics.

³⁷Stile Concitato: Style of dramatic expression and excitement in instrumental performance invented by Claudio Monteverdi.

modern manner of incorporating all of these signs was cultivated by the members of the Mannheim School. It was here, in Mannheim, that the dynamic effects were developed for the purpose of orchestral coloring and of climactic and anticlimactic effects.

The Influence of the Mannheim School

During the reign of Duke Carl Theodore,³⁸ a group of musicians which formed the palentine's court orchestra was referred to as the Mannheim School. This was not a group of composers but rather of conductors and performers, especially violinists. The founder of this school was Johann Wenzel Stamitz. Some of the main features of the Mannheim School were to have been perfect team-work, fiery and expressive execution, uniform bowing, exciting dynamic effects, accuracy in phrasing in orchestral performance, melodic prominence of the violins, harmonic writing as opposed to contrapuntal, no imitation or fugal style writing, presto character of quick movements, long and extended crescendo and decrescendo devices, unexpected fortes and fortissimos, general rests, broken chords, orchestral effects of tremolo, fully written out orchestral parts and the abandonment of thorough-bass. Burney,³⁹ in 1772, called the orchestra an army of generals. Stamitz was the first composer to establish the Allegro -- Andante -- Minuet -- Presto sequence in the orchestra and gave important and conspicuous tasks to the wind instruments in general.

One can easily see that in order to have an orchestra with all of the attributes of the Mannheim School, a need for much instruction and "direction giving" would have been necessary in its music in order

³⁸Duke Carl Theodor (1743-1778) of Mannheim, Germany.

³⁹Charles Burney, General History of Music (London, 1775).

to have such a uniform orchestra. The use of agogic terms would undoubtedly have been necessary to have the orchestra a tightly woven unit function as proficiently as it did. It is important to remember that the Mannheim School was a group of instrumentalists and conductors -- not composers. Those agogic terms and other directions which were added to the music scores and instrumental parts in their possession were an historical first. As a matter of fact, when composers came to the court to hear this orchestra perform in a style which was so obviously peculiar to them only, they became influenced themselves and subsequently wrote in the music, which they were to compose at a later date, precisely those "agogic expressions" which they had heard in a musical performance at the palantine court previously.

The main features of the orchestra as discussed definitely imply agogic terms and phrases that were inserted in the score and parts to enable the orchestra to accomplish those attributes for which they were so well renowned. These devices of expression such as (FF) "Fortissimo" and (PP) "Pianissimo," long Crescendos and Decrescendos frequently appeared in the music. Although these devices were exploited by this school and sometimes their use was not necessarily justified by the music, an equal and complete merging of the two, composition and expression, were reached in the music of Haydn, Mozart, Beethoven and Schubert. During the following Romantic Period the possibilities of expression were exploited to the fullest extent. Composers invented an enormous number of devices, nuances, terms, expressions, and phrases to describe these new "possibilities" of subtle expression. Although the new possibilities were numerous, one must realize that for each descriptive term which the composer used, there were a multitude of

possibilities which the performer can draw upon to satisfy the full gamut of expression which might be indigenous to the term and the music as they relate to each other. Therefore, these terms which are supposed to aid can easily confuse the performer or obscure the composer's intentions unless there is a common musical ground shared by both composer and performer. So much for history.

It is with this intent that this compendium was compiled: to broaden the common ground shared by the composer and performer by having available additional synonyms from which the composer could select his terms and also from which the performer could seek out and compare additional meanings and synonyms for these terms. This would essentially limit the scope of a single term's nebulous meanings and help to define it more precisely.

Classification and Usage of the Compendium

This compendium is divided into four sections.

Section one: ITALIAN - FRENCH - GERMAN - ENGLISH

Section two: FRENCH - ITALIAN - GERMAN - ENGLISH

Section three: GERMAN - ITALIAN - FRENCH - ENGLISH

Section four: ENGLISH - ITALIAN - FRENCH - GERMAN

Each page is subdivided into four columns. In the first column of each foreign language section every word, phrase, or agogic term which appears will have its English translation in the fourth column. In the second and third columns will appear the word, phrase, or term's equivalents in the two other languages whenever possible. Because many words are not directly translatable into another language, additional synonyms appear frequently in each separate language column. It is therefore suggested that when a word's equivalent is being sought in

another language, each synonym's definition should be looked up in its separate language section for its particular definition. For example: if one were looking for a word in Italian whose meaning was "dying away" -- first, refer to the English section and after finding "dying away" proceed to look up the other words in the adjacent column containing the Italian equivalents and synonyms. One would then discover:

Morendo	- dying away
Perdendosi	- gradually decreasing the tone and the time, dying away, becoming extinct.
Smorzando	- extinguishing, dying away
Sperdendosi	- fading out
Spirante	- expiring, dying away
Stinguendo	- fading out, extinguishing
Diluendo	- diminishing and gradual dying away of the tone until extinct
Estinguendo	- extinguishing, dying away
Deficiendo	- dying away
Mancando	- decreasing, dying away

and, the specific descriptive term that was wanted could then be selected from those that were available.

Section four is a bank of terms containing nearly all of the foreign words and phrases which appear in this compendium along with their English equivalents. Its arrangement appears alphabetically in English.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
A	A	Zu	By, for, to, at, in
A battuta	Mesure, a la mesure	Masige Viertel, Abgemessen	In strict time
Abbadare	Prendre garde, faire attention	Acht Geben	Take care
Abbandonare	Abandonne, librement	Frei, ungebunden	Without restraint
Abbandonatamente	Vehemence, fougoux, ardemment	Heftig, Heftigkeit	Vehemently, vio- lently
Abbandonevolmente		(see: Abbandonatamente)	
Abbandono	Abandonne, librement Avec passionné ex- pression	Frei, Ungebunden, Ausdruck, Zart- lichkeit	With passionate ex- pression; time subservient to the expression
Abbastanza	Assez	Genugend	Enough, sufficient
Abbellare	Ornement, agrements, broderies	Verschone, Schmucken	To embellish with ornaments
Abbellimenti		(see: Abbellare)	
Abbellire		(see: Abbellare)	
A bene placito	À volaté, à plaisir	Gutdunken	Freedom of perform- ance, Ad libitum

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Abitrio		(see: A bene plácito)	
Accarezzevolmente	Caressant, douce, doux	Liebkošen, Sanft, Verliebt, Zart	Caressing, persuasive manner
Accelerando	En accelerant, hâter, hâtant	Rascher, Eilen, Eilend, Beschleunig	Becoming faster
Accento, -i	Accent, accentuer frappant	Betonend, Betont, Markiert, Nachdruck Bezeichnung	Accent or emphasis of certain notes
Accidenti	Accidents	Versetzungszeichen	Accidentals
Accoppiato	Lie, liaison	Gebunden, Binde, Bindungszeichen	Bound, slur, tied, joined together
Accordano	S'accorder, accorder	Anstimmen, Stimmen	Tuning
Accordare		(see: Accordano)	To tune; agree in sound
Accordo	Accord	Akkord	Chord, concord, consonance
Acustica	Acoustique	Akustik, Klanglehre	Acoustics, science of sound
Adagietto			Less slow than adagio

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Adagio	Confortable, sans, rapidite, commodement	Gemachlich, Bequem, Behaglich, Anmuthig, Gemütlich, Angemessen	Comfortable, easy slow tempo, faster than largo, slower than andante
Adagio appassionato	Passionnament lente	Rezitativisch frei	Passionately slow
Addolcendo	Radoucir	Zart, Süß	Becoming dolce
Addolorato	Douloureux, dolent, triste, flebile, elegiaque	Wehmuthig, Trub, Trube, Traurig	Sadly, sorrowful
Adirato	Courroucé, irrité	Zörnig	Angered, irate
A dirittura	Direct	Gerade	Directly, straight
Adornamente	Gai, amusant, joyeux, joué, eveille, allegrement, gaillarde	Belustigend, Fröhlich	Gaily, neatly, elegantly
A due	Adeux	Zwei-gesang	Two voices or instruments
Affabile	Plaisant, doucement	Angenehm, Gefällig, Höflich, Hold	Pleasing manner
Appennato	Detresse	Elend	Panting, as when distressed

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Affannoso	Douloureux, dolent, triste, flebile, elegiaque	Wehmuthig, Trüb, Trübe, Traurig	Sadly, with anxious expression
Affetto	Âme	Rührung, Empfindung	Feeling, affection tenderness, pathos
Affettatamente	Emu	Affectirt, Geziert	Affectedly, ostentatiously
Affettivo	Ému, émotion	Empfindung	Emotional, affecting
Affettuoso	Affectueux, tendrement	Affekt	With tender and passionate expression, affectionate
Affiocamento	Rauque	Heiser, rauh	Hoarseness
Afflitto	D'une maniere affligeante, avec douleur	Betrübt	Afflicted, sorrowful, with mournful expression
Affrettando	Hâte, empressé, précipité	Eilen, Hastig Treibend	Hurrying, quickening the time; accelerate
Agevole	Léger, légèrement, agilement, clair, facile	Leicht, Flüchtig, Leichtigkeit	Lightly and easily
Aggiustamente	Exact, precis	Genau	Exact in rhythm

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Agiatamente	Confortable, sans rapidite, commodément	Gemachlich, Bequem, Behaglich, Anmuthig, Gemütlich, Angemessen	Comfortably
Agilmente	Agile, agilement, agilité	Beweglich, Flüchtig, Hurtig	In an agile manner
Agitato	Agité, inquiet	Agitirt, Agitiert, Aufgeregt, Ruhelos	Agitated, excited
Agitato ed appassionato	Agité e passionné	Aufgert und leiderschaftlich	Agitated and passionate
Aguzzo	Piquant, aigu	Spitzig	Pointed, cutting
Ai, al, all, alla, alle, agli	Le	Aufs, Dem	To the, in the style of
Alcuna licenza, con	Permission	Dichterische	Little license, especially with the tempo
Alcuno	Quelque, quelques	Etwas, Einigen	Some, any
Allargando	Elargissant	Erweitert	Growing broader, louder and slower
Allegramente	Allegrement, enjoué, joyusement	Lustig, Heiter	Cheerful, gay, bright

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Allegria	Joie, aise, joyeux, jouusement	Jovialisch, Freudig, Freude, Frohlich	Joy, gladness, cheerfulness
Allegretto	Allègre	Lustig, Heiter	Light and cheerful not as fast as allegro
Allegrezza	(see: Allegria)		
Allegro	Vif, celerite, agilement, tout à coup, rapide, vite, vitement, promptement	Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Geschwind, Flott, Rasch, Rascher, Plötzlich	Cheerful, bright, gay
Allegro assai	Très vif	Immer belebter	more livelier, very fast
Allegro giusto	Vite	Imlandläufigen Allegrozeitmas	Just fast
Allegro vivo	Très vivant et rapide	Sehr lebhaft und lustig	Very lively and fast
Allentamento	Ralentir, rallentissement	Abschwellen, Breit	Slowing, relaxing giving way, slackening of time
Allungare	Allonger	Gedehnt	Lengthened

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Al più	Très	Meist	The most
Al rigor di tempo	Mesure, a la mesure	Abgemessen, Massig Viertel	Rigor; with strictness as to time
Al segno	Renvoir	Wie vorher, Wiederholung	To the sign, repeat
Al solito	Comme d'ordinaire	Gewohnt	As usual
Altisono	Sonore, sonorité	Klang, Klingend, Volltönig, Volltönend	Sonorous
Altra, altri, altro	Autre, encore un	Anderer	Other, another
Altra volta, ancore	Encore, bis, ré- pétition	Wiederholung, Wie vorher	Encore
Amabile	Aimable	Anmuthig	Amiable, gentle, graceful, lovable
Amarezza	Aigrement	Bitterkeit	Bitterness, sad- ness
Amaro		(see: Amarezza)	Grief, bitterness
Amorevole	Ajoureusement	Lieblich, Ver- liebt	Lovingly, gently, tenderly

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Ampio	Ampleur	Breite	Ample, breadth
Ampoloso	Ampoulé	Pompös, Prätchtig, Prachtvoll	Bombastic, pompous high blown
Analisi	Analyse	Analyse	An Analysis
Ancora, altra volta	Encore, répétition, répéter, renvoi	Wie vorher, Wiederholung	Repeat, once more
Ancora piu adagio	Encore plus lente	Wieder etwas langsamer	Again somewhat slower
Ancora piu mosso	De plus en plus vite	Noch lebhafter	Still more moved
Andante	Modere	Massig im Zeitmas	Moderate time
Animato	Animé	Belebt, Erweckung	Animating
Animosamente	Hardiment	Huhn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen	Boldly, resolutely
Aperto	A vide, ouvert	Eröffnung	Open, clear, distinct
A piacere	A volante, a plaisir	Gutdunken	Freedom of performance
Appassionato	Impassione	Leidenschaftlich	Impassioned

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Appassionato e stretto	S'attire impassioné	Leidenschaftlich treibend	Passionately drawn together
Appena	A peine entendu	Unmerklich	Barely audible, imperceptible
Appenato	Détresse, douleur, douloureux, d'une maniere affligeante	Betrübt, Schmer	Grieved, distressed, an expression of suffering and melancholy
Appoggiando	Emphase, dehors, appuyé, accusé, accent, energique	Betont, Markiert, Nachdruck, Emphase, Energisch	Emphasized, leaning, drawn out, also full legato
A prima vista	A premiere vue	Auf den ersten Blick	At first sight
Ardente	Ardeur, fougueux	Glühend, Heftigkeit	Ardent, with vehemence, fire
Ardito	Hardiment	Kühn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen	Bold with energy
Ardore	Ardeur	Sehnsucht, inbrunst	With ardor and warmth
A rigore di tempo	Exact, juste, aplomb	Streng im Takt, Festigkeit	Exactitude of tempo

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Arioso	Melodieux	Melodik	Melodious, graceful, a short piece in the style of an aria
Armonioso	Harmonieux	Harmonisch	Harmoniously
Arpeggiando	Arpege	Gebrochen	Broken
Articolato	Articulé	Artikuliert	Articulate
Aspiratamente	Aspiratif	Trachtend	Aspiringly
Aspramente	Aigrement, Apre, Voix aigre	Rauh, Hart-klingend	Harshly
Aspro, asprezza		(see: Aspramente)	Harsh, rough, dry
Assai	Très, beaucoup	Übermässig, sehr, Äusserst	Extremely, much, very much
Assieme	Ensemble	Zusammen	Together
Assolutamente	Tout à fait	Ganz	Completely
Assonanza	Assonanz, accord	Akkord	Similarity or consonance of tone
A tempo	En measure	Im Tact, Im Zeitmas	In tempo

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Attacca	Aller, continuer	Gehen	Go on, begin the next
Attaccare	Attaquer	Angreifen, einsatz	To attack
Audace	Hardiment	Kühn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen	Bold, spirited, audacious
Aumentare	Augment, accroître	Uebermassig	Augmented
Avanti	Avante	Vorher	Before, preceding

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Baldamente	Hardiment	Kühn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen	Boldly, courageously
Barcollante	Chancellement	Schwankend	Staggering, uncertain
Basso	Bas	Tief	Deep, low, profound
Battimento	Battement	Schwebungen	Term for ornaments, trill, mordent
Battuta	Barre	Taktstrich	Barline
Ben articolato	Bien articulé	Deutlich phrasiert	Good articulation
Benedetto	Sacre, solennel, serieux	Feierlich	Holy, solemn mood
Bene placito	À volantié, à plaisir volante	Belieben, Beliebig Gutdünken	At pleasure, at will
Ben, bene	Bon, bien	Gut, Duetlich	Good
Bocca chiusa	Bouche fermée	Brumnton	Closed mouth, humming
Bramoso	Empressé	Ungeduld	Eager, impatience, greedy
Bravura	Bravoure, coeur, courage	Bravur, Beherzt, Herzhaft, Heftig, Muthig, Mutig	Courage, virtuoso like style

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Brillante	Brilliant	Brillant	Brilliant
Brio	Vif, vive, eveille, avec allegresse	Lebhaft, Munter	Lively, vigorous, with spirit
Bruscamente	Brusquement	Hanebüchen	Brusquely, abruptly
Buffo	Comique	Komisch	Comical

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Cacofonio

Cacophonie

Misslaut

Cacophony

Calando

Gradually diminishing, usually getting slower

Calando, ma sempre a tempo

Devenant doux mais gardant le tempo

Verhallend, doch straff in Tempo

Getting gradually softer but always in tempo

Calcando

Serrant, serre, pressant, pressez, pressante

Pressieren

Getting faster, pressing forward

Calmato

Tranquille, calme, receuilli, résigné

Fassung, Gelassen

Calmed

Calore

Chaleur, chaleureux

Lebhaftigkeit

Warmth

Caloroso

Emporté, chaleur, chaleureux

Leidenschaft, Sturmend

Passion, animation, warmth

Camminando

Fluidite, coulant, facile

Flussig, Fliessend

Flowing, with easy gentle progression

Cantabile

Chanter, chantant

Singend, Gesangvoll

Singing, singable

Canto funebre

Chant funebre

Todeslied, Nänien, Grab-gesang, Grab-lied, Leichen-gesang

Funeral song, dirge

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Carezzando	Caressant, douce, doux	Liebkoosen, Sanft, Verliebt, Zart	Sweet, gentle caressing, tenderly
Capo	Pousser	Stossen	Head, top, thrust
Capriccioso	Caprice, capricieux, fantaisie	Launig, Grillig, Fantasie	Capricious
Caricato, caricatura	Caricature	Karikatur	Caricature, exaggerate
Carità	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux	Zart, Verliebt, Herzlich	Tenderness, feeling
Cattivo	Impropre	Untauglich	Bad, unfit
Cavalleresco e valoroso	Chevaleresque et galamment	Ritterlich und gallant	Knightly and gallant
Celebrare	Célébrer	Feiern, Zelebrieren	To celebrate, famous extol, praise
Celere	Vif, celerite, agilement, tout à coup, rapide, vite, vitemment, promptement	Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Geschwind, Flott, Rasch, Rascher, Plötzlich	Quick, speedy, rapid

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Chiara, -o	Net, clair, nettement	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett	Clear, pure tone
Chiaramente	(see: Chiara)		Clearly, distinctly
Civettescamente	Coquet	Kokett	Coquettishly
Coda	Coda	Anhang	Coda, appendix
Cogli, coll, colla, collo	Avec de	Mit auf	With the
Come	Comme	Wie	As, like, the same as
Come da lontano	Lointain	Wie ganz vonferne	As if from the distance
Come il primo tempo	Même mouvement que précédement	Erstes Zeitmas, Tempo wie vorher, Zurück	In the same time as the first
Come primo	Comme au commencement	Wie anfänglich	As at the beginning
Come sopra	Comme par le passé	Vorher	As above, as before
Cominciare	Commencer, commencement, debuter, au commencement	Anfang, Eintretend Eröffnung	Beginning, commencing

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Commosso	Ému, se laisser émuvoir par	Gerührt, Empfindung	Moved in the emotional sense
Comodo	Confortable, sans rapidité, commodément	Gemachlich, Bequem, Behaglich, anmuthig Gemütlich, Angemessen	Comfortable, unhurried
Compiacevole	Plaisant, doucement	Angenehm, Gefällig, Höflich, Hold	Pleasing
Con	Avec	Mit	With
Concitato	Agité, inquiet	Agitirt, Agitiert, Aufgeregt, Ruhelòs	Agitation, stirred roused up
Con fuoco	Avec feuyant	Feuer	With fire
Con molto slancio	Avec beaucoup d'impetuosité	Mit grofsem Wurf	With much impetuosity
Con molto brio	Avec beaucoup d'esprit	Sehr lebhaft	With much spirit
Con moto	Mouvement	Mit Bewegung	With motion, not dragging
Con moto mosso	Très excité	Sehr aufgereggt	Very excited
Con motomosso molto	Très emù	Sehr bewegt	Very moved

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Consolante	Consolant	Tröstlich	Consoling manner
Con suono sempre aguzzo	Toujours de son aigu	Mit durchweg Spitzigem	With a pointed Sound always
Contadinesco	Villageois	Landlich, Bäuerisch	Country-like, rustic
Contare	Compter	Zählen	To count or rest while other parts are playing
Con tenerezza	Caessant	Zart	Tender, expressively, sweetly
Contrappunto	Contrepoint	Contrapunkt	Counterpoint
Corona	Couronne, fermata, halt, point d'orgue	Fermate, Halt, Aushaltungszeichen	Hold, pause
Crescendo	Enfler	Anlaufen, Anschwellend, Zunehmend, Anwachsend, Gesteigert	Increasing the tone
Crescendo al diminuendo			Increase then diminish the tone
Crescendo poco apoco	Enfler peu a peu, crescendo peu a peu	Anschwellend	Increase the tone little by little
Crescente	Croissant	Wachsend	Growing

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Cupo

Obscur, sombre,
brumeux

Dunkler, Duster

Dark, obscure

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Da	Par, de	Von	By, from, for, through
Da capo	Renvoi	Anfang	Repeat from the beginning
D'accordo	D'accord	Einstimmen	In tune, in accord in harmony
Dal, dall' dalla, dalle, dallo	De, del, dela, des	Von	From the, by the, of the
Dal segno	Renvoir	Wie vorher, Wiederholung	Repeat from the sign
Decisione, decisivo, deciso	Décidé, décidément, décisif, décisive-ment	Bestimmt, Bestimmtheit	Decision
Declamatio	Declamatoire, narration	Deklamatorisch	Declamation, recitative
Decrescendo	En diminuant la force, estompe	Abnehmend	Gradually decrease the power of the tone
Dedicato	Dédié	Weihung	Dedicated

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Deficiendo	Diminuet, eteindre, extincteur	Hinsterbend, Erlo- schend, Ersterbend, Schmelzend, Sterben, Verhallend, Ver- schwindend, Ent- schlafen, Sterbe- ton, Vertonen, Au- klingen, Einschlasen	Dying away
Degli, del, dell, della, delle, dello	De	Aus	Of the, by the
Deliberatamente	Plaquer	Erwägen	Deliberately, pur- posefully
Delicato	Delicatement	Zierlich	Delicately
Delirante, delirio	Forcené	Wütend	Delirium, frenzied
Descendere	Descendre	Abstammen	To descend
Desiderio	Desir	Sehnsucht	Desire
Devozione	Devouement, religieux	Demuthsvoll, Andacht, Andachtig	Devotional
Di	De, avec	mit	Of, with, for, from, to
Diatonico	Diatonique	Diatonisch	Diatonic

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Di chiara	Net, clair, nettement	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett	Clearly
Di colto	Tout à coup	Plötzlich	At once, instantly suddenly
Difficile	Pesant, lourd	Schwer	Difficult
Di fuoco	Fougueux	Hitzig	Hot, fiery, impetuous
Di gala	Plaisant, joyeux, gai, gaillarde	Jovialisch	Merrily, cheerful
Dignità	Majeste, largement	Wurde, Wurdig, Hochmuth	Dignity, grandeur
Di grado	Peu a peu	Stufen	By degrees, step by step
Diluendo	(see: Deficiendo)		Diminishing and a gradual dying away of the tone until extinct
Diminuendo	Estompe, en diminuant la force	Abnehmend.	Getting softer, diminishing, tone down
Di molto	Très	Sehr	Very much

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Di nuovo

Encore

Wie vorher

Anew, once more,
again

Di posta

(see: Di colto)

At once, instantly
suddenly

Di quieto

Tranquille, calme

Gelassen, Still,
Gemachlich,
Gemachsam

Quietly

Di salto

Saut

Hupfen, Springen

By leaps or by skips

Discordare

Desaccorde, -r,
dissonant, disorderDistoniren,
Verstimmen

To be out of tune

Disinvolturato

Naturallement

Ungezwungen

Not forced

Di sopra

Sur

Uber, ober

Above

Disperato

Desespoir (avec)

Verzweiflung

With desperation

Dissonante

Dissonant

Dissonanz

Dissonant, out of
tune, discordant

Distinto

Nettement

Bestimmt, Deutlich

Clear, distinct

Divertimento

Amusement

Belustigend

A light and easy
composition;
amusing

Divisi

Diviser, séparer

Geteilt

To be divided into

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Doglia	Détresse, douleur, douloureux, d'une maniere affligeante	Betrübt, Schmer	Grief, affliction, sadness
Dolce	Douce, doucement, doux, adoucir	Zart, Süß	Sweetly, softly
Dolente, dolore	Dolent, douloureux, luttuoso, douleur, triste	Schmerzhaft	Sorrowful, mournful, pathetic
Doloroso	Douloureux, dolent, lugubre	Schmerzhaft	Dolorously, sorrowfully, sadly
Doppio colpo di lingua	Coup de langue double	Doppelter Zungenstoss	Double tongued
Doppio tempo	Deux fois vite	Doppelt so schnell	Twice as fast
Drammatico	Dramatique	Dramatisch	Dramatic
Duolo	Détresse, douleur, douloureux, d'une maniere, affligeante	Betrübt, Schmer	Grief, sorrow, pain
Durale	Durete, dur, apre	Dur	Hard
Duramente	(see: Durale)		Hardness, hardly

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
E, ed	Et	Und	And
Echeggiare	Resonner, retentir	Ertönen	Resound, echo
Effetto	Effet	Effekt, Eindruckvoll	Effect; effect of music upon audience
Eguamente	Egal, également, égalité	Gleich	Equally
Elegantemente	Élégamment	Zierlich	Elegantly, grace- fully
Elegiaco	Elegiaque	Elegisch	Mournful, elegiac, sad
Emozione	Ému, émotion	Empfindung	Emotion
Empito	Precipité, fougueux	Ungestüm, Heftig, Sturmish, Heftig- keit, Hastig	Impetuosity
Enarmonico	Enharmonique	Enharmonisch	Enharmonic
Energico	Energique, avec énergie	Energisch, Nack- drücklich	Energetic, with emotion
Enfasi	Emphase, dehors, appuyé, accusé, accent, énergique	Betont, Markiert, Nachdruck, Emphase, Energisch	Emphasis

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Entusiasmo	Enthousiasme	Enthusiasmus	Enthusiasm
Epicedio	Élégie	Epicedion	Elegy, dirge, funeral song, ode
E poi	Et puis, ensuite	Und	And then
Equabile	Egal, également, égalité	Gleich	Equal, alike, uni- form
Equisono	Unisson	Einklang, Zuklang	Having the same sound
Erocia	Heroique	Heroisch	Heroic
Esaltarê	Celebrer	Erheben, Preisen	Extol, celebrate, praise, famous
Esaltato	Exalte	Erhaben	Exalted
Esequie	Requiem	Exequiem	Masses for the dead, obsequies
Esitamento	Anonner	Zögernd	Hesitating
Espressivo	Expression, douce, doux, tendresse, d'une maniere ex- pressive, sentie	Ausdruck, Zart, Zärtlichkeit, Expressif, Innig	Expressively

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Estremamente	Très, beaucoup	Übermässig, sehr, Äusserst	Extremely
Estinguendo		(see: deficiendo)	Extinguishing, dying away
Estinto		(see: deficiendo)	Extinct (ppp), as soft as possible
Eufonia	Euphonie	Euphonie	Euphony
Eutimia	Vif, vive	Leben	Vivacious

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Facile	Léger, légèrement, agilement, clair, facile	Leicht, Flüchtig, Leichtigkeit	Light, easy
Facilmente	Facile, facilement, commodément, aisé	Ungezwungen, Gemütlich, Mühelos	Easily
Falsa	Faux	Falsch	False, wrong, discord
Falsetto	Faucette, fausset	Falsett, Fistel, Kopf-stimme	Falsetto
Famoso	Celébrér	Feiern, Erheben	Famous, praise, extol, celebrate
Fantasia	Fantaisie	Fantasie	Fancy, imagination, caprice, a specie of music
Festosamente	Ampoulé	Pompös, Prächtigt, Prachtvoll	Pompously
Ferma	Hardiment	Gewiss, Standhaft	Firm, steady
Fermata	Couronne, repos, fermate, point de repos, point d'orgue	Halt, Fermate, Einhalt, Absatz, Aushaltungszeichen	Pause or hold ☺
Feroce	Feroce	Wild	Ferocious

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Festoso	Plaisant, joyeux, gai, gaillarde	Jovialisch	Merry, cheerful, gay
Fiacca	Faible	Leise	Feeble, weak, faint
Filar la voce	Filer le son, porté, Portée, port de voix	Getragen, gezogen	Draw out, sustain
Fiero	Fier	Hochmütig	Proud
Fine	Fin	Ende	End, conclusion
Fiorituri	Agréments	Verzierung	Gracenotes, em- bellishments
Fischio	Siffler	Zischen	Hiss, whistle
Flebile	Dolent, funebre, élégiaque, lugubre, triste	Traurig, trub, trube	Mournful, sad, doleful
Fluttuante	Flottant	Flottant	Floating
Focoso	Defeu, fogueux	Feurig	Fiery, ardent
Forte	Fortement	Gellen, Laut	Loudly, strongly
Forzando	Force	Wuchtig	Forcing, forced
Francese	Francaise	Franzosisch	French; French style

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Freddamente	Froidement	Kalt	Coldly, indifferent
Freddo		(see: Freddamente)	Cold
Frenetico	Forcené	Wütend	Frenzied
Frivolo	Frivole	Frivol	Frivolous
Frullato	Coup de langue roulé	Flatterzunge	Flutter tongue
Funerale	Funèbre	Begräbnis	Funeral
Fuoco	Feu	Feuer	Fire
Furia	Furie, fureur	Wütend	Fury
Furioso		(see: Furia)	Furious, vehement, mad

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Gagliardo	Gaillarde, fortément, vigueur	Frisch, Markig, Stärke	Vigorous, brisk, merry, gay
Gaio	Gai, amusant, joyeux, enjoué, éveil, allegrement, gaillarde	Belustigend, Fröhlich	Gay
Galoppo	Galopade	Galopp	Gallop
Gamma	Echelle	Ton-leiter	Scale
Garbato	Gracieux	Zierlich	Polite, graceful
Gaudioso	Gai	Fröhlich	Mirthful, merrily, gay
Gicheroso	Joyeux, plaisant	Spasshaft, Lustig	Merry, playful
Giochevole	(see: Gicheroso)		
Giocondo	Joyusement, enjoué, allegrement	Lustig, Heiter	Cheerful, jocund
Giocososo	Plaisant	Launig	Humorously, sportive, jacobse
Giubbiloso	Réjoui, jubilant	Jubelnd	Jubilant
Giustamente	Precis, exact	Scharf, Richtig	Justly with precision

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Giusto	Exact, juste, aplomb	Streng im Takt, Festigkeit	Equal, steady and exact time
Glissando	Glisser, glissant, glissade, couler	Gleitend	Gliding
Gorgheggiare	Tremblement, fre- donneur, trille, fremissement, roulade	Trällern, Triller	To trill
Gradualmente	Graduellement, a petit	Allmählich, Stufen, Gradweise, Grad, Gemählig	Gradually, step by step, little by little
Grande	Grand	Grossartig	Grand, great, large
Grandisonante	Sonore, sonorité	Klang, Klingend, Volltönig, Volltönend	Sonorous, high- sounding
Grave	Lent	Langsam	Slow, solemn
Grave il suono	Grave avec solemnite	Mit breiten Ton	Slow speed and solemnity
Gravità	Gravita	Gravement, gravite	Gravity
Grazioso	Aimable, élégamment, gracieux, gracieuse	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie	Gracefully

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Grosso		(see: Grande)	Big, large
Gruppetti	Agréments	Verzierung	Grace notes, embellishments
Gusto, con	Avec gout	Geschmackvoll	With taste, fitting character and speed

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Il più	Très	Meist	The most
Imboccatura	Embouchure	Ansatz	Embouchure
Imitazione	Imitation	Nachahmung	Imitation
Imperturbabile	Imperturbile	Unerschütterlich	Imperturbable
Impetuoso	Precipite, fougueux	Ungestüm, Heftig, Sturmish, Heftig- keit, Hastig	Impetuosity
Imponente	Imposant	Imponierend	Imposing in style
Importanza	Importance, pesant	Bedeutend	Importance
Impressionante	Frappant, pesant	Eindruck	Impression, striking, marking
Improvvisare	Improviser	Fantasiren, Stegreif, Improvisor Phantasiren, Improvisator	
In	En	Auf	In
Incalcando			Getting louder and faster
Incalzando	Serrant, serre, pressant, pressez, pressante	Pressieren	Pressing forward, hastening, with growing warmth and fervor

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Incoerente	Décomposé	Unverbunden, Unzusammenhängend	Incoherent, unconnected
Incominciando	Commencer, commencement, debuter, au commencement	Anfang, Eintretend, Eröffnung	Beginning, commencing, starting
Inconsolanto	Dolent, funebre, élégiaque, lugubre, triste	Traurig, trüb, trübe	Mournful style, disconsolate
Indebolendo	Affaiblissant	Schwächer	Becoming weak
Indeciso	Chancellement	Schwankend	Staggering, weak, undecided
Indicato	Indicatif	Andeuten	Indicated, assured, prominent
Indistanza	Loin, lointain	Fern-werk	At a distance
Innocente	Innocemmente	Unschuld	Innocently; in an artless and simple style
In ogni parte	Dans tout	Dia	In every part, through, throughout
Inquieto	Inquiet, agité	Ruhelos, Angstlich	Restless, uneasy, agitated, anxiously

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Insieme	Ensemble	Zusammen	Together, the whole general effect
Instante	Tout à coup	Plötzlich	Instantly
Intero	Tout à fait	Vollig	Entirely, completely
Intimo	Intime	Innig	Intimate
Irato	Courrouce, irrite	Zornig	Irate, passionately
Ironico	Ironiquement	Ironisch	Ironical
Irrequieto	Inquiet	Ziemlich bewegt und unruhig, Heftig bewegt	Rather fast and restless
Irresoluto	Indécis	Unentschieden	Undecided in style
Inspirazione	Inspiration, enthousiasme	Begeisterung	Inspiration, en- thusiasm
Istesso tempo	Même mouvement que précédément	Fortfahren	The same tempo
Italiano	Italienne	Italienisch	Italian

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Lacrimando, lacrimoso, lagrimoso	Larmoyant	Tränenreich	Tearful, lachrymose
Lagnoso	Plaintif, soupirant, dolent	Seufzend, Winselig	Doleful, plaintive
Lamentoso	(see: Lagnoso)		Plaintive, lamentable, mournful
Lancio	Goût	Geschmackvoll	throwing
Languendo	Languueur	Müde, Schmach tend, Erschlaffen	Languishing
Largamente, -o	Largement	Langsam	Largely; full free in style
Largo ma non troppo	Mais pas trop lent	Mäßig langsam	Slow but not too much
Largo un poco	Assez lente	Quasi Langsam	Rather slow
Legato	Coule, liaison, lie	Gebunden, Geschleift, Ligatur, Schleifezeichen, Legatobegen	Slurred or tied
Legatura	(see: Legato)		Slurred, tied
Leggiadro	Aimable, elegant, gracieux, gracieuse	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie	Graceful, pretty

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Leggiero	Léger, légèrment, agilement, clair, facile	Leicht, Flüchtig, Leichtigkeit	Light, nimble, quick
Leggerezza		(see: Leggiero)	Lightness, nimbleness
Lene, leno	Faible	Leise, Schwäch, Schwacher	Weak, feeble, faint, soft
Lentamente	Lent	Langsam	Slowly
Lentando	Avec lenteur	Mit Langsam	With increased slowness
Lento	Lent	Langsam	Slow, tardy, slack
Leggero e veloce	Légerement avec vélocité	Locker und geschwind	Lightly and with velocity
Leggerissimo e grazioso	Legerement et gracieusement	Leichthin, anmuthig	Very lightly and gracefully
Leggero, veloce, giocoso	Légerement, velocità gracieux	Leicht spielend, sehr rasch	Lightly, velocity, gracefully
Leggero grazioso e veloce	Legerement, gracieux et avec velocità	Locker, zierlich geschwind	Lightly, gracefully and with velocity
Lento da principio, poi stringendo sempre piu fino at rapidissimo	Lente du commencement puis a coutez jusqua a la fin tres rapide	Langsam beginnend, rascher und dranger bis hastig	Slow from the beginning then increase until the end to very rapidly

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Lento ma non troppo	Mais pas trop lent	Mäßig langsam	Slowly but not too
Lestezza	Agilité	Beweglichkeit	Agility, quickness
Lesto	Vif, vive, éveillé, avec allegresse	Lrbhaft, Munter	Lively, nimbly, quick
Levare	Eloigner	Wegschaffen	To take off (remove)
Liberamente	Librement	Frei, Ungebunden	Freely
Lieto	Aise	Froh	Glad, joyous
Lievemente	Léger, légèrment, agilement, clair, facile	Leicht, Flüchtig, Leichtigkeit	Lightly, slightly
Linea	Ligne	Linie	Line of a staff
Liscia	Doux, uni, égal, empâter les sons	Sanft, Glatt	Smooth, flat
Liscio	Sans ornement, naturel, simple	Einfach	Simple, unadorned, smooth
L'istesso tempo	Même mouvement	Fortfahren	The same tempo
Loco, luogo			Place, or return to the previous octave

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Lontano	Loin, lointain	Fern-werk	Distant, remote, far, a great way off
Lugubre	Lugubre	Traurig, Kummervoll	Lugubrious
Lutto, luttuosamente, luttuoso	Dolent, funebre, élégiaque, lugubre, triste	Traurig, Trüb, Trübe	Mournfully

	ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
	Ma	Mais	Aber, allein	But
	Macabro	Macabre	Schaurig	Macabre, gruesome ghastly
	Maestà	Majesté	Majestät	Majesty
	Malinconia	Detresse, melancolie	Melancholie, Traurig	Melancholy
	Mancando		(see: deficiendo)	Decreasing, dying away
	Marcando	Frappant, frappe	Markiert, Eindruck, Bezeichnung	Marked, accented
	Marcato		(see: Marcando)	Marked, well pro- nounced
	Marcia	Marche	Marsch	March
	Martellato	Martele, le martelle	Das Martellato	Hammer; hammer tongued
	Marziale	Martial	Kriegerisch	Martial; in the style of a march
	Medesimo tempo	Même mouvement	Fortfahren	The same tempo
	Melodico	Melodieux	Melodik	Melodious

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Melodramma	Melodrame	Melodram	Melodrama
Mente, alla	Improviser	Fantasiren, Phanta- siren, Stegreif, Improvisator	Improvised
Meno	Moins	Minder	Less, least, fewer
Mesto	Douloureux, dolent, triste, flebile, élégiaque	Wehmuthig, Trüb, Trübe, Traurig	Sad, mournful, melancholy
Mezza, -o	Moitié, moins, demi	Halb, Hemi	Half; (mezzo forte, half loud)
Militare	Militairement	Militarisch	Military
Minacciando	D'un air menacant	Drohend	Threatening, menacing
Misterioso	Mysterieux	Geheimnisvol	Mysteriously, in a mysterious manner
Misura	Mesure	Takt	Measure, beat
Misurato	Mesure, à la mesure	Masige Viertel, Abgemessen	Measured, in strict measured time
Moderato	Modéré	Massig im Zeitmas, Gehend	Moderate, restrained

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Modulare	Moduler	Moduliren	To modulate
Molto	Très	Sehr	Very, very much
Molto allegro	Très rapide	Sehr schnell	Very quick
Molto commosso	Très ému	Ergriffen	Deeply moved
Molto moderato	Très modéré	Sehr massig	Very moderately
Moderato non troppo	Pas trop modéré	Massig bewegt	Not too moderately
Molto tenuto	Très soutenir	Sehr gelhallen	Very sustained
Molto vivo, vivace	Très vif	Sehr lebhaft	Very lively
Morbido	Doux, empâter les sons, doucement, douce, adoucir, molle, son doux	Sanft, Glatt, Leise, Gelinde, Schwach, Schwächer, Weich	Soft, tender, smooth
Morendo		(see: Deficiendo)	Dying away
Mormoroso	Murmure	Murmelnd	With a gentle murmuring sound
Mosso	Mouvement	Bewegt	Moved
Mosso leggerissimo	Légèrement et gracieusement	Sehr leichthin, schwebend	Very lightly and gracefully

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Movimento di marche	Mouvement de marche	Marschmäsig	March movement
Motetto	Motet	Motette	Motet
Moto (con moto)	Mouvement	Bewegung	Motion, movement, with motion; rather quick
Moto precedente	Même mouvement que précédément	Tempo wie vorher, vorher	Same speed as what has gone before
Moto perpetuo	Mouvement perpetuel	Beständige Bewegung	Perpetual motion
Movimento	Mouvement	Bewegung	Moving

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Narrante	Declamatoire, narration	Deklamatorisch	In a declamatory manner
Negligente	Insouciant	Gleichgültigkeit	With insouciance, negligence, careless, with indifference
Nettamente	Net, clair, nette- ment	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett	Clearly, plainly, neatly
Nobile	Noblement	Edel	Noble, grand, im- pressive
Nobilità (con)	Noblement	Edel	With nobility, dignified
Notturmo	Nocturne	Nocturne	Nocturne
Non	Non, non pas	Nicht	Not
Non strascinato	Ne traitez pas	Nicht Schleppen	Do not drag
Non tanto	Pas trop	Nicht zu	Not too much
Non troppo	Pas trop	Nicht zu	Not too much
Non troppo brillante	Pas si brillant	Nicht zu brillant	Not too brilliant
Nuovo (di nuovo)	Neuf, nouveau	Neu	New, newly, again

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
O, od, ovvero	Ou	Oder	Or
Ondeggiamento	Ondule	Onduliren	Wavering
Ossia	Alternative	Statt	Alternate passage inserted by com- poser or editor; instead of

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Pacato, pacatamente	Placide, calme, tranquille	Sanft	Placid
Pacifico	Tranquille, calme	Ruhig	Peacefully
Parlando, parlante	Parler	Redend	Speaking
Partitura	Partition	Partitur	A full score of a composition for voices, instruments or both.
Passionato	Emporté, chaleur, chaleureux.	Leidenschaft, Stürmend.	Passionate, im- passioned, with fervor and pathos.
Pastorale	Pastorelle	Pastorale	Pastoral
Pastoso	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux.	Leise, sanft, Gelinde, Schwach, Schwacher, Weich.	Soft, mellow
Patetico	Dolent, pathétique	Pathetisch	Pathetic
Pateticamente	Dolent, pathétique	Pathetisch	Pathetically
Patimento	D'une maniere affli- geante, avec douleur	Betrübt	Affliction, grief, suffering
Pausa	Pause, silence, signes de silences	Pause, Schweige	Rest

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Paventato, paventoso	Peureux, -euse.	Furchtsam	Fearful, timorous, with anxiety and embarrassment.
Penoso	Douleur, douloureux	Schmerzhaft	Painful
Pensatamente	Modere, pensivement.	Bedachtig	Thoughtfully
Per	Pour	Für	For
Perdendosi		(see: Deficiendo)	Gradually, decreasing the tone and the time; dying away, becoming extinct.
Pesante	Pesant, lourd	Hanebüchen, Schwer, Wuchtig.	Heavy, ponderous, with importance and weight, impres- sive.
Piacere (a piacere)	A plaisir	Belieben	Pleasure, inclina- tion, fancy
Piacevole	Plaisant, doucement	Angenehm, Gefällig, Häfllich, Hold.	Pleasing, graceful agreeable.
Piacimento		(see: Piacevole)	Pleasing, graceful agreeable.
Piangevole	Dolent, funebre, élégiaque, lugubre, triste.	Traurig, trüb, trube.	Mournful, doleful lamentable.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Piangendo	Plaintif, soupirant dolent.	Seufzend, Winselig	Plaintively, sorrow- fully, weeping.
Piano, pianamente	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux.	Leise, sanft, Gelinde, Schwach, Schwächer, Weich.	Softly
Pianto	Lamenable, soupirant, plaintif, dolent.	Klagend	Lamentation, weeping.
Piccante	Aigrément	Scharf, Rauh	Sharply, precision.
Piccolo	Petit	Klein	Small
Pieno, pleno	Plein pleine, nourri (bien)	Volltönig	Full voice, full voice.
Pieta, Pietoso	Dolent	Mitleid	Pity, piteous
Pietosamente	Pitie, compassion	Mitleid	Compassionately tenderly, pitifully
Più	Plus	Mehr	More
Più lento	Plus lent	Etwas langsam	Somewhat slower
Più mosso	Plus mouvement	Immer Bewegung	More motion
Più moto	Plus mouvement	Immer Bewegung	More motion
Più Più	Peu peu	Etwas Ziemlich	Somewhat more

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Più sopra	Superiore, plus haut	Ober	Upper, higher
Pizzicato	Pincé	Knelfen	Plucked, pinched
Placabile, placidezza	Tranquille, calme	Ruhig	Peacefully
Placido	Placide, calme, tranquille	Sanft	Placid, tranquil, calm
Pochetto	Le moins possible	Sehr klein	Very little
Pochino tocco	Effleurer	Sehr Leichthin	To touch very little.
Poco	Un peu, petit, peu	Wenig	Little, small
Poco a poco	Peu a peu, à petit, Graduellement.	Allmählich, Gradweise	Little by little, by degrees.
Poco con moto	Légèrement ému	Leicht bewegt	Lightly moved
Poderoso	Puissant, fort	Mächtig	Mighty powerful
Poggiato	Appuyer	Aufhalten	Dwelt upon, lean upon.
Poi	Alors	Damals	Then, after, afterwards.
Poi a poi	Peu a peu	Stufen	By degrees

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Polacca	Polanaise	Polanäse	Polish dance
Pomposo	Ampoulé	Pompös, Prächtigt, Prachtvoll.	Pompous
Ponderoso	Pesant, lourd	Schwer	Ponderous, heavy
Portamento	Porté, portée, prot de voix	Getragen, Gezogen	Carrying the tone from note to note without gaps.
Portamusica	Pupitre	Pult	Music stand or desk.
Portato	Porté, portée, prot de voix	Getragen, Gezogen	Carried, a manner of performance be- tween legato and stacato.
Possente	Puissant, fort	Mächtig	Mighty, powerful
Possible	Possible	Possible	Possible
Potente	Puissant, fort	Kräftig	Full of energy, powerful, vigorous
Proma	Avante, avant	Vorher	Before, formally, as previously, first.
Prima parte	Premiere partie	Erst Teil	First part

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Prima Vista	Premiere vue	Auf den ersten blick	First sight
Prima volta	Premiere vois	Erstemal	First time
Prontamente	Promptement	Prompt	Readily, quickly, promptness
Punta,-o	Point	Stich	Point, the top, also a thrust or push.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Quasi	Comme, comme si presque	Wie	As if, like, almost
Quasi allegro	Assez vite	Bewegt, Ziemlich schnell	Rather fast
Quasi cadenza	Quasi cadensa	Im Stile einer Kadenz	In the style of a cadenza
Quasi eco	Quasi echo	Quasi echo	Like an echo
Quasi metà tempo	Presque demi fois	Beinahe dopplet so langsam	Almost twice as slow
Quasi Rallentando	Quasi rallentissez	Etwas zurückhaltend	Somewhat rallentando
Questa,-o	Ce, cet, cette, ces	Dies	This, that

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Rabbia	Rageur, furie.	Wuth	Rage, ill tempered.
Raccolto	Fecueilli	Gelassen	Collected, reserved calm, tranquil.
Raddolcendo	Douce, doucement, doux, adoucir.	Zart, Süß.	Sweetening; becoming gentler, calming down, dolce.
Raddoppiare	Redoublement	Doppelt	To double, usually in the lower octave.
Raffrenando	Retenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant.	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspatung.	Restrain, putting on the brakes, checking the speed.
Rallentando	Ralentir, rallentis- sez.	Abschwellen, Breit.	To slow down.
Rapidissimo	Rapidement (très), très rapide.	Aufserst rasch.	Very rapidly.
Rapido	Celerité, rapide, roulade, vite, vivement.	Rasch, Schnell.	Rapid, quick, swift.
Rapido e brillante	Rapide, éclatant.	Rasch und glänzend	Rapid and brilliant.
Rapido quanto e possibile	Rapide que possible aussi	So rasch wie möglich.	As rapidly as is possible.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Rapidamente		(see: Rapido)	Rapidly
Rattenere, rattenuto	Rentenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant.	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspatung	To hold back gradually
Recitando, recitante, recitativo	Recitant	Rezitativ	Reciting
Recitativo	Recitatif	Recitativ	Recitative
Religioso	Religieux, religieuse.	Demuthsvoll, Andacht, Andachtig.	Religious, devotional in feeling.
Replica	Renvoir	Wiederholungszeichen	Repeat; send back to the repeat sign.
Replicazione	Répétition, encore.	Wiederholung	Repetition
Reprendere	Même mouvement que précédé-ment.	Tempo wie vorher	To take up again, the tempo.
Requie	Requiem	Exequiem	Masses for the dead.
Ridotto	Reduire	Reduzieren	Reduced
Rigore	Mesure, a la mesure	Abgemessen, Massig Viertel.	Rigor, with strictness as to time.
Rilasciando	Ralentir, rallentis- sez.	Abschwellen, Breit.	Releasing, slowing.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Rimettendo, riprendere	Même mouvement que précédément.	Vorher, Tempo wie vorher.	Putting back; re- suming old tempo.
Rinforzando, rin- forzato, rinforzo.	Renforcer	Verstärkt	Reinforcing; stress- ing individual notes.
Rintronare	Resonner, retentir.	Ertönen	To resound; to ring or echo.
Ripetizione	Répétition, encore.	Wiederholung	Repetition
Ripieni			All the instruments other than the sole or principal instru- ments of each section.
Risoluto	Décidé, decisif	Gewiss	Resolved, resolute, bold, determined.
Ristringendo	Combiner	Zusammenziehen	Drawing together, quickenng.
Risvegliato	Éveillé	Etwachen, Erwecken.	Wakened up, animated.
Ritardare, -ando	Retenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant.	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspatung.	To hold back immediately.
Rombando	Fremissement, fre- donneur, bouche fermee.	Gesause, Brumnton.	Humming

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Rotondo (pieno)	Plein, pleine, bien nourri.	Volltönig	Round; full in tone.
Rubato			Robbed, stolen; tak- ing a portion of the value from one note and giving to another.
Rustico	Villageois	Bäuerisch, Ländlich.	Rustic, rural.
Ruvido	Rauque, apre, Brusquement.	Rauh	Rough, rude, harsh.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Sacro, santo.	Sacré, solennel, serieux.	Feierlich	Holy, solemn mood.
Salmo	Psaume	Salm	Psalm
Saltanto, salto.	Saut	Hüpfen, Springen	Leaping
Sbalzo, sbalzato.	Saccadé	Zuckung	Jerk or dash; with impetuosity.
Scala	Echelle	Ton - leiter	Scale
Scemando	Estompé	Abnehmend	Diminishing in the volume of tone.
Scherzando	Badinage	Scher, Scherzhaft, Scherzend, Schelmisch, Schalkhaft.	Joking, playfully.
Scintillante	Brillant	Brillant	Sparkling, twinkling, glittering.
Scioltezza	Aisé	Gemächlichkeit	Freedom, ease, lightness.
Sciolto	Librement	Frei, Ungebunden.	Loosely, in a free and easy manner, non-legato.
Scivolando, scorrendo, sdruciolando (glissando)	Glisser, glissant, glissade, couler.	Gleitend	Sliding; gliding from one sound into another

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Scordare	Desaccorde, -r, dissonant, discorder	Distoniren, Verstimmen	To be out of tune.
Scorrevole	Fluidite, coulant, facile.	Flüssig, Fliessend.	Gliding, freely flowing, fluent.
Scriva	Comme escrit	Schreibtisch	As written, without alteration or em- bellishment.
Sdegno	Courroucé	Zörnig	Anger, wrath, indig- nation, passion.
Sdegnosamente	Dedaigusement	Verachtlich, Geringschätzig.	Disdainfully, scornfully.
Se	Si	Wenn	If, in case, pro- vided.
Secco	Sec, seche, detache.	Kurz, Ablösen, Absetzen, Abstossen, Abgestossen.	Staccato, dry.
Segue	Suivez, enchainez.	Folgen	Follows, following.
Seguitare	Soutenu	Andauernd, Fort- fahren.	Continuing, lasting, sustaining.
Semplice	Simple, net, nettement.	Einfach	Simple

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Sempre	Toujours	Immer, Durchweg.	Always
Sempre mosso	Toujours ému	Immer bewegeter	Always moved
Sempre più affrettando	Toujours presser	Immer hastiger	Always a little hurried.
Sempre vivace	Toujour vif	Immer lebhafter	Always lively.
Sentito	Sentie, intime.	Innig	Heartfelt, expressed.
Senza	Sans, dehors	Ohne	Without
Sequenza	Sequence	Sequenz	Sequence
Sereno	Calm tranquille	Ruhig, Klar, Hell, Gelassen	Serene, bright.
Seria, -o, -osamente.	Serieux, gravité.	Ernst, Gravität.	Serious
Serrando, serrato.	Serrant, serre, pressant, pressez, pressante.	Pressieren	Pressing, getting quicker.
Severita	Sévère	Streng	Severity, strictness.
Sffoggiando	Ostentation, fastueusement.	Prunkhaft	Ostentatiously
Sfogato	Affaiblessant, légerement.	Leicht Fluchtig	Light and easy in style.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Sforza, -ando, -ato	Force	Wuchtig	Forced, strongly accenting a note.
Sfumato			Very lightly, like a vanishing smoke ring.
Sfumatura	Nuances	Nuance	Subtle modifications of intensity, tempo, touch, timbre and phrasing.
Sgambato, sgambetto.	De style épuisant.	Ermattet	In a weary style.
Silenzio	Silence	Schweigen	Silence
Simile	Similaire, assonant.	Ähnlich, Ebenfalls.	Similar, in a like manner.
Sin'al fine	A la fin	Aufs dem Ende	To the end, as far as the end.
Singhiozzando	Soupirant	Seufzend	Sobbingly
Sino	A, a la	An	To, as far as, until.
Si segue	Il suit	Folgen	It follows.
Si tace	Il se tait	Schweigen	It keeps silent
Slancio	Impulsion, vitesse.	Impuls, stosskrafte, Triebkraft.	Impetus, outburst.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Slargando (rallentando)	Ralentir, rallentissez.	Abschwellen, Breit	Slowing up
Slegato	Détaché, sec, seche	Abstossen, Kurz, Ablossen, Absetzen, Abgestossen.	Un-legato, staccato
Slentando (rallentando)	Ralentir, rallentissez.	Abschwellen, Breit.	Slowing up
Smanioso	Forcené	Wütend	Frenzied
Sminuendo (diminuendo)	Estompe'	Abnehmend	Diminishing in power sound
Smorfioso	Emú	Geziert	Mincing, affected
Smorzando	Diminuet, eteindre, extincteur.	Hinsterbend, Erlö- schend, Ersterbend, Schmelzend, Sterben Verhallend, Ver- schwindend, Entsch- lafen, Sterbeton, Vertönen, Auklingen, Einschlaen.	Extinguishing; dying away.
Snello	Léger, légèrment, agilement, vite.	Hurtig, Liecht, Behend.	Nimble, quick.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Soave	Doucement	Zart, Süß	Movement to be played in a gentle, soft and engaging style.
Soffrire	Doleur	Qual	Agony
Solenne	Solennel, sacré, sérieux.	Feirlich	Solemn
Solennizzare	Célébrer	Feiern, Erheben	Famous, celebrate, extol, Praise.
Solito	Accoutume, habitue	Gewohnt	Accustomed
Solo	Seul, seule, solo.	Sich, Solo, allein.	Solo, alone.
Sollecitando	Empressé, hâter, hâte, hâtant, précipité.	Eilen, Hastig, Triebend.	Hastening, forward.
Sollecito	Attentivement	Sorgfältig	Carefully
Soltanto	Solo, seul, seule,	Allein, Sich	Solely, only.
Sommesso	Voile	Durtig, Matt	Subdued, humble
Sonata	Sonate	Sonate	Sonata
Sonevole, sonore, sonante	Sonore, sonorité	Klang, Klingend, Volltönig, Volltönend.	Sonorous, resonant.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Sono	Son	Klang	Sound, tone.
Sopra	Sur	Über, ober.	Above
Sorda, -o sordamente, sordino.	Doucement, molle.	Sanft, Sanftmutig	Softly, muffled, gently, muted.
Sostenuto	Tenu, soutenir, filer le son.	Gehalten, Getragen, Gezogen, Gedeht, Ausgehalten, Aushalten.	Sustained
Setto	Sous	Unter	Under, below.
Spandendo	Enfleu	Anwachsen	Expanding in power.
Spontaneo	Non contraint, spontané.	Ungezwungen	Unforced, easy going, natural.
Spediendo	Celerité, vite, vivement.	Pressieren	Speeding, hurrying.
Sperdendosi	Étient	Verlierend	Fading out.
Spianato	Empâter les sons	Glatt	Carpenter's plane; levelled, smoothed, even.
Spiegando	Enfler	Anwachsen	Unfolding, becoming louder.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Spigliatizza	Aisé	Gemächlichkeit	Ease, agility.
Spiranto	Diminuet, eteindre, extincteur.	Hinsterbend, Erlöschend, Erster- bend, Schmelzend, Sterben, Verhallend, Verschwindend, En- tschlafen, Sterbe- ton, Vertönen, Auk- lingen, Einschlaen.	Expiring, dying away.
Spiritoso	D'esprit	Lebhaft, Mutig.	Spirited, witty.
Squillante	Net, clair, nette- ment.	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett.	Clear, plain sounding, ringing.
Stabile	Hardiment	Gewiss, Standhaft.	Fixed, settled, firm.
Staccato	Détaché separez.	Abstossen, Kurz, Gestossen, Abset- zen, Abgestossen.	Detach the notes.
Stanchezza	Trainé	Schleppend	Weariness, very dragging.
Stangeheta	Barre	Taktlinie, Taktstrich, Dehnen	Barline
Stendendo (rallentando)	Étendre	Dehnen	Extending, spacing the notes out.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Stentare	Retenir, retenu, retenant, en rallentissant, trainé.	Zurückhaltend, Schleppend, Aufhalten.	To work hard, hold back and every note stressed and loud.
Stesso, steso	Même	Gleich	Same
Stile	Style	Stil	Style
Stinguendo	Éteint	Verlierend	Fading out, extinguishing.
Stirando, stiracchiato, (ritardando)	Cédez, allonger.	Stockend, Nachlassend.	Stretching; making the music last longer.
Strascinato	Trainé	Schleppen	Dragged along, played slowly.
Strazianto	Arraché	Anreissen	Tearing, piercing.
Strepito	Bruit	Ausgelassen	Noise
Strepitoso	Bruit	Ausgelassen	Noisy, boisterous.
Stretta	Strette	Anhang, Enge.	A concluding passage, code or finale, taken in quicker time to enhance the effect.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Stretto	Strette	Enge	Pressed close, contracted.
Stridento	Son percant, haut, aigrement, strident, glapissant, aigu.	Rauh, Grell, Schreiend.	Sharp, shrill, acute.
Strillo	Son percant, haut, aigrement, strident, glapissant, aigu.	Rauh, Grell, Schreiend.	Shriek, shrill.
Stringendo	Pressant, pressez, pressante, serrant, serré.	Drangend, Pressieren.	Squeezing, the note following one another more and more quickly.
Strisciando (glissando)	Doux, uni, egal, Empâter les sons.	Sanft, Glatt.	Smooth, slurred, dragging, sometimes glissando.
Su, sul, sull, sulla.	Sur	Über, ober	Above, upon, up.
Suavità	Suave	Zart, Süß	Suavity, sweetness, delicacy.
Subito	Tout à coup, soudainement.	Plötzlich, sofort, sogleich.	Suddenly, quickly.
Sussurando	Chuchotement, a demi voix, siffler.	Gehäucht, Lispeln.	Whispering

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Svegliare

Éveillé

Et wachen, Erwecker.

To wake up, arouse,
stir.

Svelto

Vif, célérité,
agilement.

Behend

Smart, quick.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Tacere	Silence	Schweigen	To be silent
Tanto	Tant	Und zwar so sehr.	So much, as much, but don't over do it.
Tardo, tardamento	Lent	Langsam	Slow, slowing, gradually.
Tedesca, -o	Allemand	Deutsch	German, in the German style.
Tempestoso	Orangeux	Stürmend, Ungestüm.	Tempestuous
Tempo	Fois	Zeitmas, Takt, Ton-mass.	Time
Tempo giusto.	Exact, juste, aplomb.	Streng im Takt, Festigkeit.	In just, strict, exact time.
Tempo ordinario	Modéré	Massig	Ordinary or moderate time.
Tempo primo	Même mouvement que précédement.	Erstes Zeitmas, Tempo wie vorher, Zurück.	The first or original tempo.
Tempo rubato			Robbed or stolen time, irregular time.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Tenebroso	Obscur, sombre, brumeux.	Dunkler, Duster.	Dark, gloomy.
Tenendo	Tenu, soutenir, filer le son.	Gehalten, Getragen, Gezogen, Gedeht, Ausgehalten, Aushalten.	
Teneramento	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux.	Zart, Verliebt, Herzlich.	Tenderly, delicately.
Teneroso	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux.	Zart, Verliebt, Herzlich.	Tenderly
Tenete	Tenu, tenue, sou- tenir.	Gehalten, Ausge- halten, Aunhalten, Aushalten.	Hold, sustained.
Tensione	Tendu, avec tension.	Straff	Tense, stretched.
Tenuto	Tenu, soutenir, filer le son.	Gehalten, Getragen, Gezogen, Gedeht, Ausgehalten, Aushalten.	Held, sustained to the end of its value.
Tepido	Tiede	Lauwarm, Leiden- schaftslos.	Lukewarm, unim- passioned.
Timbro	Timbre	Tonfarbe	Tone color

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Timoroso	Anonner	Zogernd, Furchtsam.	Timorous, with hesitation.
Tintinnando	Tintment	Kling klang	Tinkling
Tinto	Timbre	Tonfarbe	Color, with expression.
Tollerabile	Modéré	Massig, Gemassigt, Massig in Zeitmas, Ziemlich.	Tolerable, moder- ately.
Tondo	Plein, pleine, bien nourri.	Volltönig	Round or full tone.
Tonica	Tonique	Tonica	Tonic
Tosto	Celerité, rapide, roulade, vite, vivement.	Rasch, Schnell.	Rapid, immediately.
Tradolco	Très douce.	Sehr Zart.	Very sweet.
Tradu zione	Tranduction, transposer	Transponiren, Versetzung.	Transposed
Tranquillo	Tranquille, calme.	Ruhig	Tranquil
Trascinando	Trainé	Schleppend	Dragged, holding back.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Trasognata	Reveur	Träumerisch	Dreamy
Trattenuto	Tenu, tenue, soutenir.	Gehalten, Ausgehalten, Anhalten, Aushalten.	Held back or sustained.
Tremendo	Terrible	Schrecklich	Tremendous
Tremolo (vacillando)	Vacillant, ondulé, Balancement, tremblement, fremissement.	Zittern, tremolo, Bebung, Beben.	Trembling, shake, vibrate.
Triste	Douloureux, dolent, triste, flebile, elegiaque.	Wehmutig, Trüb, Trübe, Traurig.	Sad, mournful, tragic.
Tronco	Détaché, sec, seche.	Ablösen, Absetzen, Abstossen, Kurz, Abgestossen.	Sounds are to be cut short.
Troppo	Trop	Viel	Too much, too.
Tumultuoso	Tumultueux, agité	Heftig	Tumultuous, riotous, violent.
Tutt'e due, secondo, due.	Deux	Zwei	Both, two, second.
Tutti	Tout ensemble	Alle, Ganz.	All, whole, everyone.

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Uguale

Égal, également,
égalité.

Gleich

Equal, same,
uniform.

Ultimo

Dernier

Endlich

Last, ultimate.

Umore

Plaisant

Launig

Humor, disposition,
mood.Un poco mosso,
umoristico.

Peu ému

Etwas Lebhaft

A little moved,
humoristically.Un poco mosso,
ma non Brillante.

Peu ému

Etwas Lebhaft

A little moved but
not brilliant.Un pochettino
mosso

Un peu emu

Sehr leichthin
schwebend

A very little moved.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Va	Aller, Continuer.	Gehen	Go on, on.
Vaceto	Vif, célérité, agilement, tout à coup, rapide, vite, vitement, promptement.	Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Geschwind, Flott, Rasch, Rascher, Plötzlich.	Quick
Vacillando	Vacillant, ondule.	Onduliren	Vacilating, wavering, vibrate, also irreg- ular in time.
Vago	Vague	Unbestimmt	Vague, rambling, uncertain, as to time or expression.
Vaporoso	Vaporeux	Dampfartig	Vaporously, hazy, misty.
Veëmente	Véhémence, fougoux, Ardemment.	Heftig, Heftigkeit.	Vehement
Velato	Voile, brumeux.	Durtig	Veiled; voices sounding as if covered with a veil.
Vellutato	Velouté	Samtweich	Velvety
Veloco	Vélocité	Schnelligkeit, Geschwindigkeit.	Quick, swift, velocity

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Velocissimo e brillante	Avec brilliance et vitesse.	Auserst lebhaft und Glänzend.	With brilliance and velocity.
Velocissimo e frizzante	Très vif et étincelant.	Auserst geschwind, prickelnd.	Much velocity and sparkle.
Velocissimo e molto leggero	Bien légèrement	Auserst geschwind und locker.	Much velocity and very lightly.
Venusto	Très beau, joli.	Schön	Beautiful, pretty handsome.
Vezzoso	Aimable, élégamment, gracieux, gracieuse.	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie.	Pretty, charming, graceful, sweet, tender.
Vibrato	Balancement, ondule, vacillant.	Zitternd, Bebung, Beben, Sting.	Vibrate
Vigoroso	Vigueur, gaillarde, fortement.	Frisch, Markig, Stärke.	Sturdy, vigorous, bold, energetic.
Violento	Véhémence	Heftig	Violent, vehement, boisterous.
Violento, agitato.	Mouvé violemment	Heftig bewegt	Violently moved.
Vitemente	Vite, vitement, vif, agilement, tout à coup, rapide, promptement.	Rasch, Rascher, Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Geschwind, Flott, Plötzlich.	Quickly, swiftly, briskly.

ITALIAN	FRENCH	GERMAN	ENGLISH
Vivace, vivo.	Gaillarde, aise.	Frisch	Brisk, lively, animated.
Vivacissimo, scintillante	Très vif et étincelant	Locher, sprühend, auserst geschwind.	Very vivacious and sparkling.
Vivido, vivace.	Allegrament, clair.	Lebhaftigkeit	Bright, vivacious, glaring, lively.
Volante	Volant	Fliegend	Flying
Volata	Volant	Fliegend	Flight; run, a rapid series of notes.
Volubile	Fluidité, coulant, facile.	Flüssig, Fliessend.	Inconstant, flowing easily.

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

ENGLISH

Zelo

Zelo

ZeLe

Zeal

Zingaro

Behemien, tzigane

Zigeuner

Gypsy

FRENCH

ITALIAN

GERMAN

ENGLISH

Abandonné	Abandono	Frei, Ungebunden.	Without restraint.
Accent	Appoggiando, accento, enfasi.	Emphase, Markiert.	With emphasis.
Accolade	Grappa	Geschweifti, Klammer	Brace to connect two or more staves.
Accord	Accordo	Akkord	A chord, concord, consonance.
Accorder	Accordano, accordare.	Anstimmen, Stimmen.	To tune.
Accidents	Accidenti	Versetzungszeichen	Accidentals
Accusé	Accento, enfasi appoggiando.	Emphase, Markiert.	With emphasis.
À demi jeu	Mezzo forte, bisbiglio, sussurando.	Gehaucht, Lispelnd.	With half the power of the instrument; half voice.
À demi voix.		(see: A demi jou)	Half voice, whispered.
À deux	A due	Zwei-gesang	For two instruments or voices.
Adoucir	Lene, leno, morbido, pastoso, piano, pianamente, sorda, sordamente	Leise, Sanft, Gelinde, Schwach, Schwächer, Weich	To soften; to sweeten.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Affectueux	Affettuoso	Zartlichkeit	Affectionate, tender, warmhearted.
Agité	Agitato, concitato, inquieto.	Agitirt, Agitiert, Aufgeregt, Ruhelos.	Restless, agitated.
Agité a passionné	Agitato ed appassionato.	Aufgert und leidenschaftlich.	Agitated and passionate.
Agréments	Abbellire, ornamento.	Verschöne, Schmucken.	Embellishments, grace notes.
Aigrement	Amaro	Sauer	Sourly, bitterly, sharply, harshly.
Aigü	Stridente	Ober, Hohen, Schreiend.	High, shrill, pointed, sharp.
Aimable	Amabile	Anmuthig	Amiable, gentle, kind.
Aise	Vivace, vivo, vivamente, gagliardo.	Frisch	Briskly, joyfully, glad, facile.
À la mesure.	Tempo giusto, al rigor di tempo, rigor, misurato, a battuta.	Masige Viertel, Abgemessen.	Strict tempo, measure, beat.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Allégrement	Allegremente, allegro, di gala, allegria, allegrezza, giocondo, festoso.	Lustig, Heiter	Cheerful, gay, bright.
Aller	Va, attacca	Gehen	Go, go on.
Allonger	Stirando, stiracchi- ato, rallentando.	Nachlassend, Stockend.	Slacken the speed.
Amortir	Sorda, -o, sordamente, sordino.	Dumpf, Dumpfig.	Dull, muted.
Amoureuxment	Amorevole, amabile.	Lieblich, Verliebt.	Lovingly
Ampleur	Ampio	Breite, Weit	Width, breadth
Ampoulé	Pomposo, ampolloso, festosamente.	Pompos, Prächtigt, Prachtvoll.	Bombastic, pompous, high blown.
Amusant	Gaio, allegramente, divertimento	Belustigend	Amusing, gay.
Amusement	Divertimento	Belustigend	A light and pleasing composition.
Analyse	Analisi	Analyse	An analysis
Animé	Animato, vivace, risvegliato	Belebt, erweckung	Animating

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Anonner	Timoroso	Zogernd	Mumble, blunder, stammer, hesitate.
Anxiete	Paventato, paventoso	Angst	Anxiety
Apaise	Troppo pacifico	Beruhigung	More peaceful
A peine entendu	Appena	Unmerklich	Barely audible, imperceptable.
À petit	Poco a poco, gradualmente.	Allmählich, Gradweise.	Little by little, gradually.
Aplomb	Giusto, a rigore di tempo.	Streng im Takt, Festigkeit.	Exactitude of tempo.
Appuyé	Enfasi, energico appoggiando, accento	Betont, Markiert, Nachdruck, Emphase, Energisch.	Emphasized; also full legato.
À plaisir	A piacere, bene placito.	Belieben, Wunsch.	At will, at pleasure, Ad Libitum.
Appuyér	Poggiato	Aufhalten	Dwelt upon, lean upon.
Âpre	Aspro, asprezza, aspramente.	Rauh, Hart-klingend.	Harsh, hard, rough.
Àpremiere vue	A prima vista		At first sight.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Apres	Poi, dopo	Nach	After
Ardeur	Ardente, ardentemente.	Heftigkeit, Gluhend	Ardent, with fire, vehemence.
Ardeur	Ardore	Sehnsucht, Inbrunst.	Ardor
Arrache	Straziante	Anreissen, Durchdringend.	To tear at; very forceful pizzicato.
Articulé	Articolato	Artikuliert	Articulated
Aspiratif	Aspiratamente	Aspiratif	Aspiringly
Assemblage			Double tongue on flute; rapid passage on wind instruments.
Assez	Abbastanza	Genügend	Enough, sufficiently.
Assez vite	Quasi allegro, moto, con moto.	Bewegt, Ziemlich, Schnell.	Rather fast.
Assonant	Simili, assonanza.	Ähnlich, Ebenfalls	Assonant, similar.
Assourdir	Sordo	Dumpf, Dumpfig	To deafen, stun, muffle.
Assurément	Indicato	Gewiss	Assured

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Attaquer	Attaccare	Angreifen, Einsatz	To attack
Au commencement	Cominciare, incominciando, capo.	Anfang, Eintretend, Eröffnung.	At the beginning.
Audace	Audace, sbalzo, sbalzato.	Keck, Kühn.	Audacious, dashing.
Aussi loin que	Sino	So Weit wie	As far as.
Avancé	Sollecitando	Vorder	Forward
Avant, avante	Avanti, prima	Vorher	Before, preceding.
Avec	Con	Mit	With
Avec allegresse	Brio, vivace, viva, vivido, lesto, allegro.	Lebhaft, Munter	Lively, sprightly
Avec âme	Affetto	Rührung, Emfingung.	With feeling or grace.
Avec beaucoup d'esprit	Con molto brio	Sehr lebhaft	With much spirit.
Avec brilliance et vitesse.	Velocissimo e brillante	Äußerst lebhaft und glänzend.	With brilliance and velocity.
Avec douleur	Amaro, appenato, duolo, patimento, doglia.	Betrübt, Schmer.	Grief, with sadness.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Avec énergie	Energico	Energisch	Energetic
Avec expression	Spirituoso	Beseelt, Geistvoll, Geistreich, Seelenvoll.	Soulfully
Avec feu	Con fuoco, ardente	Feuer	With fire
Avec force	Possente, poderoso, force.	Kräftig	With power
Avec liaison	Liscio, liscia, mor- bido, spianato, strisciando, legato.	Sanft, Glatt	With smoothness of connection.
Avec passioné expression.	Affettuoso	Ausdruck, Zartlichkeit.	With passionate expression.
Avec sentiment	Spirituoso	Beseelt, Geistvoll, Geistreich, Seelenvoll.	Soulfully
À volanté	A piacere, bene pla- cito.	Belieben, Wunsch.	At will, pleasure.
À vide	Aperto	Eröffnung	Open

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Badinage	Scherzando, scherzoso, giochevole, gicharoso, giocoso.	Scher, Scherzhaft, Scherzend, Schalkraft, Spasshaft, Neckish.	Playfulness, sportiveness.
Balancement	Tremolo, vacillando, vibrato.	Zittern, tremolo, Behung, Beben.	Tremolo, quivering, wavering.
Barre	Stanghetta, vertical linea divisore, battuta.	Taktstrich, Tactlinie.	Bar-line
Bas	Basso, profondo	Tief	Low, deep.
Bâton de reprise	Replica	Weiderholungszeichen.	Repeat signs.
Battement	Battimento	Schwebungen	Ornament, trill, mordent.
Beaucoup	Molto, assai.	Viel	Great deal.
Bien	Bene, buon.	Gut, Deutlich.	Good, pleasant.
Bien légèrement	Leggerissimo	Sehr leichthin	Very lightly.
Bis	Doppio	Doppelt	Twice, same as, notes or passages should be repeated, encore.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Bruit	Strepitoso, stripito.	Ausuelassen	Noise, rattle, clatter.
Brusquement	Bruscamente	Hanebüchen	Brusquely, blunt, coarse, rough.
Bluette	Brillante, scintillante	Brillant	A spark or flash short brilliant piece.
Bohémien	Zingaro	Zigeuner	Gypsy
Bon	Bene, buon	Gut, Deutlich.	Good
Bouchée	Sordo, sordino, coperto, sordamente.	Dumpf, dumpfig, dämpfen, dampfer.	Muted, stopped.
Bouche fermée	Bocca chiusa	Brummtton	Closed mouth.
Bravoure	Bravura	Bravur, Beherzt, Herzhaft, Heftig, Muthig, Mutig.	Courage, virtuoso- like style, Bravura.
Brillant	Brillante, slancio.	Brillant, Glänzend.	Brillant
Broderies	Abbellire, ornamento	Verschöne, Schmucken.	Ornaments, Embellishments.
Brumeux	Vaporoso, velato.	Dampfartig, Durtig.	Hazy, misty, veiled, sombre, obscure.
Bruyant	Strepitoso, strepito	Ausgelassen	Noisy

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Cacophonie	Cacofonio	Misslaut	Cacophony
Calme	Raddolcendo, calmato placido.	Fassung, Gelassen.	Tranquil, calmed, still, quiet.
Caprice	Capriccioso, fanta- sia.	Launig, Grillig, Fantasie.	Caprice, fantasia.
Caressant	Accarezzevolmente carezzando carezzovole	Libkosen, Sanft Verliebt, Zart.	Caressing, tenderly.
Caricature	Caricatura	Karikatur	Caricature exaggerate
Cadez	stirando, stiracchi- ato	Nachlassend, Stock- end.	Give away, diminish speed, stretching.
Célébrer	Celebrare, solenni- zzare.	Feiern, Zelebriere.	Celebrate, famous, praise, extol.
Célérité	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, veloce, vaceto, lesto, presto.	Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Gesschwind, Flott, Rasch, Rascher, Plötzlich.	Quick, speedy, rapid.
Chaleur, chaleureux	Calore	Leibhaftikeit	Heat, with warmth, passion.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Chancellement	Barcollante, indeciso	Schwankend	Staggering, uncertain.
Chanter, chantant.	Cantabile	Singend, Gesangvoll.	Singing, singable.
Chant funèbre	Canto funebre	Todeslied, Nänien, Grab-gesang, Grablied, Leichengesang.	Dirge, funeral song.
Charmant	Amorevole, carezzando, carezzovole, morbido, pietosamente, teneramente, tenerezza, teneroso, vezzoso, dolce, carita.	Zart, Verliebt, Herzlich.	Charming, hearty, tender.
Chuchotement	Sussurando	Gehäucht, Lispelnd	Whispering
Clair	Chiaramente, chiara, nettamente, dichiara, distinto, squillante, aperto.	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett.	Light, bright, clear, shrill, loud.
Coda	Coda	Coda	Anhang
Coeur	Bravura	Bravur, Beherz, Herzhaft, Muthig.	Heart, courage, bravour.
Comique	Buffo	Komisch	Comical

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Comme	Quasi	Wie	As if, almost.
Comme d'ordinaire.	Al solito, solito.	Gewohnt	As usual
Commencer	Cominciare, incominciando, capo.	Anfang, Eintretend, Eröffnung.	To begin; commence.
Coyne par le passé.	Come sopra.	Vorher	As before.
Commodément	Comodo, agiatamente.	Gemachlich, bequem, Behaglich, anmuthig, Gemütlich, Angemessen.	Commodiously, conveniently, comfortable.
Concéder	Accordare	Concertiren	Accord; agree in sound.
Confortable	(see: commodement)		Comfortable, unhurried.
Contrepoint	Contrappunto	Contrapunkt	Counterpoint
Coquet	Civettescamente	Kokett	Coquettish
Cordial	(see: Charmant)		Heartly, charming, tender.
Consolant	Consolante, consolamente.	Tröstlich	Cheering, consoling manner.
Coulant	Camminando, fluido, scorrevole, volubile.	Flüssig, Fliessend.	Flowing, easy, fluid.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Coulé	Legato, legatura, strisciando, accoppiato.	Gebunden, Geschleift, Ligatur, Schleife-zeichen, Legatobogen.	Slur; a group of notes connected by slur.
Couler	Scivolando, legato, accoppiato, glissando, sdruciolando, scorrendo.	Gebunden	Slur or glide over.
Coup de langue roule.	Frullato	Flatterzunge	Flutter tongue.
Courage	Bravura	Bravur, Beherzt, Herzhaft, Heftig, Muthig, Mutig.	Courage, bravour, spirit.
Couronne	Corona, fermata, coronata.	Fermate, Halt, Aushaltungszeichen	Hold, pause.
Courroucé	Adirato, sdegno.	Zörnig	Angered
Croissant	Crescendo	Sachsend	Growing

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
D'accord	Accordare, accordano	Anstimmen, Stimmen.	To tune, in accord, in harmony.
Debovenir	Venuto da, divenire.	Werden	To become.
Décidé, décisif.	Decisione, decisivo, deciso.	Bestimmt, Bestimmtheit.	Decided, determined, resolved.
Décomosé	Incoerente	Unverbunden, Unzusammenhängend	Incoherent, unconnected.
Déconnecté	Scucito	Ausklingen	Disconnect
Dédaigneusement	Sdegnosamente	Verächtlich, Geringschätzig.	Disdainfully, scornfully.
Dédié	Dedicato	Weihung	Dedicated
De feu	Focoso	Feurig	Fiery
Dehors	Accento	Herausheben	Out, without, outside; stand out with emphasis.
Délicatement	Delicato, suavita, teneramente.	Zierlich	Delicately
Demi	Mezza, mezzo.	Halb, Hemi	Half
De plus en plus vite.	Ancora piu mosso	Immer Schnell.	More and more, faster.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Dernier	Ultimo	Endlich	Last, ultimate.
Désaccordé, -r	Discordare, scordare	Distoniren, Verstimmen.	To get out of tune.
Descendre	Descendere	Abstammen	To descend.
Désir	Ardore, desiderio	Sehnsucht	Desire, longing, ardor, fervor.
Détaché	Staccato	Abstossen, Kurz, Gestossen, Absetzen, Abgestossen.	Detached, staccato.
Détresse	Appennato	Elend	Distress, grief, trouble.
Deux	Due	Zwei	Two, both, second.
Dévouement	Devozione	Demuthsvoll, Andacht	Devotion
Diatonic	Diatonico	Diatonisch	Diatonic
Difficile	Pesante, ponderoso.	Schwer	Difficult
Diminuer	Morendo, perdendosi, smorzando, sperden- dosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, deficiendo, mancando.	Hinsterbend, Erlö- schend, Ersterbend, Schmelzend, Sterben, Verhallend, Ver- schwindend, Ent- schlafen, Sterbe- ton, Vertönen, Aus- klingen, Einschlaen.	To diminish, to decrease, dying away.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Direct	A dirittura	Gerade	Directly, straight.
Discorder	Discordare, scordare.	Distoniren Verstimmen.	To be out of tune.
Disposition	Umore	Temperment, Humor.	Disposition; humor, mood, temperament.
Dissonant	Dissonante	Dissonanz, Miss- hällig.	Dissonant, out of tune.
Dolent	Doloroso, flebile, piagnevole, lagnoso, piangerole.	Schmerzhaft	Doleful, mournful, pathetic, piteous, plaintive.
Douce, doux.	Amorevole, carezz- ando, carezzovole, morbido, pietosa- mente, tenerezza.	Zart, Verliebt, Herzlich.	Tender, expressively, sweet, soft.
Doucement	Con tenerezza, dolce, raddolcendo, suavita, vezzoso.	Zart, Süß.	Sweetly, softly.
Douleur	Doloroso, penoso.	Schmerzhaft	Pain, suffering, grief, sorrow, pathos.
Douloureux	Doloroso, flebile, piagnevole, lagnoso, piagnevole.	Schmerzhaft	Dorlorously, sor- rowfully, sadly, painfully.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Dramatique	Drammatico	Dramatisch	Dramatic
D'une maniere affligeante	Afflitto, patimento, doglia.	Betrübt	Affliction, grieved.
D'une maniere expressive	Abbandono, dolce, affetuoso, con tenerezza, espress- ivo, tinto, sensibile sentito.	Ausdruck, Zart, Zartlichkeit, Expressif, Innig.	Expressively
Dureté	Duramente, durale	Dur	Hardness

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Échelon	Grado, intervallo, congiunto.	Stufe	Step or degree of the scale.
Écho	Echeggiare	Wieder-schall Nachklang.	Echo
Éclat	Slancio	Eclatant	Outburst, with dash, brilliancy.
Effet	Effetto	Eindruckvoll, Effekt.	Effect, the effect of music on audience.
Effleurer	Pochino tocco	Sehr Leichthin	To touch very lightly.
Également, égalité.	Equalmente, equabile giusto, uguale, eguale.	Gleich	Equally, alike, uniform.
Élan	Sbalzo, sbalzato, impetuoso, Furioso.	Rauschend	Rushing, dashing, rustling.
Élargir	Allargando	Neigung	To broaden, take more slowly.
Élargissant	(see: Elargir)		Broadening
Élégamment	Amabile, grazioso, elegante, vezzoso, garbato, leggiadro, piacevole.	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie.	Elegant, stylish, graceful.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Élégiague	Flebile, lamentoso, dolente, dolore, triste, lutto, mesto, piagnevole, elegiaco, inconsolato, luttuoso, luttosamente, afflittito.	Traurig, trüb, trube.	Mournful, elegiac, sad.
Élégie	Epicedio	Epicedion	Elegy
Embouchure	Imboccatura	Ansatz	Embouchure
Empâter les sons	Spinato	Glatt	Very smooth legato.
Emphase	Enfasi, energico, appoggiando, accento	Betont, Markiert, Nachdruck, Emhasse, Energisch.	Emphasis, stress.
Emporté	Passionato	Leidenschaft	Carried away, excited.
Empressé	Bramoso, impetuoso.	Ungelduld	Eager, impatience, hurried.
Ému	Mosso	Bewegt	Moved, touched, with emotion, affection.
En	In	Auf	in, into, within, to.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
En accelerant	Accelerando	Rascher, eileno, eilen, Beschleunig.	Accelerating
Enchainez	Segue	Folgen	Follow, following, Go on to the next movement without interruption.
Encore	Ancora, altra volta repetizione.	Wie vorher, Wiederholung.	Repeat, repetition.
Encoreun	Altra, altro, altri.	Belebt, erweckung	Another
En diminuant la force.	Diminuendo	Abnehmend	Getting softer.
Énergique	Energico, vigoroso.	Energish, Nack- drücklich.	Energetic, with emphasis.
Enfler	Crescendo, spandendo	Anfaufen, Ansch- wellend, Schwell- en, Anwachsen.	To swell, to increase the tone.
Enharmonique	Enarmonico	Enharmonisch Begeisterum	Enharmonic
En joué	Scherzando, scher- zoso, giochevole, giacharoso.	Scher, Scherzhaft, Scherzend, Schal- kraft, Spasshaft, Neckish.	Playful, sportive, cheerful, gay.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
En mesure	Tempo	Zeitmas, Takt, Ton-mass.	In time, tempo.
En rallentissant	Trattenuto, ritardare, ritardando, stentare, trascinando, rattenere, rallentando, ritenendo, ritenuto.	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspätung.	Holding back
Ensemble	Assieme, insieme	Zusammen	General effect, together.
Enthousiasme	Enthusiasmo	Enthusiasmus	Enthusiasm
Estompé	Diminnuendo	Abnehmend	Toned down
Éteindre	Morendo, Perdendosi, smorzando, sperdendosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, defic- iendo, mancando.	Hinsterbend, Erlöschend, Ersterbend, Schmelzend, Sterben, Verhallend, Verschwindend, Entschalfen, Sterbeton, Vertonen, Auklingen, Einschlaen.	Extinguish, dying away.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Étient	Estinguendo, estinto, spirante, sperdendosi, diluendo, smorzando, stiguendo, morendo, perdendosi, stiguendo, deficendo, mancando.	Hindsterbend, Ersterbend, Schmelzend, Sterben Verhallend, Verschwindend, Entschlafen, Sterbeton, Vertönen, Auklingen, Einschlafen.	Extinct, as soft as possible.
Étendre	Stendendo	Dehnen	Spread (to)
Euphonie	Eufonia	Euphonie	Euphony
Éveillé	Svegliare	Erwachen, Erwecken	Awakened, lively, gay.
Exact	Aggiustamente, preciso, precisione.	Genau	Exact on tempo and rhythm.
Exalté	Esaltato	erhaben	Exalted, excited
Exciter	Concitato	Bewegen	Roused up, stirred.
Expression	Abbandono, dolce, affectuoso, con tenerezza, espressivo, tinto, sensibile, sentito.	Ausdruck, Zart Zartlichkeit, Expressif, Innig.	Expression
Extincteur		(see: éteindre)	Extinguishing, dying away.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Facile	Sfogato, sciolto, scioltezza.	Ungezwungen, Muehelos Getmütlich.	Light, easy.
Facilement	Adagio, facile, Facilmente.	Ungezwungen, Gemü- tlich, Muehelos.	Easily, fluently.
Faible	Fiacca, lene, leno.	Leise	Feeble, weak, faint.
Faire attention.	Abbadare	Acht Geben.	Take care, pay attention.
Fantaisie	Fantasia	Fantasia	Imagination, fancy, caprice, a specie of music.
Fatigue	Stanchezza	Ermattet	Fatigue, weariness, very dragging.
Fastueusement	Sffoggiando	Prunkhaft	Ostentatiously
Fausset	Falsetto	Falsett, Fistel, Kopf-stimme.	Falsetto
Faux	Falsa	Falsch	False, wrong, out of tune.
Fermaté	Corona, coronata, fermata.	Halt, Fermate, Einhalt, Absatz, Aushaltungszeichen.	Pause, hold.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Féroce	Feroce	Wild	Ferocious
Fervour	Passionato	Affekt, Sehnsucht	Fervor
Fier	Fiero	Hochmütig	Proud
Filer le son	Portamento, portato, filarla voce.	Getragen, gezogen.	Draw out, sustain.
Fin	Fine, fin al.	Ende	End, conclusion.
Flottant	Fluttuante	Flottant	Floating
Fludité	Caminando, fluido, scorrevole, volubile	Flüssig, Fliessend.	Flowing, easy, fluid.
Fois	Tempo	Ziemas, Takt, Ton-mass.	Time
Force	Forzando, sforzando, sforzato, sforza.	Wichtig	Forceful, heavy, ponderous
Forcené	Smanioso, delirio, frenetico, delirante	Wütend	Frenzied
Fort	Possente, ponderoso, forte.	Kräftig	Powerful, full of energy.
Fortement	Forte	Gellen, Laut.	Loudly
Frappant, Frappé.	Marcato, impress- ionante.	Eindruck	Striking, impression, marking.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Fredonneur	Tremolando, trillo gorgheggiare.	Trällern, Triller	Trilling, humming.
Frémissement	Tremolante	Beben, Bebung, Zittern.	Quivering, trembling.
Francaise	Francese	Wütend	French, French style.
Frivole	Frivolo	Frivol	Frivolous
Froidement	Freddo, freddament	Kalt	Coldly, indifferent.
Funèbre	Funerale	Begräbnis	Funeral, funereal, mournful.
Fureur	Furioso, con fuoco furia.	Wütend	Furious
Furie	(see: fureur)		Fury, rage, heat.
Furieux	Rabbio, furioso	Wuth	Madness, rage.
Fusée	Volata	Lauf, Laufer, Geläufe.	Roulade, rapid passage.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Gai	Gaio, adornamente, allegramente, festoso.	Belustigend Fröhlich	Gay, merry, mirthful.
Gaillarde	Vivace, vivo, vivamente, gagliardo.	Frisch	Brisk, merry, gay.
Galant, galament.	Galante, galantemente.	Galan	Gallantly
Galopade	Galoppo	Galopp	Gallop
Glapissant	Stridente, aspro, squillante, strillo.	Rauh, Grell, Schreiend.	Yelping, shrill, squeeking.
Glisser, glissant.	Glissando, scorrendo, scivolando, scorrevole, Sdruciolando.	Gleitend	Gliding, sliding.
Goût	Gusto, con	Geschmackvoll	Taste
Gracieux, gracieuse.	Amabile, grazioso, elegante, vezzoso, garbato, leggiadro, piacevole.	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie.	Graceful
Graduellement	Poco a poco, grado gradualmente.	Allmählich, Stufen, Gradweise, Grad, Gemählig.	Gradually, progressively.
Gravité	Gravita	Gravität, Ernst	Gravity, seriousness.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Habituer	Solito	Gewohnt	Accustomed, usual.
Haltez	Corona, fermata, coronant.	Fermate, Halt, Aushaltungszeichen.	Hold, pause.
Hardiesse	Adace, sbalzo, sbalzato.	Keck, Kühn	Audacious
Hardiment	Ardito, audace, baldamente, riso- luto, vigoroso, animosamente.	Kühn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen.	Boldly, firmly.
Harmonieux	Armonioso	Harmonisch	Harmonious
Hâter, hâtant, hâte.	Accelerando	Abgebrocken	Accelerating
Haut	Strident, strillo.	Schreiend	Acute, high, shrill.
Héroïque	Eroico	Heroisch	Heroic
Huer	Strillo	Jauchzend	Shout
Humeur	Umore	Temperament, Humor.	Disposition, mood, humor.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Imitation	Imitazione	Nachahmung	Imitation
Imperturbable	Imperturbabile	Unerschütterlich	Imperturbable
Imposant	Imponente	Imponierend	Imposing in style.
Improviser	Improvisare, allamente.	Unschuld	Improvise (to)
Impulsion	Precipitando, precipitato, sbalzo, empito, sbalzatto, spedi- ente, acceler- ando.	Ungestüm, Heftig, Sturmisch, Hefti- gkeit, Hastig.	Impetus
Incertain	Indeciso	Ungewiss	Undecided, un- certain.
Inconsolable	Inconosolate	Untröstlich	Disconsolate
Indécis	(see: incertain)		Undecided, uncertain.
Indicatif	Indicatio	Andeuten	Indicated, assured, prominant.
Indignation	Sdegno	Zornig	Indignation, passion, wrath, irate.
Innocemnt	Innocentemente	Unschuld	In an artless and simple style.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
inquiet	Irrequieto, inquieto.	Ruhelos, Angstlich.	Restless, uneasy, agitated.
Inquiétude	Paventatato, paventoso.	Angst	Anxiety
Insonciant	Negligente, negligenza.	Gleichgültigkeit	Careless
Inspiration	Inspirazione, en- tusiasmo.	Begeisterung	Inspiration
Instant	Urgentemente	Instandig	Urgent
Intimo	Intimo	Innig	Intimate
Ironiquement	Ironico	Ironisch	Ironically
Irrité	Adirato, irato, iratamente.	Zornig	Angered, irate.
Italienisch, Italienne.	Italiano	Italienisch	Italian

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Joie	Lieto, allegrezza, allegria.	Jovialisch, Freudig, Freude, Frölich.	Joy, happiness, joyfulness.
Jolie	Venusto, leggiadro.	Schön	Beautiful, pretty, handsome.
Joyusement		(see: joie)	Joyful, merry, fast, cheerfully.
Joyeux		(see: joie)	Joyful, merry.
Jubilant	Giubiloso	Réjouï, jubilant.	Jubilant
Jusqu'a	Sino	Bis	Until, up to
Juste	Giusto, a rigore di tempo.	Streng im Takt, Festigkeit.	Just, exactitude of tempo.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Lamentable	Lamentoso, piagnevole, pianto.	Klagend	Lamentable
Langueur	Languendo	Müde, Schmach tend, Erschlaffen.	Apathy, languishing.
Largement	Largo	Langsam	Full, free in style, Broad, slow and dignified.
Larmoyant	Piangendo, pianto.	Winselig	Weeping, lachrymose.
Le	Sino	An	To, the.
Léger	Sfogato, sciolto scioletezza.	Leicht	Light, thin, nimble.
Légerement	Leggerezza, lievemente, agevole, leggiere, scioltezza facile.	Leicht, Flücht ig, Leichtigkeit.	Lightly, slightly, nimbly.
Légerement avec vélocité.	Leggero e Veloce.	Locker und geschwind.	Lightly, and with velocity.
Légerment ému	Poco con moto mosso.	Leicht bewegt.	Lightly moved.
Le martelé	Martellato	Das Martellato	Hammer, hammer tongue.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Lent	Grave, largo, lento, tardo, tardamente, lentamente.	Langsam	Slow, tardy.
Librement, libre	Sciolto, scioltezza liberamente, abbandono.	Frei, Ungebunden.	Freely, without restraint.
Lie	Legato, legature, strisciando, accoppiato.	Gebunden, Geschleift, Ligatur, Schleifezeichen, Legatobogen	Slurred or tied.
Ligne	Linea	Linie	Line of a staff.
Ligne postiche	Sopra di rigo.	Querstriche	Leger lines.
Loin, lointain.	Lontano, indistanza.	Fern-werk	Distant, remote, a great way off.
Loquace	Loquace	Geschwätzig	Talkative
Lourd	Pesante, ponderoso.	Hanebüchen, Schwer, Wuchtig.	Heavy
Lugubre	Lugubre	Traurig, Kummervoll.	Lugabrious, dolefull, dismal, mournful.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Macabre	Macabro	Schaurig	Gruesome, ghastly.
Mais	Ma	Aber, allein	But
Mais pas trop lent.	Lento ma non troppo largo ma non troppo	Mäßig langsam.	Slow, but not too.
Majesté	Maesta	Majestät	Majesty, stateliness, dignified.
Malicieux	Malizioso	Boshaft	Malicious
Martelé	Martellato	Das Martellato	Hammer, hammer tongue.
Martial	Marziale	Kriegerisch	Martial, warlike.
Mélancolie	Appenato, mesto, malinconia.	Melancholie, Traurig.	Melancholy
Mélodieux	Melodico, arioso	Melodik	Melodious
Mélodrame	Melodramma	Melodram	Melodrama
Même	Stesso, steso, uguale.	Gleich	Same
Même mouvement	L'istesso tempo, Medesimo tempo.	Fortfahren	Same tempo

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Même mouvement que précédement.	Moto precedente	Tempo wie vorher, vorher.	Same tempo as what has gone before.
Mesure	Misura	Takt	The beat, measure strict tempo.
Militaire	Militare	Militarisch	Military, martial.
Modéré	Moderato	Massig, Gemassigt, Massig in Zeitmas, Ziemlich.	Moderate, moderately.
Moduler	Modulare	Modulieren	Modulate
Mois	Meno	Weniger	Fewer, less, least.
Moitié, moins	Mezza, mezzo	Halb, Hemi.	Half, (mezzo forte) half loud.
Molle	Lene, leno, morbido, pastoso, piano, pianamente, sorda, sordamente.	Leise, sanft, Gelind, Schwäch, Schwächer, Weich.	Soft, mellow.
Motet	Motetto	Motette	Motet
Mouvement	Movimento, moto, con moto.	Bewegung	Movement, motion, impulse, the time of a piece.
Mouvement de marche.	Marcia	Marsch	March movement.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Mouvement perpétuel.	Moto perpetuo	Beständige Bewegung.	Perpetual motion.
Muet	Sorda, -mente, sordina.	Dumpf, abdämpfen.	Mute
Murmure	Mormoroso	Murmelnd	Gentle, murmuring sound.
Musicalement	Musicalmenta	Musikalisch	Musically

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Naif, naïve	Liscio, schietto, semlice, ingenuo.	Naiv	Naive, simple, artless.
Natúrel	Liscio, semplice, schietto.	Einfach	Unadorned, simple.
Nettement	Chiaramente, chiara nettamente, dichiara, distinto, squillante, aperto.	Klar, Klärlich, Reim, Heiter, Hell, Deutlich, Nett.	Clearly, distinctly.
Noblement	Nobile, nobilita.	Edel	Nobly
Nocturne	Nocturno, notturno.	Notturmo	Nocturne
Non contraint	Spontaneo, libero, facile.	Ungezwungen	Unforced, easy giving, natural.
Non, non pas.	Non	Nicht	Not
Nourri, (bien)	Rotondo, pieno, piena, tondo, pieno, nutrendo.	Volltönig	Full rich tone
Nuances	Sfumatura	Nuance	Subtle modifications of intensity, tempo, touch, phrasing.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Oblige	Obbligato	Obligat	Obligatory, indis- pensable, necessary.
Obscur	Tenebroso, cupo.	Anfang	Dark, gloomy, obscure
Ondulé	Tremolo, vacillando, vibrato.	Zittern, tremolo, Bebung, Beben.	Vibrate, tremor.
Orageux	Tempestoso	Stürmend, Ungestü,	Stormy, passionate.
Ornement	Abbellire, ornamento	Verschöne, Schmücken.	Embellish
Original	Originale, primo.	Ursprünglich	Original, primitive.
Ostentation	Sffoggiando	Prunkhaft	Ostentatiously
Où	Od, ovvero, ossia	Oder	Or, either, else.
Outre	Altra, altro, altri.	Anderer	Other, another.
Ouvert	Aperto	Eröffnung	Open

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Palpitant	Affannato	Palpitant	Panting
Parler	Parlando, parlante.	Redend	Speaking
Partition	Partitura	Partitur	A score, a full score of a composition for voices, instruments or both.
Pas si brilliant	Non troppo brilliante.	Nicht zu brillant.	Not too brilliant.
Passionné	Appassionato, irato, iratamente, sdegno, caloroso, passion- ato.	Leidenschaftlich, treibend.	Passion
Pastoral	Pastorale	Pastorale	Pastoral
Pas trop modéré	Moderato non troppo	Massig bewegt.	Not too moderately.
Pathétique	Dolente, dolore, patheticamente, patetico.	Pathetisch	Pathetic, moving.
Pause	Pausa	Pause, Schweige	Rest
Pensivement	Moderato, pensata- mente.	Bedächtig	Thoughtfully

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Perpétuel	Perpetuo	Unaufhörlich	Perpetual
Pesant	Pesante, ponderoso	Hanebüchen, Schwer, Wuchtig.	Heavy, ponderous, with importance and weight, im- pressively.
Petit	Un poco, poi	Wenig	Little, small, not much.
Peu		(see: petit)	Little, a little.
Peu à peu	Poco a poco, gradualmente.	Allmählich, Gradweise.	Little by little.
Peu peu	Piu piu	Etwas Ziemlich.	Somewhat more.
Peureux, -euse	Paventato, paventoso.	Furchtsam	Fearful
Pincé	Pizzicato	Kneifen	Plucked, pinched.
Piquant	Aguzzo	Nadelscharf, mit, ironischem, Aus- druck.	Cutting, pointed.
Piqué	Portato	Getragen, Gezogen.	Manner of perfor- mance.
Pitié	Pietosamente	Mitleid	Compassion

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Placide	Placido, pacato, pacatamente.	Sanft	Placid
Plaisant	Buon, bene.	Gut	Pleasant, humorous, merry.
Plaqué	Deliberato, delib- atamente.	Erwägen	Played deliberately and at the same time instead of arpeggiated.
Plat	Liscia	Glatt	Flat, smooth.
Plein, pleine.	Rotondo, pieno, piena, tondo, pleno nutrendo.	Volltönig	Full voice, full tone.
Plus	Piu	Mehr	More
Plus haut	Superiore, piu sopra piu alto.	Ober	Upper, higher.
Plus lent	Piu lento	Etwas langsam	Somewhat slower.
Point d'orgue.	Corona, coronata, fermata.	Halt, Fermate, Einhalt, Absatz, Aushaltungszeichen.	Pause
Point de repos		(see: point d'orgue)	Pause, hold.
Polonaise	Polacco	Polanäse	Polish dance.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Port de voix, porté, portée.	Portamento, portato.	Getragen, Gezogen.	Carrying the tone from note to note without gaps.
Posé, posément.	Composto, fermo, stabile.	Gesetzt	Steady, sedate.
Pour	Per	Für	For
Pousser	Punta, capo	Stossen	Top, thrust.
Poussez	Pressando, pressante accelerando.	Pressieren	Push on, speed up.
Précipité	Precipitando, pre- cipitato.	Heftig	Impetuously, with precipitation.
Précis	Giustamente, pre- cisio, precisione, piccante.	Scharf, Richtig.	Precise, exact in rhythm.
Premiere	Prima	Erst	First
Premiere fois.	Prima volta.	Erstmal	First time.
Première parte.	Prima parte.	Erst Teil.	First part.
Prendre garde.	Abbadare	Acht geben	Pay attention, take care.
Pressant, pressez, pressante.	Calcando, pressando pressante, serrando serrato, accelerand- o, incalzando.	Pressieren	Press on, get faster and faster, accelerate.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Prolongement			Sustaining pedal of piano.
Promptement	Prontament	Prompt	Promptly, readily, quickly.
Psaume	Salmo	Salm	Psalm
Puissant	Potente, forte.	Kräftig	Full of energy, powerful, vigorous.
Pupitre	Portamusica	Pult	Music stand.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Quasi Cadensa	Quasi cadenza	Im Stile einer Kadenz.	Like a cadenza.
Quasi Écho	Quasi eco	Quasi echo	Like an echo.
Quasi Rallentissez.	Quasi rallentando.	Etwas Zurückhaltend.	Somewhat rallentando.
Quelque, Quelques.	Alcuno, poco.	Etwas, Einigen	Some, any, a few.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Radoucir	Raddolcendo	Zart, Süß.	Becoming gentler.
Rageur	Rabbia	Wuth	Ill tempered, rage.
Ralentir	Allentamento, lentando, slargando, slentando, tardo, ritardando, rilasciando, tardamente, rallentando.	Abschwellen Breit	To slow down, same as ritardando.
Rallentissez		(see: ralentir)	Slow down
Rapide	Celere, rapidamente, Tosto, volata, rapido.	Rasch, Schnell	Rapid, quick, immediately.
Rapidement (très)	Rapidissimo	Aufserst rasch	Very rapidly
Rapide que possible aussi.	Rapido quanto e possibile.	So rasch wie möglich.	As rapidly as possible.
Rapprocher	Raggruppare	Zusammenbringen	To bring closer together.
Rauque	Affiocamento, fiochezza.	Heiser, rauh.	Hoarse, rough.
Récitant	Recitando, recitante narrante.	Rezitativ	Soloist, reciting.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Récitatif	Recitativo	Rezitativ	Recitative
Recueilli	Raccolto	Gelassen	Collected, reserved, calm, tranquil, meditative or contemplative mood.
Redoublement	Raddoppiare, Raddoppiamento.	Doppelt	To double, usually at the octave.
Réduire	Ridotto	Reduzieren	To reduce, arrange, diminish.
Réjoui	Giubiloso	Jubelnd	Jubilant
Religieux, religieuse	Religioso	Demuthsvoll, andacht, Andachti.	Religious, devotional in feeling.
Remuer	Concitato	Bewegen	Roused up, stirred.
Renforcer	Rinforzando	Verstärkt	To strengthen, to reinforce, to increase
Renvoi	Ancora, altra volta ripetizione.	Wie vorher, Wiederholung.	Repeat, sign of Da capo.
Répéter	(see: renvoi)		To repeat
Répétition	Replicazione	Wiederholung	Repetition, repeat.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Repos	Corona, coronato, fermata.	Halt, Fermate, Einhalt, Absatz, Aushaltungszeichen.	Pause, caesura.
Requiem	Esequie, requie.	Exequiem	Obsequies, masses for the dead.
Résigné	Raddolcendo, calmato, placido.	Fassung	Resigned, submissive.
Résonner	Rintronare, squillante, echeggiare.	Ertönen	To resound, to reverberate.
Ressortir	Sentita	Herausheben	To come out, to make a melody stand out.
Retardation	Ritardando	Aufhalten	Ritard
Retenir	Trattenuto, ritardare, ritardando, stentare, trascinando, rattenere, rallentando, ritenendo, ritenuto.	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspatung.	To hold back
Retentir	Rintronare, squillante, echeggiare.	Ertönen	To resound, re-echo.
Rêveur	Trasognata	Träumerisch	Dreaming, pensive.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Rythmé, rhythmique.	Ritmico	Rhythmisch	Rhythmic
Ritournelle, reprise.	Ritornello	Wiederaufnahme	The burden of a song, Ritornello.
Roulade	Volata	Lauf, Laufer, Geläufe.	Run in a series of notes, trill.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Saccadé	Sbalzo, Sbalzato	Zuckung	Jerked, sharply
Sacré	Solenne, santo, sacro, benedetto.	Feierlich	Holy, sacred.
Sans	Senza	Ohne	Without
Sans contraicnte.	Abbandono, sciolto, liberamente.	Ungebunden	Unconstrained, free.
Sans paix	Inquieto, inquietu- dine.	Ruhelos, unruhe, unruhig.	Peaceless.
Sans rapidité	Comodo, agiatamente.	Gemachlich, Bequem, Behaglich, anmuthig, Gemütlich, Angem- essen.	Comfortable, un- hurried.
Sans résolution	Senza risoluzione.	Ohne Festigkeit	Without resolution.
Saut	Di salto, salto, saltando.	Hüpfen, Springen.	Leap. jump, hop.
Sec, sèche.	Secco, slegato, staccato.	Ablösen, Absetzen, Abstossen, Kurz, Abgestossen.	Stacato, short.
Se laisser émouvoir par.	Emozione, commosso.	Gerührt, Empfindung.	Moved in the emotional sense.
Sentie	Sentito	Fühlen	Felt, expressed.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Separez	Divisi	Kurz, A	Separated
Séquence	Sequenza	Sequenz	Sequence
Sérieux	Seria, serio, serio samente, gravita.	Ernst, Gravität	Serious
Serrant, serre.	Calcando, pressando pressante, serrando serrato, acceler- ando, incalzando.	Pressieren	Pressing, getting quicker.
Seul, seule	Solo	Sich, solo, allein	Alone, by oneself.
Sévère	Severo	Schmucklos	Severe
Si	Se	Wenn	If, in case.
Siffler	Fischio	Zischen	To hiss, whistle.
Signe	Segno	Zeichen	Sign
Signes de silences.	Pausa	Pause, Schweige.	Rests
Silence		(see: signes de silences)	Rest, silence.
Similaire	Simili, assonanza	Ähnlich, Ebenfalls	Similar, in a like manner.
Simple	Semplice	Einfach	Plain, simple.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Simple coup de langue	Colpo di lingua semplice.	Einfacher Zungenstoss.	Single tonguing
Sincère	Vezzoso	Herzlich	Hearty
Solennel	Grave, solenne	Feirelich	Solomn
Sombre	Tenebroso, cupo.	Dunkler, Duster.	Dark, gloomy, obscure.
Son	Suono	Klang	Sound
Son doux	Lene, leno, morbido pastoso, piano, pianamente, sorda, sordamente.	Leise, sanft, Gelinde, Schwach, Schwächer, Weich.	Soft sound.
Senore, sonorité	Grandisonante, alti sono, sonovole sonore, sonante.	Klang, klingend, Volltönig, Volltö- nend.	Sonorous, resonant.
Son percant	Stridente, aspro, squillante, strillo.	Rauh, Grell, Schreiend.	Shrill sounds.
Son étouffes	Sordo, sordino, coperto, sordamente.	Dumpf, dumpfig, dämpfen, dämpfer.	Muffled sounds, muted.
Soucieux	Paventato, paventoso	Angst	Anxious, pensive.
Soudainement	Subito	Plötzlich, sofort, sogleich.	Suddenly

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Soupirant	Sospirante, sospire, singhiozzando.	Seufzend	Sighing, plaintive.
Sous	Sotto	Unter	Under, beneath, below.
Soutenir	Tenete, tenuto	Gehalten, Ausgehalten, Anhalten, Aushalten.	To hold, to support, to sustain.
Soutenu	Continuare, seguire.	Andauernd	Lasting, continued.
Spontané	Spontaneo, libero, facile.	Ungezwungen	Unforced, easy going, natural.
Strette	Stretto	Enge	Contracted, pressed closed.
Strident	Stridente	Grell, Rauh, Schreind.	Strident, jarring, shrill.
Style	Stile	Stil	Style
Suave	Suavita	Zart, Süß	Suave
Suivez	Segue	Folgen	Follow, attend, pursue, the accompaniment must be accommodated to the singer or solo player.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Supérflu	Aumentare, superfluo.	Uebermässig	Superflous
Superieur	Supperiore, piu sopra, piu alto.	Ober	Upper, higher.
Suppliant	Supplicare	Flehend, Inständig	Imploring
Sur	Sino, sopra, su, sul, sull, sulla.	An, aur, uber	On, upon, over, above.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Tant	Tanto	Und zwar so sehr	So much
Tendrement	Amorevole, carezzando, carezzovole, morbido, pietosamente, tenerezza, teneramente, teneroso, vezzoso, dolce.	Zart, Verliebt, Herzlich.	Tenderly, affectionately.
Tendu	Stirando, tensione	Straff	Tense, stretched.
Terrible	Tremendo, pieno.	Schrecklich	Tremendous, dreadful
Tenu	Tenete, tenuto	Gehalten, Ausgehalten, Anhalten, Aushalten.	Hold, sustain.
Tenue	(see: tenu)		Held, sustained to the end of its value.
Tiede	Tepido	Lauwarm, Leidenschaftslos.	Lukewarm, tepid, unimpassioned.
Timbre	Timbro	Tonfarbe, Klangfarbe	Tone color.
Tintement	Tintinnando	Kling klang	Tinkling, singing sound.
Tolerable	Moderato, tollerabile.	Ziemlich	Tolerable, moderately.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Tonique	Tonica	Tonica	Tonic, keynote.
Toujours	Sempre	Durchweg, Immer.	Always, ever.
Toujours ému	Sempre mosso	Immer bewegter	Always moved.
Toujours presser	Sempre piu affret- tando.	Immer hastiger.	Always a little hurried.
Toujours vif	Sempre vivace	Immer lebhafter	Always lively
Tout à coup	Subito	Plötzlich, sofort, sogleich.	Suddenly, quickly.
Tout ensemble	Tutti	Alle	Everybody, all.
Tout à fait	Assolutamente	Ganz	Completely, entirely.
Traduction	Traduzione	Transponiren, Versetzung.	Transposed
Trainé	Strascinato, Trascinando, strisciando, stanchezza	Schleppend	Dragged, holding back.
Tranquille	Placido, pacifico, Tranquillo.	Ruhig	Tranquil, peaceful.
Tremblement	Tremolando, trillo, gorgheggiare.	Trällern, Triller.	Trill or shake, tremolo.

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Très	Molto, di molto.	Sehr	Very, most, very much.
Très accélère.	Accelerando assai	Sehr Drängend	Very accelerating
Très Beau	Venusto, vezzoso	Schön	Beautiful
Très excité	Con moto mosso	Sehr aufgeregt	Very excited
Très modéré	Molto moderato	Sehr massig	Very moderately
Très precipitation	Molto slancio	Grofsen Wurf	Much impetuosity
Très rapide	Rapidissimo	Aufserst rasch	Very rapidly, very quick.
Très soutenir	Molto tenuto	Sehr gelhallen	Very sustained.
Très vif	Molto vivo, vivace	Sehr lebhaft	Very lively
Triste	Afflitto, dolente, dolore, duolo, doloroso, piangendo, addolcendo.	Schmerzhaft	Sorrowful, mournful, sad, tragic.
Trois	Tre	Drei	Three
Trop	Troppo	Veil	Too much, too over, too many.

FRENCH

ITALIAN

GERMAN

ENGLISH

Tumultueux

Tumultuoso

Heftig

Tumultuous

Tzigane

Zingaro

Zigeuner

Gypsy

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Uni	Liscio, liscia, morbido, spianato, strisciando.	Sanft, Glatt	Smooth, even, equal.
Un peu	Un poco, poi.	Wenig	A little
Un peu ému	Un poco mosso	Etwas lebhaft	A very little moved.
Urgent	Urgentemente	Instandig	Urgent

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Vacillant	Vacillando, vago, ondeggiamento	Ondulieren	Wavering; vibrate on a stringed instrument, also irregular time.
Vague	Vago	Unbestimmt	Vague, uncertain as to time and expression.
Vaporeux	Vaporoso	Dampfartig	Vaporous, hazy
Véhémence	Furioso, impetuoso, abbandonatamente, veemente, violento.	Heftig, Heftigkeit	Vehemently, impetuous, violently.
Vélocité	Veloce	Schnelligkeit, Geschwindigkeit.	Velocity
Vélouté	Vellutato	Samtweich	Velvety
Vif, vive	Vivido, vivace, eutimia.	Leben	Vivacious, lively.
Vigueur	Brio, vigoroso, gagliardo.	Frisch, Markig, Stärke	Vigor, strength
Villageois	Rustico, contadin- esco.	Bäuerisch Ländlich	Rustic, country style.
Vite, vitement	Vitamente, presto, veloce.	Rasch	Swift, quick, speedy, rapid

FRENCH	ITALIAN	GERMAN	ENGLISH
Vitesse	Slancio	Impuls, stosskrafe, Triebkraft.	Impetus
Voilé'	Velato	Durtig	Veiled, subdued
Voix, aigre	Aspro, asprezza, aspramente.	Rauh, Hart-kling end	Harsh voice
Volant	Volante, volata	Fliegend	Flying
Volante	A piacere, bene placito	Belieben, Wunsch	At will, pleasure
Volée	Volata	Lauf, laufer, Geläufe	Rapid flight of notes.

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Ab	Da	De	Off
Abdampfen	Sorda, -mente, sordino	Bouchée, amortir muet, sons étouffés.	Muted
Aber	Ma	Mais	But
Abgebrochen	Bruscamente	Brusquement	Abruptly
Abgemessen	Misurato, tempa giusto, a rigor di tempo.	Mesuré	Measure, strict time, tempo.
Abgestossen	Staccato	Détaché, séparez	Detached, struck off, staccato.
Ablosen	Staccato	Détaché, séparez	To separate the notes.
Abnehmend	Diluendo, mancando, secmando, sminuendo, diminuendo.	Estompé	Diminishing, tone down.
Absatz	Corona, coronata, fermata.	Couronné, repos, fermaté, point de repos, point d' orgue.	Pause, stop or cadence.
Abschwellen	Rallentando	Cédez	Diminish speed, slowing.

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Absetzen	Staccato	Détaché, séparez	Separate notes or phrases; similar to staccato.
Abstammen	Descendere	Descendre	To descend
Abstossen	Staccato	Détaché, séparez	To detach the notes.
Acht Geben	Abbadare	Prendre garde faire attention.	Pay attention, to take care.
Adel	Con nobilita`	Avec noblesse	With nobility.
Aengstlich	Irrequieto, inquieto	Inquiet, agité	Anxiously, restless.
Affectirt	Affettuoso	Affectueux, tendrement.	With affection.
Affekt	Passionato	Fervour, passionne	Fervor; emotional state.
Agitirt (Agitiert)	Agitato, concitato, inquieto.	Agité, inquiet	Agitated, excited.
Ähnlich	Simili, come, quasi.	Comme, similaire.	Similar, like, alike.
Akkord	Accordo	Accord	Chord, concord, consonance.
Alle	Tutti	Tout ensemble	All

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Allein	Solo	Seul, seule	Alone, single.
Alleinig	Soltanto	Seulement	Only
Allmahlich	Poco a poco, gradualmente.	Peu a peu, à petit, graduellement.	Little by little, gradual.
An	Sino, sopra, su, sul, sull', sulla.	Sur	On, to
Analyse	Analisi	Analyse	Analysis
Andacht	Religioso	Religieux, religieuse	Devotion
Andauernd	Continuare, seguire	Soutenu	Lasting, continuing
Ander	Altra, altro, altri	Outre	Other, another
Anderers	Altra, altro, altri	Outre, encore un	Another
Andeuten	Indicato	Indicatif	Indicated
Anfang	Cominciare, incominciando, capo	Commencer, commencement, debuter, au commencement	Beginning, commence
Anfangen	Da capo	Ducommencement	From the beginning.

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Angemessen	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidite, commode-ment	Comfortable, fit, suitable
Angenehm	Piacevole, piaci-mento, dolce, com-piacevele, affabile	Plaisant, doucement	Pleasing manner
Angreifen	Attaccare	Attaquer	To attack
Angstlich, Angst	Inquieto	Inquiet	Uneasy, timid, anxious
Anhalten	Tenete, tenuto	Tenu, tenue, souten-ir	To hold on
Anhang	Coda	Coda	Coda, appendix
Anlaufen	Crescendo, spandendo	Enfler	Increase in sound, swell
Anmuthig	Amabile	Aimable	amiable, gentle, graceful, lovable
Anreissen	Straziante	Arraché	Very forceful pizzicato
Ansatz	Imboccatura	Embouchure	Setting of lips of a wind instrument player; embouchure

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Anschwellend	Crescendo, spandendo	Enfler	Increase in sound; swell
Anstimmen	Accordare, accordano	S'accorder, accorder	To tune
Anwachsend	Crescendo, spandendo	Enfler	Increase in sound swell
Artikuliert	Articolato	Articulé	Articulated
Assonanz	Simili, assonanza	Similaire, assonant	Similar
Auf	Sino, sopra, su, sul, sull', sulla	Sur, en	On, upon, in, at
Aufgeregt	Agitato, concitato, inquieto	Agité, inquiet	Agitate, excitedly
Aufgergt und leiden- schaftlich	Agitato ed appass- ionato	Agité e passionné	Agitated and passionate
Aufgeweckt	Brio, vivace, viva, vivido, lesto	Vif, vive, éveillé, avec allegresse	Lively, sprightly, cheerful
Aufhalten	Poggiato	Appuyer	Dwelt upon, to stop, retard, keep back.
Aufs	Al, su	A, ala	To the, on the
Aufschallen	Forte	Fortement	To sound louder

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Aufserst rasch	Rapidissimo	Très rapidement, très rapide	Very rapidly
Aus	Da, per, di, dopo	De	From, out of
Ausbruch	Slancio	Éclatant	Outburst, dash, impetus
Ausdruck	Abbandono, dolce, affettuoso, con ten- erezza, expressive, tinto, sensibile, sentito	Expression, douce, doux, tendresse, d'une maniere ex- pressive, sentie	Expression, feeling
Ausdrucksvoll	(As above)	(As above)	Expressively
Auserst geschwind, prickeland	Velocissimo e frizzante	Avec brilliance et vitesse	With much speed and brilliance
Auserst geschwind und locker	Velocissimo e molto leggero	Avec brilliance et vitesse	With brilliance and velocity
Ausgehalten	Sostenuto, tenendo, tenete, portamento, tenuto, trattenuto, filar la voce	Tenu, soutenir, filer le son	Sustained
Ausgelassen	Strepitoso, violento rumoroso	Bruit	Exuberant, boisterous, with abandon, wild

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Aushalten	Tenete, tenuto	Tenu, tenue, soutenir	To hold on, to sustain a note
Aushaltungszeichen	Corona, fermata, coronata	Couronné, fermata, halt, point d'orgue	Pause, hold, fermata
Ausklingen	Morendo, perdendosi, smorzando, sperdendosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, deficendo, mancando	Diminuet, éteindre, extincteur	To cease sounding, die away
Ausserst lebhaft und Glänzend	Velocissimo e molto leggero	Avec brilliance et vitesse	With brilliance and velocity
Ausübender	Fare	Faire	To do

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Bäuerisch	Rustico, contadin- esco	Villageois	Rustic; coarse
Beben	Tremolo, vacillando, vibrato, tremolo	Vacillant, ondulé, balancement, trem- blement, fremisse- ment	Tremolo; 18th Century name for tremolo
Bebung		(same as Beben)	
Bedachtig	Moderato, pensata- mente	Modéré, pensivement	Thoughtfully; with moderation
Bedeutend	Importanza, pesante	Importance, pesant	With importance
Bedrohlich	Minacciando	D'un air menaçant	Menacingly
Begeisterung	Inspirazione, en- tusiasmo	Inspiration, enthousiasme	Inspiration, ani- mation, enthusiasm
Behaglich	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidité, commode- ment	Comfortably, agree- ably
Behend	Lesto, presto, snello, leggerezza	Léger, légèrement, agilement, vite	Nimble, quickly
Beherzt	Bravura, coraggio	Bravoure, coeur, Courage	With heart; courageously

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Beinahe	Quasi	Comme, comme si presque	Almost
Beinahe dopplet so langsam	Quasi meta tempo	Presque demi fois	Almost twice as slow
Beispiel	Esempio	Exemple	Example
Belebt	Animato, vivace, risvegliato	Animé	Animated
Belieben, Beliedig	Bene placito, piac- ere, a piacere	A volenté, à plaisir volenté	Pleasure; at will; Ad Libitum
Belustigend	Gaio, allegramente, divertimento	Amusant, joyeux, gai	Amusing; gay
Bequem	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidité, commodé- ment	Comfortable
Beruhigen	Tropo pacifico	Apaisé	More peaceful, calming down
Beschleunigt	Accelerando	Hâter, hâtant, en accélérant	Getting faster, accelerating
Beseelt	Spirituoso	Avec expression, avec sentiment	Soulfully
Beständige, Be- wegung	Moto perpetuo	Mouvement perpetuel	Perpetual motion

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Bestimmt	Deciso, decisivo, decisione	Décisif, décisivement, décidément, avec décidé	With decision
Betont	Appoggiando, accento, sostenuto, enfasi, energico	Appuyé, soutenir	Supported, emphasized
Betonend	Enfasi, energico, appoggiando, accento	Emphasé, dehors, appuyé, accusé, accent, énergique	Accented
Betrübt	Afflitto, patimento, doglia	D'une manière affligée, ave douleur	Afflicted, grieved, distressed
Bewegen	Concitato	Remuer, exciter	Roused up, stirred
Beweglich	Agilmente, lestezza, spigliatezza	Agile, agilement, agilité	In an agile manner
Bewegt	Mosso	Remué	Moved, rather fast
Bewegung	Moto, con moto	Mouvement	Motion, movement
Bezeichnung	Marcando, marcato	Frappant, frappé	Mark, accentuation
Binde, Bindungszeichen	Legato, accoppiato	Lié, liaison	Tie, or bind
Bis	Sino	Jusqu'à	Until

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Bitterkeit	Amaro, amarezza	Aigrement	Bitterness
Boshaft	Malizioso	Malicieux	Malicious
Bravur	Bravura	Bravoure	Virtuoso-like style
Breit	Largo	Large	Broad
Breit, zuruckhalt- end	Trattenuto, ritard- are, ritardando, stentare, tras- cinando, rattenere, rallentando, rit- enendo, ritenuto	Retenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant	To hold back
Brillant	Brillante, slancio	Brilliant, éclat	Brilliant
Brumnton	Rombando, bocca chiusa	Frémissement, fre- donneur, bouche fermée	Humming sound

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Concertiren	Accordare	Accorder, concéder	To accord; agree in sound
Contrapunkt	Contrappunto	Contrepoint	Counterpoint

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Damals	Poi	Alors	Then
Dampfartig	Vaporoso	Vaporeux	Vaporous, hazy
Das Martellato	Martellato	Le Martelé	Hammered, hammer tongue
Dehnen	Stendendo, rallentando	Étendre	Extended; spacing notes out; prolong
Dem	Al, su	A, a la	To the, on the
Demuthsvoll	Religioso, devozione, somnesso	Réligieux, religieuse, devouement	Humble, devotional
Deutlich	Chiaramente, aperto, distinto	Nettement	Clear, distinct
Deutlich phrasiert	Ben articolato	Bien articulé	Good articulation
Deutsch	Tedesca, -o	Allemand	German
Dia	In ogni parte	Danstout	Through, throughout
Diatonisch	Diatonico	Diatonique	Diatonic
Dissonanz	Dissonante	Dissonant	Out of tune, dissonant, discordant
Distoniren	Discordare, scordare	Desaccordé, -r, dissonant, disorder	To get out of tune

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Doppelt	Raddoppiare, raddoppiamento	Redoublement	To double
Doppelt so schnell	Doppio tempo	Deux fois vite	Twice as fast
Doppelter Zungenstoss	Doppio colpo di lingua	Coup de langue double	Double tongued
Dramatisch	Drammatico	Dramatique	Dramatic
Drängend	Incalzando, strin- gendo	Serrer	Urging and pressing forward; squeezing
Drängend, unruhig bewegt	Stringendo con agita- zione	Serrant avec de l'agitation	Squeezing with agitation
Drei	Tre	Trois	Three
Dreist	Ardito, audace, bald- amente, risoluto, vigoroso, animosa- mente	Hardiment	Bold, daring
Drohend	Minacciando	D'un air menaçant	Menacing, threatening
Dulden	Patimento	Douleur	Suffering
Dumpf, Dumpfig	Sorda, -o, sorda- mente, sordino	Amortir, sons étouffés	Dull, muted, muffled
Dunkler	Tenebroso, cupo	Obscur, sombre, brumeux	Darker

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Dur	Duramente, durale	Dureté, d ^u r, âpre	Hardness
Durchdringend	Straziante	Arraché	Piercing, penetra- tion
Durchspielen	Suonare a la fine	Jouer au fin	Play to the end
Durchweg	Sempre	Toujours	Always
Durtig	Velato, vaporoso	Brumeux, vaporeux	Misty
Düster	Tenebroso, cupo	Obscur, sombre	Dark, sombre

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Ebenfalls	Simili, assonanza	Similaire, assonant	Similar; likewise
Echo	Echeggiare, rintonare	Echo	Echo
Edel	Nobile, nobilita	Noblement	Noble and distinguished
Eilen	Incalzando, accelerando, spedito, sollecitando	Empressé, hâter, hâté, hâtant, précipité	Hasten, accelerate, hurrying, go faster
Eindruck	Impressionante	Frappant, pesant	Impression, striking, marking
Eindruckvoll, Effekt	Effetto	Effet	Effect; effect of music on audience
Ein, eine, einen	Un, una, uno	Un, une	A, an, one
Einfach	Schietto, semplice, liscio	Simple, net, nettement	Simple, plain, not ornamented
Einfacher zungenstoss	Colpo di lingua semplice	Simple coup de langue	Single tongued
Einhalt	Corona, coronata, fermata	Couronné, repos, fermaté, point de repos, point d'orgue	Pause, stop
Einigen	Alcuno, poco	Quelque, quelques	Some, any

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Einklang	Unisono	Unisson	Unison, consonance
Einsatz	Attaccare	Attaquer	Attack
Einschlafen		(See: Ausklingen)	To die away; to slacken the time and diminish the tone
Einstimmen	D'accordo	D'accord	To agree in tune
Eintretend	Cominciare, incominciando, capo	Commencer, commencement, débiter, au commencement	Entering, beginning
Elegisch	Elegiaco	Élégiacque	Elegiac, mournful, sad
Elend	Appennato	Detresse	Distressed, grief, trouble
Empfindung	Emozione, affettivo	Ému, émotion	Emotion, feeling
Emphase	Enfasi, energico, appoggiando, accento	Emphase, dehors, appuyé, accusé, accent, énergique	Emphasis
Ende	Fine, fin al	Fin	End, conclusion
Endlich	Ultimo	Dernier	Last, ultimate

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Energisch	Energico, vigoroso	Energique, avec energie	Energetic, with emphasis
Enge	Stretto	Strette	Contracted
Enharmonisch	Enarmonico	Enharmonique	Enharmonic
Enthusiasmus	Enthusiasmo	Enthousiasme	Enthusiasm
Entkraften	Diminuendo	Affaiblissant	Enfeebling
Entschieden	Risoluto	Résolu, décidé, décisif	Determined
Entschlafen	Morendo, perdendosi, smorzando, sperdendosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, deficiendomancando	Diminuet, éteindre, extincteur	To die away; diminish
Entschlossen	Risoluto	Résolu, décidé, décisif	Determined
Epicedion	Epicedio	Élégie	Elegy; dirge, funeral song, ode
Ergriffen	Molto commosso	Très ému	Deeply moved
Erhaben	Esaltato	Exalté	Exalted; excited, sublime

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Erlöschend	Estinguendo	Extincteur	Extinguishing, dying away
Ermattend	Languendo	Affaiblissement, languueur	Tiring, weakening
Ernst	Seria, serio, serio- samente, gravita	Sérieux, gravité	Serious
Eroffnung	Aperto, cominciare, incominciando, capo	A vide, ouvert, commencer, commence- ment, débiter, au commencement	Opening, beginning, commencing
Erschlaffen	Languendo	Languueur	Languishing, tired
Erst	Prima, -o	Première	First
Erstmal	Prima volta	Première fois	First time
Ersterbend		(see: Entschlafen)	Dying away
Erstes Zeitmas	Tempo primo	Même mouvement que précédement	First tempo
Ertönen	Rintronare, sqill- ante, echeggiare	Resonner, retentir	To sound; resound
Erwachen	Svegliare, risvegli- ato	Éveillé	Awaken

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Erweckung	Animato, vivace, risvegliato	Animé	Animation, excitement
Erweitert	Allargando	Élargissant	Growing broader; expanding
Etwas	Alcuno, poco	Quelque, quelques	Some, something
Etwas langsam	Piu lento	Plus lent	Somewhat slower
Etwas lebhaft	Un poco mosso	Peu ému	Little moved
Etwas lebhaft, mit humor	Un poco mosso, umoristico	Un peu ému avec humeur	A little moved humoristically
Etwas Zurückhaltend	Quasi rallentando	Diminuer de vitesse	Gradually slackening the speed somewhat
Euphonie	Eufonia	Euphonie	Euphony
Exequiem	Esequie, requie	Requiem	Obsequies; masses for the dead
Expressif	Abbandono, dolce, affettuoso, con ten- erezza, espressive, tinto, sensibile, sentito	Expression, douce, doux, tendresse, d'une maniere ex- pressive, sentie	Expressive

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Falsch	Falsa	Faux	False, wrong
Falsett	Falsetto	Faucette, fausset	Falsetto
Fantasie	Fantasia, piacere	Fantaisie	Fancy, imagination, caprice, a specie of music
Fantasiren	Improvvisare, alla mente	Improviser	To improvise
Fassung	Raddolcendo, calmato placido	Tranquille, calme, recueilli, resigne	Calm, resigned
Feierlich	Solenne, santo, sacro, benedetto	Sacré, solennel, serieux	Holy; solemn mood
Feiern	Celebrare, solennizz-are	Célébrer	Celebrate, famous, extol, praise
Fermate	Corona, fermata, coronata	Couronné, fermata, halt, point d'orgue	A pause or hold
Fern-werk	Lontano, indistanza	Loin, lointain	Distant
Fertig	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, lesto, presto, veloce, vaceto, subito	Vif, célérité, agilement, tout a coup, rapide, vite, vitement, promptement	Quick, ready

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Fest, Festigkeit	Giusto, a rigore di tempo	Exact, juste, aplomb	Steady; exact time
Feuer	Fuoco, ardente	Feu, ardemment	Fire
Feurig	Focoso	Defeu, fougueux	Fiery
Fistel	Falsetto	Faucette, fausset	Falsetto
Flatterzunge	Frullato	Coup de langue roulé	Flutter tongue
Flehend	Supplicare	Suppliant	Imploring
Fliegend	Volante, volata	Volant	Flying
Fliessend	Caminando, fluido, scorrevole, volubile	Fluidite, coulant, facile	Flowing
Flott	Celere	Célérité	Quick without hesitation
Flottant	Fluttuante	Flottant	Floating
Flüchtig	Rapido, veloce, agile	Agile	Agile, fleet
Flüssig	Fluido	Fluidité, facilement	Fluid
Flüssig, elegante, Ziemlich, geschwind	Sciolto, elegante e rapido	Elegantment et rapidité	Loosely, elegantly and rapid

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Fortfahren	L'istesso tempo, medesimo tempo	Même mouvement	To continue with the same speed
Französisch	Francese	Française	French; French style
Frei	Sciolto, scioltezza, liberamente, abbandono	Librement	Free
Freude	Lieto, allegrezza, allegria	Joie, aise, joyeux, jouusement	Joy, rejoicing, gladness
Freudig	(see: Freude)		
Frisch	Vivace, vivo, vita- mente, gagliardo	Gaillarde, aisé	Briskly, lively
Frivol	Frivolo	Frivole	Frivolous
Fröhlich	Lieto, allegrezza, allegria	Joie, aisé, joyeux, jouusement	Glad, joyous, happy, gay
Fühlen	Sentito	Sentie	Felt, expressed
Für	Per	Pour	For
Furchtsam	Paventato, paventoso	Peureaux, -euse	Fearful

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Galan	Galante, galante- mente	Galant, galamment	Gallantly
Galopp	Galoppo	Galopade	Galopp
Ganz	Tutti	Tout ensemble	All, completely, very
Gebrochen	Arpeggiando	Arpège	Broken
Gebunden	Legato, tenuto, accoppiato	Lie, liaison	Bound, tied, slurred
Gedehnt	Allungare	Allonger	Stretched out, more sustained, length- ened
Gefällig	Piacevole, piaci- mento, dolce, com- piacevole, affabile	Plaisant, doucement	Pleasing, agreeable
Gehalten	Tenetè, tenuto	Tenu, tenue, soutenir	Held out, well sustained
Gehaucht	Sussurrando	Chuchotement, à demi voix, siffler	Whispered
Geheimnisvol	Misterioso	Mysterieux	Mysterious
Gehen	Va, attacca	Aller, continuer	Go

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Gehend	Andante	Allant	Going
Geistreich	Spirituoso	Avec expression, avec sentiment	Soulful
Geistvoll	(see: Geistreich)		
Gelassen	Di quieto, postato, tranquillo, imper- turbabile	Tranquille, calme	Quiet, calm
Geläufe	Volata	Volée, fusée, tours de force, roulade	Roulade, run
Gelinde	Lene, leno, morbido pastoso, piano, pianamente, sorda,-o sordamente	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux	Soft, gentle
Gellen	Forte	Fortement	Sound loudly
Gemächlich	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidité, commode- ment	Comfortable, unhurried
Gemachlichkeit	Scioltrezza, spiglia- tezza	Aisé	Ease, freedom, lightness
Gemählig	Poco a poco, grado, gradualmente	Graduellement, a petit	Gradually, by degrees

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Gemessen	Misurato, tempo giusto, a rigor di tempo	Mesure	Measured, restrained, precise in time values
Gemässigt	Moderato	Modéré	Moderate speed
Gemütlich	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidite, commodément	Easy going, comfortable
Genügend	Abbastanza	Assez	Enough, sufficient
Genau	Aggiustamente, preciso, precisione	Exact, precis	Exact
Gerade	A dirittura	Direct	Directly, straight
Geringschätzig	Sdegnosamente	Dedaignusement	Disdainfully, scornfully
Gerührt	Emozione, commosso	Ému, se laisser émuvoir par	Moved in the emotional sense
Gesangvoll	Cantabile	Chanter, chantant	Singable, singing
Gesause	Rombando, bocca chiusa	Fremissement, fre-donneur, bouche fermee	Humming
Geschleift	Legato	Liaison, lie	Slurred, legato

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Geschmackvoll	Gusto, con	Avec goût	Tastefully
Geschwätzig	Loquace	Loquac	Talkative
Geschwind	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, veloce, vaceto, lesto, presto, subito	Vif, célérité, agilement, tout a coup, rapide, vite, vivement, prompte- ment	Quick
Gesteigert	Crescendo, spandendo	Enfler	Increased
Gestossen	Staccato	Détaché, séparez	Detached
Geteilt	Divisi, a due	Diviser, séparez	Divided
Getöse	Strepito	Bruit	Clatter, noise, rattle
Getragen	Sostenuto, tenendo, tenete, trattenuto	Tenu, soutenir	Well sustained, carried from note to note without gaps
Gewiss	Stabile, ferma	Hardiment	Firm, resolute
Gewohnt	Solito	Accoutumé, habituer	As usual, accus- tomed
Geziert	Smorfioso, affettivo, affettamente	Ému	Affectation, affected

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Gezogen	Sostenuto, tenendo, tenete, portamento, tenuto, trattenuto, filar la voce	Tenu, soutenir, filer la son	Sustained, drawn out, carried from note to note
Glänzend	Brillante, slancio	Brillant, éclat	Brilliant
Glatt	Liscio, liscia, morbido, spianato, strisciando	Doux, uni, egal, empater les sons	Smooth, even
Gleich	Equamente, equabile, giusto, uguale, eguale	Egal, également, egalité	Equally, alike
Gleichgultigkeit	Negligente, -za	Insouciant	Insouciance, careless
Gleitend	Glissando, scorrendo, scivolando, scorrevole, sdrucciolando	Glisser, glissant, glissade, couler	Gliding
Glühend	Ardente, ardente-mente	Ardemment, fougueux.	Ardent
Grab-gesang } Grab-lied }	Canto funebre	Chant funèbre	Dirge, funeral song
Gradweise	Poco a poco, grado, gradualmente	Graduellement, à petit	Gradually

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Gravität	Gravita	Gravement, gravité	Gravity
Grazie	Amabile, grazioso, elegante, vezzoso, garbato, leggiadro, piacevole	Aimable, élégamment, gracieux, gracieuse	Graceful
Grell	Stridente, aspro, squillante, strillo	Son percant, haut, aigrement, strident, glapissant, aigu	Shrill, acute
Grillig	Capriccioso, fanta- sia	Caprice, capricieux, fantaisie	Capricious, fanciful
Grimmig	Furioso, con fuoco	Sinistre	Grim, furious
Grob	Brusco, bruscamente	Brusquement	Blunt, brusquely, coarse, rough
Grotesk	Grottesco	Grotesque	Grotesque
Gunst	Amabile, grazioso, elegante, vezzoso, garbato, leggiadro, piacevole	Aimable, élégamment gracieux, gracieuse	Grace
Gut	Bene, buon	Bon, bien	Good
Gutdünken	Bene placito, piac- ere, a piacere	À volonte', à plaisir, volante	At pleasure

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Halb, hemi	Mezza, mezzo	Moitie, moins, demi	Half
Halt	Corona, fermata, coronata	Couronne, fermata, halt, point d'orgue	Pause, hold
Hanebüchen	Pesante, ponderoso	Pesnat, lourd	Coarse, heavy, rough
Harmonisch	Armonioso	Harmonieux	Harmonious
Hart-Klingend	Aspro, asprezza, aspramente	Aigrement, apre, voix aigre	Harsih
Hastig	Incalzando, accelerando, spediante, sollecitando	Empresse, hâter, hâte, hâtant, précipité	Hasty, impetuous
Heftig	Precipitando, precipitato, slancio, impetuoso, sbalzo, empito, sbalzatto, spediante, accelerando	Précipité, fougueux	Violent, impetuous vehement
Heftig bewegt	Irrequieto, inquieto	Inquiet, agité	Rather fast and restless
Heftigkeit	Furioso, impetuoso, abbandonatamente, veemente, violento	Véhémence, fougoux ardemment	Vehemence, impetuosity

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Heiser	Affiocamento, fio- chezza	Fauque	Hoarseness
Heiter	Allegro, di gala, allegria, allegrezza, allegramente, gio- condo, festoso	Joyusement, enjoué, allegrement	Cheerful, clear
Hell	Chiaramente, chiara, nettamente, di chiara, destinto, squillante, aperto	Net, clair, nette- ment	Clear, bright
Hemi	Mezza, mezzo	Moitie, moins, demi	Half
Herausheben	Accento	Dehors	Outside
Heroisch	Eroico	Heroique	Heroic
Hervorgehoben	Indicato	Indicatif	Prominent
Hervorheben	Caricato	Caricature	Exaggerated
Hervortretend	Sentito	Sentie, intime	Bring out, prominently
Herzhaft	Bravura	Bravoure, coeur, courage	With heart, bold, courageous
Herzig	Vezzoso	Sincère, cordial	Charming

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Herzlich	Amorevole, carezzando, carezzovole, morbido, pietosamente, tenerezza, teneramente, teneroso, vezzoso, dolce, carita	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux	Tenderly
Hinsterbend	Morendo, perdendosi, smorzando, sperdendosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, deficiendo, mancando	Diminuet, éteindre, extincteur	Dying away
Hitzig	Difuoco, impetuoso, focoso, ardente	Fougueux	Hot, fiery, impetuous
Hochmuth	Dignita, maesta, largo, nobilita, largemente	Majesté, largement	Dignity
Höflich	Piacevole, piaciamento, dolce, compiacevele, affabile	Plaisant, doucement	Pleasing style
Hohen	Stridente	Aigü, strident, haut	High, upper
Hold	Piacevole, piaciamento, dolce, compiacevole, affabile	Plaisant, doucement	Pleasing, agreeable

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Humor	Umore	Humeur, disposition	Disposition, humor, temperament
Hüpfen	Saltando, salto	Saut	Hop, leap, jump
Hurtig	Lesto, presto, snello, leggerezza	Léger, légèrement, agilement, vite	Nimble, agile, quick, swiftly

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Imlandlaufigen Allegrozeitmas	Allegro giusto	Vite	Just fast
Immer	Sempre	Toujours	Always
Immer belebter	Allegro assai	Plus vite	More livelier
Immer bewegter	Sempre mosso	Toujours ému	Always moved
Immer hastiger	Sempre piu affret- tando	Toujours presser	Always a little hurried
Immer lebhafter	Sempre vivace	Toujours vif	Always lively
Immer schnell	Ancora piu mosso	De plus en plus vite	Still (more) faster
Imponierend	Imponente	Imposant	Imposing in style
Improvisator	Improvvisare, alla mente	Improviser	Improvised
Impuls	Slancio	Impulsion, vitesse	Impetus
Im stile einer Kadenz	Quasi cadenza	Quasi cadensa	In the style of a cadenza
Im Tact	A tempo	En measure	In time
Im Zeitmas	A tempo	En measure	In tempo

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Im Zeitmas etwas steigern	Quasi tempo	A fois	In tempo somewhat
Inbrunst	Passionato	Fervour, passionné	Fervor
Innig	Intimo, sentito	Intime, sentie	Heartfelt, intimate, sincere, cordial, in depth of feeling
Inständig	Supplicare	Suppliant	Imploring, urgent
Instante	Urgentemente	Urgent, instant, pressant	Urgent
Ironisch	Ironico	Ironiquement	Ironically
Italienisch	Italiano	Italienne	Italian

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Jauchzend	Strillo	Huer	Shouting, joyful
Jovialisch	Lieto, allegrezza, allegria	Joie, aise, joyeux, jouusement	Jovial, joyous, merry
Jubelnd	Giubiloso	Réjoui, jubilant	Jubilant

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Kalt	Freddo, freddamente	Froidement	Cold, indifferent
Karikatur	Caricato	Caricature	Caricature
Keck	Audace, sbalzo, sbalzato	Audace, hardiesse	Audacious, pert, fearless, bold
Klagend	Lamentoso, piagnevole, pianto	Lamentable, soupirant, plaintif, dolent	Lamenting, complaining
Klang	Suono	Son	Sound, sonority
Klanglehre	Acustica	Acoustique	Acoustic
Klappern	Strepito	Bruit	Clatter, noise, rattle
Klar, Klarlich	Chiaramente, chiara, nettamente, dichiara, distinto, squillante, aperto	Net, clair, nettement	Clearly, distinctly
Klingend	Grandisonante, altisono, sonevole, sonore, sonante	Sonore, sonorité	Sonorous, resonant, ringing
Kling klang	Tintinnando	Tintment	Tinkling
Kokett	Civettescamente	Coquet	Coquet

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Kopf-stimme	Falsetto	Faucette	Falsetto
Kraft	Vigoroso	Vigueur	Vigor
Kräftig	Possente, poderoso, forte	Puissant, fort	Powerful, vigorous, full of energy
Kriegerisch	Marziale	Martial	Martial, warlike
Kühn	Ardito, audace, bald-Hardiment amente, risoluto, vigoroso, animosa- mente		Bold, brave
Kummer	Amaro, appenato, duolo, patimento doglia	Détresse, douleur, douloureux, d'un maniere affligeante	Grief, sorrow, trouble, worry
Kurz	Secco	Sec, sèche	Short, detached

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Landlich	Contadinesco, rustico	Villageois	Country-like, rustic
Langsam	Grave, largo, lento, tardo, tardamente, lentamente	Lent	Slow
Langsam beginnend, rascher und drangender	Lento daprincipio, poi strengendo Sempre piu fino al rapidissimo	Lente du commence- ment puis acutez jusqu'a à la fin très rapide	Slow from the beginning, then increase until the end to very rapidly
Langsamer	Piu lento	Plus lentement	Slower
Lauf, Laufer	Volata	Volée, fusée, tours de force, roulade	Run, rapid passage, particularly in scales
Launig	Giocoso, umore	Plaisant	Humorous, capricious
Laut	Forte	Fortement	Loud
Lauwarm	Tepido	Tiède	Lukewarm, unim- passioned, tepid
Leben	Vivace	Vif, vive	Life, vivacity
Lebhaft	Brio, vivace, viva, vivido, lesto, allegro	Vif, vive, éveille, avec allegresse	Lively

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Lebhaftigkeit	Calore	Chaleur, chaleureux	Warmth, color
Leichen-gesang	Canto funebre	Chant funèbre	Funeral song, dirge
Leicht	Leggerezza, lieve- mente, agevole, leggiero, scioltezza, facile	Léger, légèrement, agilement, clair, facile	Light, nimble, facile
Leicht bewegt	Poco con moto mosso	Légerement ému	Lightly moved
Leichthin, anmutig	Leggerissimo e grazioso	Légerement et gracieusement	Very lightly and gracefully
Leichtigkeit		(see: Leicht)	Lightly
Leicht, spielend, sehr rasch	Leggero veloce, gio- coso	Légerement, vitesse gracieusement	Lightly, velocity, gracefully
Leiden	Patimento	Douleur	Suffering
Leidenschaft	Appassionato, irato, iratamente, sdegno, caloroso, passionato	Émporté, chaleur, chaleureux	Passion
Leidenschaftlich	Passionato	Passionné	Impassioned
Leidenschaftlichkeit	Passionato	Douleur	Pathos
Leidenschaftlich, treibend	Appassionato e stretto	S'attire impassioné	Passionately drawn together

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Leidenschaftslos	Tepido	Tiede	Lukewarm, unimpassioned, tepid
Leise	Lene, leno, morbido, pastoso, piano, pianamente, sorda, sordamente	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux	Soft
Leise bewegt	Un pochettino mosso	Un peu emu	A very little moved
Leise bewegt, doch nicht brillant	Un poco mosso, ma non brillante	Un peu de mouvement mais pas eclatant	A little movement but not brilliant
Liebkoosen	Accarezzevolmente, carezzando, carezzovole	Caressant, douce, doux	Caressing, tender
Lieulich	Amorevole, amabile	Amoureusement	Lovingly
Ligatur	Legatura	Coulé, couler	Group of notes connected by a slur
Linie	Linea	Ligne	Line of a staff
Lispelnd	Sussurrando	Chuchotement, a demi voix, siffler	Lisping, whispering
Locher, sprühend, äusserst geschwind	Vivacissimo, scintillante	Très vif et étincelant	Very vivacious and sparkling
Locker und geschwind	Leggero e veloce	Légèrement avec vélocité	Lightly and with velocity

GERMAN

ITALIAN

FRENCH

ENGLISH

Locker, zierlich,
geschwind

Leggero, grazioso e
veloce

Légerement, gracieux
et avec vélocité

Lightly, gracefully,
and with velocity

Lustig

Allegro, di gala,
allegria, allegrezza, allegrement
allegramente, gio-
condo, festoso

Joyusement, enjoué

Merry, cheerful

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Mächtig	Possente, poderoso, forte	Puissant, fort	Mighty, powerful
Majestät	Maesta	Majesté	Majesty
Markiert	Marcando, marcato	Frappant, frappé	Marked, accented, emphasized
Markig	Brio, vigoroso, gagliardo	Vigueur, gaillarde, fortement	Vigorous
Marsch	Marcia	Marche	March
Marschmässig	Movimento di marche	Mouvement de marche	Moderate march movement
Massig	Moderato	Modéré	Moderately
Masig bewegt	Non troppo	Pas trop	Not too
Masig imZeitmas	Moderato	Modéré	Moderately
Masig langsam	Lento ma non troppo	Mais pas trop lent	Slowly, but not too
Masige Viertel	Tempo giusto, al rigor di tempo, rigor, misurato, a battuta	Mesure, à la mesure	Strict time
Matt	Somnesso, velato	Voile	Subdued

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Mehr	Piu	Plus	More
Meist	Al piu, il piu	Très	Most
Melancholie	Appennato, mesto, malinconia	Détresse, mélancolie	Melancholy
Melodik	Melodico, arioso	Melodieux	Melodious
Melodram	Melodramma	Mélodrame	Melodrama
Militarisch	Militare	Militaire	Military
Minder	Meno	Moins	Less
Misslaut	Cacofonio	Cacophonie	Cacophony
Mit	Con	Avec	With
Mit breitem Ton	Grave il suono	Avec de petite vitesse et de gravité solennité	With slow speed and solemnity
Mit bewegung	Moto, con moto	mouvement	With motion
Mit durchweg spitzigem Ton	Con suono sempre aguzzo	Toujours de son aigu	With a pointed sound always
Mit grober Bravour	Bravura	Bravoure	Virtuoso like style
Mit grossem Wurf	Con molto slancio		With much impet- uosity

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Mitleid	Pietosamente	Pitié, compassion	Compassion
Mitleidsvoll	Pietosamente	Compâtissant	Compassionate, sympathetic feeling
Moduliren	Modulare	Moduler	Modulate
Möglichst	Il piu possibile	Autant que possible	As much as possible
Müde	Languendo	Languueur	Tired, languid
Mühelos	Adagio, facile, facilmente	Facile, facilement, commodement, aise	Effortless
Munter	Brio, vivace, viva, vivido, lesto, allegro	Vif, vive, éveille, avec allegresse	Lively, sprightly
Murmelnd	Mormoroso	Murmure	With a gentle, murmuring sound
Musikalisch	Musicalmente	Musicalement	Musically

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Nach	Poi	Après, sur	After
Nachahmung	Imitazione	Imitation	Imitation
Nachdruck	Marcando, marcato, sforzando, sforzato, accento	Accentuer, accent, frappant	Emphasis, accent
Nachklang	Sonevole, sonore, sonante	Sonore, sonorité	Resonance, echo
Nachlassend	Rallentando	En rallentissant	Slackening the speed
Nackdrücklich	Energico, vigoroso	Énergique, avec énergie	Energetic
Nänien	Canto funebre	Chant funèbre	Dirges
Neckisch	Scherzando, scher- zoso, giochevole, giocheroso	Badinage, avec jouement	Playful
Neigung	Allargando	Élargissant, élargir	Broader, (growing) louder and slower
Nett	Chiaramente, chiara, nettamente, dichiara, distinto, squillante, aperto	Net, clair, nette- ment	Clearly, plainly, neatly

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Neu	Nuovo, di nuovo	Neu, nouveau	New
Nicht	Non	Non, non pas	Not
Nicht schleppen	Non strascinato	Ne traitez pas	Do not drag.
Nicht zu	Non troppo	Pas trop	Not too
Nicht zu brilliant	Non troppo brillante	Pas si brilliant	Not too brilliant
Noch lebhafter	Ancora piu mosso	De plus en plus vite	Still more moved
Notturmo	Notturmo	Nocturne	Nocturne
Nuance	Sfumatura	Nuances	Nuance

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Ober	Superiore, piu sopra, piu alto	Supérieur, plus haut	Upper, higher
Obligat	Obbligato	Obligé	Obligatory, indis- pensable, necessary
Oder	Od	Ou	Or
Ohne	Senza	Sans, dehors	Without
Ohne Nachschlag	Senza risoluzione	Sans resolution	Without resolution
Onduliren	Ondeggiamento	Ondule	Wavering

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Partitur	Partitura	Partition	A full score of a composition
Pastorale	Pastorale	Pastorelle	Pastorale
Pathetisch	Dolente, dolore, pateticamente, patetico	Dolent, pathétique	Pathetisch
Pathos	Passionato	Douleur	Pathos
Pause	Corona, coronata, fermata, pausa	Couronne, repos, fermaté, point de repos, point d'orgue, pause	Rest
Phantasiren	Improvvisare, alla mente	Improviser	Improvised
Plötzlich	Subito	Tout à coup, soudainement	Suddenly
Polänase	Polacca	Polonaise	Polish Dance
Prachtig, Prachtvoll	Pomposo, ampolloso, festosamente	Ampoulé	Pompous, magnificent
Präcis	Preciso, precisione, giustamente, piccante	Précis, exact	Precise in rhythm

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Pressieren	Calcando, pressando, presente, serrando, serrato, accelerando, incalzando	Serrant, serré, pressant, pressez pressante	Press on, get faster and faster
Prompt	Prontamente	Promptement	Promptly
Prunkhaft	Sffoggiando	Ostentation, fastueusement	Ostentatiously
Pult	Portamusica	Pupitre	Music stand

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Qual	Soffrire	Douleur	Pain, torment, agony
Quasi echo	Quasi eco	Quasi echo	Like an echo
Querstriche	Sopra di rigo	Ligne postiche	Leger lines

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Rasch	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, veloce, vaceto, lesto, presto	Vif, célérité, agilement, tout à coup, rapide, vite, vivement, prompte- ment	Quick, swift
Rascher		(see: Rasch)	
Rascher, eilend	Accelerando	Hâter, hâtant, en accélération	Accelerating
Rasch und glänzend	Rapido e brillante	Rapide, éclatant	Rapid and brilliant
Rauh	Ruvido	Rauque, apre, brusquement	Rough
Rauschend	Sbalzo, sbalzato, impetuoso, rurioso	Élan, précipitation	Rushing, dashing, rustling
Recitativ	Recitativo	Récitatif	Recitative
Reduzieren	Ridotto	Réduire	Reduce, arrange
Rein	Chiaramente, chiara, nettamente, dichiara, distinto, squillante, aperto	Net, clair, nette- ment	Clear
Rezitativ	Recitando, recitante, recitative, narrante, declamatio	Récitant	Reciting, recitative

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Rezitativisch frei	Adagio appassionato	Passionement, douce, lente	Appassionately slow
Rhythmisch	Ritmico	Rhythmé, rythmique	Rhythmic
Richtig	Giusto, preciso, precisione	Précis, exact	Right, precise
Ritterlich und galant	Cavalleresco e valoroso	Chevaleresque et galamment	Knightly and gallant
Ruhelos	Inquieto, inquietu- dine	Inquiétude, agité, sans paix	Peaceless, restless
Ruhig	Placido, pacifico, tranquillo	Tranquille, calme	Peaceful, tranquil
Rührung	Affetto	Âme	Feeling, compassion

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Salm	Salmo	Psaume	Psalm
Sanf, Sanftmutig	Dolce	Doucement, molle	Soft, gentle, placid
Sätz	Stile	Style	Style
Sauer	Amaro	Aîgrement	Sourly, bitterly, harshly, sharply
Schalkhaft	Scherzando	Badinage, avec enjouement	Roguish, playful, joking
Scharf	Piccante, stridente, aspro	Aîgrement	Sharply, precision
Scharf betont	Sforzando, sforzato, forte, forzando	Saccadé	Strongly accented
Schaurig	Macabro	Macabre	Gruesome, ghastly
Schelmisch	Scherzando	Badinage, avec enjouement	Roguish, joking
Scher, Scherz, Scherzend, Scherzhaft		(see: Schelmisch)	
Schleppend	Strascinato, tras- cinando, strisciando, stanchezza	Trainé	Dragging, drawling

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Schmachtend	Languendo	Languueur	Languishing
Schmelzend	(see: Entschlafen)		
Schmerzhaft	Doloroso, flebile, piagneyole, lagnoso	Douloureux, dolent, Lugubre	Dolorous, sorrowful painful, grievous
Schmucken	Abbellire, ornamento	Ornement, agréments, broderies	Embellish
Schnell	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, veloce, yaceto, lesto, presto	Vif, célérité, agilement, tout à coup, rapide, vite, vivement, prompte- ment	Quick, rapidly
Schön	Venusto, vezzoso	Très beau, joli	Beautiful, pretty, handsome
Schreiend	Strident, strillo	Haut	Acute, shrill, screaming
Schrittmässig	Andante	Andanté	Walking pace, step- style
Schwäch, Schwächer	Lene, leno, piano, pianamente, in- debolendo, diminuendo	Faible, affaiblis- sant	Weak, weaken, weakening (soft)
Schwankend	Barcollante, inde- ciso	Chancellement	Staggering, un- certain

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Schwebungen	Battimento	Battements	Ornaments, trill, mordent
Schweigen	Tacere, silenzio	Silence	Silence
Schwellen	Crescendo, spandendo	Enfler	To swell in tone
Schwer	Pesante, ponderoso	Pesant, lourd	Heavy in style, difficult, ponderous
Seelenvoll	Spirituoso	Avec expression, avec sentiment	Soulful
Sehnsucht	Ardore, desiderio	Désir	Desire, longing, ardor, fervor
Sehr	Molto, di molto, assai	Très	Very much, extreme
Sehr aufgeregt	Con moto mosso	Très excité	Very excited
Sehr bewegt	Con moto mosso molto	Très mouvé	Very moved
Sehr drängend	Accelerando assai	Très accéléré	Very accelerating
Sehr gehalten	Molto tenuto	Très soutenir	Very sustained
Sehr lebhaft	Molto vivo, vivace	Très vif	Very lively
Sehr lebhaft und lustig	Allegro vivo	Très vivant et rapide	Very lively and fast

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Sehr leichtthin, schwebend	Mosso e leggerissimo	Mouvé très légèrement	Very lightly and moved
Sehr Scharf und spitzig	Aguzzo	Piquant, aigu	Very sharp and pointed
Sehr Schnell	Molto allegro	Très rapide	Very quick
Sequenz.	Sequenza	Sequence	Sequence
Seufzend	Sospirante, sospire singhiozzando	Soupirant	Sighing, plaintive
Sich	Solo	Seul, seule	Solo
Sich überstürgend	Precipitando molto	Très précipitation	Much impetuosity
Singend	Cantabile	Chanter, chantant	Singable
Sofort, sogleich	Subito	Soudainement	Immediately
Solo	Solo	Seul, seule	Solo
Sonate	Sonata	Sonate	Sonata
So rasch wie möglich	Rapido piu che possibile	Aussi rapide que possible	As rapidly as is possible
Sorgfältig	Sollecito	Attentivement	Carefully
Spasshaft	Giocososo, allegro	Joueux, plaisant, badinage	Sportively, playfully, merrily

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Spitzig	Aguzzo	Aigu	Pointed, cutting
Springen	Saltando, salto	Saut	Hop, leap, jump
Standhaft	Stabile, ferma	Hardiment	Steadily, firmly
Stark blasend	Con tutta forza	Fortement faire du vent	Strongly blown wind instruments
Stärke	Brio, vigoroso, gagliardo	Vigueur, gaillarde, fortement	Vigorous
Statt	Ossia	Au lieu de	Instead of
Stegreif	Improvvisare, alla mente	Improviser	Improvisation
Sterbend		(see: Entschlafen)	
Sterbe-ton		(see: Entschlafen)	
Stich	Punta	Point	Prick, point
Still	Tranquillo	Tranquille, calme	Still, quiet
Stimmen	Accordare, accordano	S'accorder, accorder	To tune
Sting	Vacillando, tremolo, vibrato	Balancement, ondule vacillant	Vibrate

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Stockend	Stirando, stiracchiato, ritardando	Cédez, allonger	Stretching, making the music last ritardando
Stoss	Slancio	Impulsion, vitesse	Impulse
Stossen	Punta, capo	Pousser	Top, thrust
Stosskraft	Slancio	Impulsion, vitesse	Impulse
Straff	Stirando, tensione	Tenu, avec tension	Tense, stretched
Streng im Takt	Giusto, a rigore di tempo	Exact, juste, aplomb	Exactitude in tempo
Streng	Severita	Sévère	Strict, severe
Stufen	Poco a poco, poi a poi, di grado	peu à peu	Degrees, steps
Stürmend	Tempestoso	Orageux	Stormy, passionate
Stürmish	Precipitando, precipitato, slancio, impetuoso, sbalzo, empito, sbalzatto, spedito, accelerando	Precipité, fougueux	Impetuously, stormy

GERMAN

ITALIAN

FRENCH

ENGLISH

Stützen

Poggiato

Appuyer

Lean on, dwell upon

Süss

Con tenerezza,
dolce, raddolcendo,
suavita, vezzosoDouce, doucement,
doux, adoucir

Sweetly

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Tact-linie	Stanghetta, vertical linea divisore	Barre	Bar line
Takt	Tempo	Fois	Time, measure, beat
Taktstrich		(see: tact-linie)	Bar line
Tändelnd	Scherzando, scher- zoso, giochevole, gioharoso	Badinage, avec jouement	Playful manner
Temperament	Umore	Humeur, disposition	Disposition, humor, mood
Tempo wie vorher	Tempo primo, come il primo tempo	Même mouvement que précédément	Time as before, re- sume original speed
Tief	Bass, profondo	Bas	Deep, low, profound
Todeslied	Canto funebre	Chant funèbre	Funeral song, dirge
Tonfarbe	Timbro	Timbre	Tone color
Tonika	Tonica	Tonique	Tonic
Ton-leiter	Gamma, scala	Echelle	Scale
Ton-mass	Tempo	Fois	Time, measure
Trällern	Tremolando, trillo, gorgheggiare	Tremblement, fre- donneur, trille, frémissement, roulade	To trill

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Tränenreich	Lagrimoso, lacrimando	Larmoyant	Lachrymose
Träumerisch	Trasognata	Rêveur	Dreamy
Traurig	Addolorato, mesto, affannoso, triste, doloroso, flebile, dolente, dolore, malinconia, elegiaco	Douloureux, dolent, triste, flébile, élégiaque	Sadly, mournfully
Treibend	Affrettando, precipitando, incalzando, sollecitando, spediende	Précipité, empressé, hâte	Driving, hurrying
Triebkraft	Slancio	Impulsion, vitesse	Impetus
Trüb, trübe		(see: Traurig)	Sad, tragic

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Über	Sopra, di sopra, su sul, sull', sulla	Sur	Above, over, too
Uebermässig	Aumentare	Augment, accroître	Excessive, augmented, superfluous
Uebung, Übung	Esercizi	Etude	Exercise or study for some peculiar difficulty
Unaufhörlich	Perpetuo	Perpetuel	Perpetual
Unbemerkt	Appena	À peine entendu	Barely audible, imperceptible
Und	Un, una, uno	Un	One
Unerschütterlich	Imperturbabile	Imperturbabile	Imperturbable
Ungebunden	Sciolto, scioltezza, liberamente, abbandono	Librement	Free, unconstrained
Ungeduld	Bramoso	Empresse	Impatience, eager
Ungestüm	Precipitando, precipitato, slancio, impetuoso, sbalzo, empito, sbalzatto, spediente, acceler- ando	Precipité, fougueux	Impetuous, stormy

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Ungewiss	Indeciso	Indécis, incertain	Undecided, uncertain
Ungezwungen	Adagio, facile, facilmente	Facile, facilement, commodement, aisé	Easy going, natural, unforced, free, unconstrained
Unmerklich	Appena	A peine entendu	Imperceptible, barely audible
Unruhe, unruhig	Inquietudine, inquieto	Inquietude, sans paix, agité	Disquiet, unpeaceful, peaceless
Unschuld	Innocentemente	Innocemment	In an artless and simple style, innocently
Unter	Sotto	Sous	Under, below
Untröstlich	Inconsolate	Inconsolable, triste	Disconsolate
Unverbunden	Incoerente	Décomposé	Incoherently, unconnected
Unzusammenhängend	Incoerente	Décomposé	Incoherent, unconnected
Ursprünglich	Originale, primo	Original	Original, primitive
U.S.F. (Und so Fort)	Simile	Similaire	And so forth
U.S.W. (Und so Weiter)	Simile	Similaire	And so forth

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Verächtlich	Sdeghosamente	Dédaigneusement	Disdainfully, scornfully
Verhallend		(see: Entschlafen)	Dying away
Verhallend, doch straff in Tempo	Calando, ma sempre a tempo	Devenant doux mais gardant le tempo	Getting gradually softer but always in tempo
Verliebt	Amorevole, amabile	Amoureusement	Loved, performed in a tender manner
Verlierend		(see: Entschlafen)	Losing, fading out
Verlöschend		(see: Entschlafen)	Extinguishing, fading out
Verschwindend		(see: Entschlafen)	Dying away, dis- appearing
Vershöne	Abbellire, ornamento	Ornement, agréments, broderies	Embellish
Versetzung	Traduzione	Traduction, transposer	Transposition
Versetzungszeichen	Accidenti	Accidents	Accidentals
Verstärkt	Rinforzando	Vigueur	Strengthened, to reinforce

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Verstimmen	Discordare, scordare	Désaccordé,-r, dissonant, discorder	Out of tune, discordant
Verzweiflung	Disperato	Désespoir	Desperation
Viel	Assai	Beaucoup, bien, très	Much, a great deal
Volles Zeitmas	Tempo pieno	Nourri temps	Full tempo
Völlig	Assolutamente, intero	Tout à fait	Entirely, completely
Volltönig, volltön- end	Grandisonante, alti- sono, sonevole, sonore, sonante	Sonore, sonorité	Sonorous, full sounding
Von	Da	Par, de	By, of, from, on
Vorder	Sollecitando	Avancé	Forward
Vorher	Avanti, prima	Avante, avant	Before
Vorher (Tempo wie Vorher)	Tempo primo, come il primo tempo	Même mouvement que précédément	The time as before
Vorig	Prima	Auparavant	Formerly

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Wachsend	Crescendo	Croissant, enfler	Growing
Weich	Lene, leno, morbido pastoso, piano, pianamente, sorda,- sordamente	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux	Soft, gentle
Werden	Venuto da	De venir	To become
Wehmüthig	Addolorato, mesto, affannoso, triste, doloroso, flebile, dolente, dolore, malinconia, elegiaco	Douloureux, dolent, triste, flebile, élegiaque	Sad, sorrowful
Weihung	Dedicato	Dédié	Dedicated
Weit	Ampio	Ampleur	Wide, breadth, ample
Wenig	Un poco, poi	Un peu, petit, peu	A little
Weniger	Meno	Mois	Fewer
Wie	Quasi	Comme, comme si presque	As if, almost
Wie anfänglich	Come primo	Comme au commence- ment	As at the beginning
Wiederaufnahme	Ritornello	Ritournelle, re- prise	Burden of a song

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Wieder etwas langsamer	Ancora piu adagio	Encore plus lente	Again somewhat slower
Wiederholung	Replicazione, ripetizione	Repetition, encore	Repetition
Wiederholungszeichen	Replica	Baton de reprise	Repeat sign : ::
Wieder-scall	Eceggiare, rintonare	Echo	Echo
Wie ganz vonferne	Come da lontano, quasi eco	Lointain	As if from the distance, aloofness
Wie vorher, Wiederholung	Replicazione, ripetizione	Répétition, encore	Repetition
Wie zuvov	Prima, da prima	Antérieurement	As previously
Wild	Feroce	Féroce	Ferocious
Winselig	Piangendo, lagnoso, lamentoso, sospire, sospirante	Plaintif, soupirant dolent	Plaintive
Wichtig	Forzando, sforzando, sforzato, sforza	Force	Forceful, heavy, weighty, ponderous
Wunsch	A piacere, bene placito	À volanté, à plaisir	According to one's will, Ad libitum

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Würde, Würdig	Dignita, maesta, largo, nobilita, largemente	Majesté, largement	Dignity
Wütend	Furioso, con fuoco, furia	Furie, fueur	Furious
Wuth	Rabbio, furioso	Furieus	Madness, rage

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Zart	Amorevole, carezzando, carezzovole, morbido, pietosamente, tener- ezza, teneramente, teneroso, vezzoso, dolce, carita	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux	Tender, expressive, sweetly
Zartlichkeit	Affetuoso, abbandone	Tendresse, express- ion	Passionate expression
Zäsur	Cusura, cesure	Repos	Caesura, cesura
Zeichen	Segno	Signe	Signs
Zeitmas	Tempo	Fois	Tempo, time, measure
Zelebrieren	Celebrare, solennizz- are	Célébrer	Celebrate, famous, extol, praise
Ziemlich	Moderato	Modéré	Tolerably, moder- ately
Ziemlich bewegt und unruhig	Irrequieto	Inquiet	Rather fast and restless
Ziemlich schnell	Quasi allegro	Assez vite	Rather fast
Zierlich	Elegante, elegantè- ment	Elégamment	Elegant, neat, graceful, delicately

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Zigeuner	Zingaro	Behemien, tzigane	Gypsie
Zischen	Fischio	Siffler	Hiss, whistle
Zittern	Tremolo, vacillando, vibrato, tremolo	Vacillant, ondulé, balancement, trem- blement, fremisse- ment	Trembling
Zögernd	Timoroso, esitamento, paventato, paventoso	Anonner	Hesitating
Zorn	Sdegno	Courroux	Wrath, anger
Zornig	Adirato, sdegno	Courroucé, irrité	Anger, irate
Zu	A	A, en dans	At, by, in, to, unto
Zuckung	Sbalzo, sbalzato	Saccadé	Jerk
Zunehmend	Crescendo, spandendo	Enfler	Increasing
Zurück	Tempo primo	Même mouvement que précédémente	Going back to original tempo
Zurückhaltend	Trattenuto, ritard- are, ritardando, stentare, tras- cinando, rattenere, rallentando, rit- enendo, ritenuto	Retenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant	Holdíng back

GERMAN	ITALIAN	FRENCH	ENGLISH
Zusammen	Assieme, insieme	Ensemble	Together
Zusammenbringen	Raggruppare	Rapprocher	Bring closer together
Zusammen ziehen	Ristringendo	Combiner	Drawing together
Zwei	Due, tutt'e due, secondo	Deux	Both, two, second
Zwei-gesang	A due	À deux	Two voices or instruments

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
A, An, One	Un, una, uno	Un, une	Ein, eine, einen
Above	Sopra; di sopra, su sul, sull',sulla	Sur	Über, ober
Abruptly	Bruscamente	Brusquement	Abgebrochen
Accelerating (has- ten, hurrying, go faster)	Accelerando	Hâter, hâtant, en accélérant	Rascher, eilend, eilen, Beschleunig
Accented (marked, accented)	Marcando, marcato, sforzando, sforzato, accento	Accentuer, accent, frappant	Betönend, Betont, Markiert, Nachdruck Bezeichnung
Accidentals	Accidenti	accidents, Bécarre	Versetzungszeichen
Accord (agree in sound)	Accordare	Accorder, concéder	Concertiren
Accustomed (usual)	Solito	Accoutume, habituer	Gewohnt
Acoustics	Acustica	Acoustique	Akustik, Klanglehre
Acute (shrill, screaming)	Stridente, strillo acuto, grido	Haut	Schreiend
Ad libitum (will, pleasure)	A piacere, A bene placito, facultative	À volenté, à plaisir	Belieben, Wunsch
Affected (mincing, affectation)	Smorfioso, affetivo, affettamente	Ému	Affectirt, Geziert

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Affectionate	Affettuoso	Affectueux, tendre- ment	Affekt
Affliction (grieved)	Afflitto, patimento, doglia	D'une maniere affli- geante, avec douleur	Betrübt
After	Poi, dopo	Après, sur	Nach
Again (repeat, re- petition)	Ancora, altra volta, replica, replicato, ripetizione, di nuovo	Bis, encore, répétition	Wiederholung, Wie vorher
Again somewhat slow- er	Ancora piu adagio	Encore plus lente	Wieder etwas langsamer
Agile (fleet, light nimble)	Agilmente, lestezza, spigliatezza	Agile, agilement, agilité	Beweglich, Flüch- tig, Hurtig
Agility (quickness)	Lestezza, agilita	Agilité	Beweglichkeit
Agitate, -d (excited, restless)	Agitato, concitato, inquieto, irrequieto	Agité, inquiet	Agitirt, Agitiert, Aufgeregt, Ruhelos
Agitated and passionate	Agitato ed appassion- ato	Agité e passionné	Aufgert und leiden schaftlich
Agony, -ized	Soffrire, agonia	Douleur	Qual
Agreeable (graceful, pleasing, com- fortable)	Piacevole, piacimen- to, compiacevole, compiacimento, como- do, grazioso	Aimable, commode- ment	Behaglich, Anmuthig Hold, Gefällig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Alike	Equalmente, equabile	Également, égal	Gleich, Ähnlich
A little	Un poco	Un peu	Wenig
A little moved humoristically	Un poco mosso, u- moristico	Un peu emu avec humeur	Etwas lebhaft, mit Humor
A little movement but not brilliant	Un poco mosso, ma non brillante	Un peu de mouvement mais pas éclatant	Leise bewegt, doch nicht brilliant
All	Tutti	Tout ensemble	Alle, Ganz
All the instruments other than soloists and principals of each section	Ripieni		
Almost	Quasi	Comme, comme si presque	Beinahe, Wie
Almost twice as slow	Quasi meta tempo	Presque demi fois	Beinahe dopplet so langsam
Alone (solo, solely)	Solo	Seul, seule	Sich, Allein
Aloofness (distance)	Come da lontano, quasi eco	Attitude distante	Wie ganz vonferne
Also, yet, repeat, (once more)	Ancora, un' altra volta	Encore, répétition	Wie vorher, Wieder holung
Alternate passage	Ossia	Alternative	Statt

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Always	Sempre	Toujours	Durchweg, Immer
Always a little hurried	Sempre piu affrettando	Toujours presser	Immer hastiger
Always lively	Sempre vivace	Toujours vif	Immer lebhafter
Always moved	Sempre mosso	Toujours ému	Immer bewegter
Amiable (kind, gentle)	Amabile	Aimable	Anmuthig
Ample (breadth)	Ampio	Ampleur	Breite
Amusing (gay, merry, mirthful)	Gaio, allegramente, divertimento	Amusant, joyeux, gai	Belustigend
Analysis	Analisi	Analyse	Analyse
.And	E, ed	Et	Und
And then	E poi	Et puis, ensuite	
Angered (irate)	Adirato, sdegno	Courroucé, irrité	Zörnig
Animating, -ed, (excitement)	Animato, vivace, risvegliato	Animé	Belebt, erweckung
Another	Un'altra, altro, altri	Autre, encore un	Anderer

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Anxiety (fearful)	Paventato, paventoso	Anxiété, inquietude	Angst
Any (some, a few)	Poco, alcuno	Quelque, quelques	Etwas
Appassionately slow	Adagio appassionato	passionément, douce lente	Rezitativisch frei
Appendix (coda)	Coda	Coda	Anhang
Ardent (vehemence)	Ardente, ardentemente	Ardeamment, fougueux	Heftigkeit, Gluhend
Ardor (longing, desire, warmth, fervor)	Ardore	Ardeur	Sehnsucht, inbrunst
Arrange (reduce)	Ridotto	Reduire	Reduzieren
Articulated	Articolato	Articulé	Artikuliert
Artless (simple, unadorned)	Schietto, liscio, semplice	Naïf, naive	Nair
As (like, same as)	Come	Comme	Wie
As at the beginning	Come primo	Comme au commencement	Wie anfanglich
As before (as above)	Come sopra	Comme par le passé	Vorher
As far as	Sino, al	Jusqu'à, aussi loin que	So weit wie

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
As far as the end	Sin'al fine	Jusqu' à la fin	So Weit wie Ende
As if, like, almost	Quasi	Comme, comme si presque	Wie
As if from the dis- tance (aloofness)	Come da Lontano, quasi eco	Lointain	Wie ganz vonferne
As much as possible	Il piu possibile	Autant que possible	Möglichst
A specie of music	Fantasia	Fantaisie	Fantasia
Aspiringly	Aspiratamente	Aspiratif	Trachtend
As previously (before)	Prima, da prima	Antérieurement	Wie zuvor
As rapidly as is possible	Rapido quanto e possible	Rapide que possible aussi	So rasch wie möglich
As soft as is possible (ex- tinct)	Estinto, Il piupia- no possible	Éteint	Erlöschend
Assured (firm, re- solute)	Indicato	assurément	Gewiss
As usual (accustomed)	Al solito, solito	Comme d'ordinaire	Gewohnt
As written, without embellishments or alteration	Scriva, sta, come scritto	Comme écrit	Schreibtisch

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
At	A	A, en dans	Auf, zu
At once (instantly, suddenly)	Di colto, di posta	Tout à coup	Plötzlich
Attack, to	Attaccare	Attaquer	Angreifen, einsetz
Attend (follow)	Segue	Suivez	Folgen
At will (pleasure)	A piacere, bene pla- cito	À volenté, à plaisir	Belieben, Wunsch
Audacious (dashing)	Audace, sbalzo, sbalzato	Audace, hardiesse	Keck, Kühn
Audible, barely (imperceptible)	Appena, Udito sottovoce	A peine entendu	unbemerktbar
Augmented	Aumentare, Eccedente	Augment, accroitre	Uebermässig
A very little moved	Un pochettino mosso	Un peu emu	Leise bewegt
Awakened (aroused)	Svegliare	Éveillé	Erwachen, Erwecken

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Bad (unfit)	Cattivo	Impropare	Untauglich
Barely audible (im- perceptable)	Appena, con fil di- voce	A peine entendu	Unmerklich
Bar-line	Stanghetta, vertic- ale, linea divisore	Barre	Taktstrich, Tact- linie
Beat	Misura	Mesure	Takt
Beat remains the same (same tempo)	Istesso tempo	Même mesure	Fortfahren
Beautiful (pretty, handsome)	Venusto, vezzoso simpatico	Très beau, joli	Schön
Become, to	Venuto da divenire	De venir	Werden
Becoming faster (accelerating)	Accelerando	En accelerant	Eilend
Becoming gentler	Raddolcendo	Radoucir	Zart, Süß
Becoming louder (un- folding, swell)	Spiegando, crescendo	Enfler	Anwachsen
Becoming weaker	Indebolendo, smorz- ando	Affaiblissant	Schwächer
Before (preceding)	Avanti, prima	Avante, avant	Vorher

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Begin the next (go on)	Attacca	Enchaînex	Gehen
Beginning (to begin, commencing)	Cominciare, incomin- ciando, capo	Commencer, commence- ment, debuter, au commencement	Anfang, Eintretend, Eröffnung
Below (beneath, un- der)	Sotto	Sous	Unter
Bitterness	Amaro, amarezza, aspro	Aigrement	Bitterkeit
Blunder (mumble, hesitate, stammer)	Timoroso	Anonner	Zögernd
Blunt (brusquely, coarse, rough)	Brusco, bruscamente	Brusquement	Grob
Boisterous (noisy)	Strepitoso, violento rumoroso	Bruit	Ausgelassen
Bold	Ardito, audace, bald- amente, risoluto, vigoroso, animosa- mente	Hardiment	Kuhn, Keck, Takt, Dreist, Ungezwungen Mutig
Both (two, second)	Due, tutt'e due, secondo	Deux	Zwei
Bound (tied, slurred)	Legato, tenuto, accopiato	Lie, liaison	Gebunden, Binde, Bindungszeichen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Brace to connect two or more staves	Grappa	Accolade	Geschweifte Klammer
Breadth (ample)-	Ampio	Ampleur	Breite, Weit
Brightly (gaily)	Allegramente	grement, clair	Lebhaftigkeit
Brilliant (dash, out- burst, sparkling)	Brillante, slancio	Éclat, éclat	Brillant, Glänzend
Bring closer togeth- er	Raggruppare	Rapprocher	Zusammenbringen
Bring out	Sentito	Sentie, intime	Hervortretend
Briskly (swiftly, quickly)	Vivace, vivo, vita- mente, gagliardo	Gaillarde, aise	Frisch
Broad	Large	Large	Breit
Broader, growing louder and slower	Allargando	Elargissant, élargir	Neigung
Broad, slow and dignified	Largo	Largement	Langsam
Broken	Arpeggiando, arpegg- iato	Arpège	Gebrochen
Brusquely	Bruscamente	Brusquement	Hanebüchen
Burden of a song	Ritornello	Ritournelle, reprise	Wiederaufnahme

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
But	Ma	Mais	Aber, allein
By, for, to, at, in	A	À	Zu
By, from, for, through	Da	Par, de	Von
By oneself	Solo	Seul, seule	Sich, allein

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Cacophony	Cacofonio	Cacophonie	Misslaut
Calme, -d (resigned, quiet).	Raddolcendo, calmato, Placido	Tranquille, calme, recueilli, résigné	Fassung, Gelassen
Capricious (fancy, imagination)	Capriccioso, fantasia	Caprice, capricieux, fantaisie	Launig, Grillig, Fantasie
Carefully	Sollecito	Attentivement	Sorgfältig
Careless	Negligente, negligenza	Insouciant	Gleichgültigkeit
Caressing (tenderly)	Accarezzevolment, carezzando, carezzovole	Caressant, douce, doux	Liebkoosen, Sanft, Verliebt, Zart
Caricature (exaggerate)	Caricato	Caricature	Karikatur
Carried away (excited)	Passionato	Emporté	Leidenschaft
Carrying the tone (sustained)	Portamento, portato	Porté, portée, port de voix	Getragen, Gezogen
Cease sounding	Cessare il suono	Cesser de sonner	Ausklingen
Celebrate (famous, extol, praise)	Celebrare, solennizzare	Célébrer	Feiern, Zelebrieren
Cesura (caesura)	Cusura- cesure	Repos	Zäsur

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Cheerful (gay, bright)	Allegro, di gala, allegria, allegrezza, allegramente, giocondo, festoso	Joyusement, enjoué, allegrement	Lustig, Heiter
Cheering (consoling manner)	Consolante, consolamente	Consolant	Tröstlich
Chord (concord, consonant)	Accordo	Accord	Akkord
Clatter (noise, rattle)	Strepito	Bruit	Getöse, Klappern
Clear, -ly (nearly, plainly, distinct)	Chiaramente, chiara, nettamente, dichiara distinto, squillante aperto	Net, clair, nettement	Klar, Klärlich, Rein, Heiter, Hell, Deutlich, Nett
Closed mouth	Bocca chiusa	Bouche fermée	Brumnton
Coarse	Bruscamente	Brusquement	Hanebüchen
Coda	Coda	Coda	Anhang
Cold, -ly	Freddo, freddamente	Froidement	Kalt
Collected (reserved, calm, tranquil)	Raccolto	Recueilli	Gelassen
Color (tambre)	Timbro, tinto	Timbre	Tonfarbe

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Come out; to make a melody stand out	Sentita, La melodia	Ressortir	Herausheben
Comfortable (unhurried, fit, suitable)	Comodo, agiatamente	Confortable, sans rapidite, commodément	Gemächlich, Bequem, Behaglich, anmuthig Gemütlich, Angemessen
Comical	Buffo	Comique	Komisch
Commencing (starting, beginning)	Cominciare, incominciando	Commencer, debuter, commencement	Anfang, Eintretend
Compassion (pity)	Pietosamente	Pitié, compassion	Mitleid
Completely	Assolutamente	Tout à fait	Ganz
Concluding passage coda or finale, taken in quicker time	Stretta	Strette	Anhang, Enge
Conclusion (end)	Fine	Fin	Ende
Consonance of tone (similar)	Assonanza	Assonanz, accord	Akkord
Continue, -ing (lasting, sustaining)	Continuare, seguire	Soutenu	Andauernd, Fortfahren
Contracted (pressed close, narrow)	Stretto	Strette	Enge

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Coquettish, -ly	Civettescamente	Coquet	Kokett
Count, or rest while other parts are playing	Contare	Compter	Zahlen
Counterpoint	Contrappunto	Contrepoint	Contrapunkt
Country-like (rustic)	Contadinesco, rustico	Villageois	Ländlich, Bäuerisch
Courage, -ous (vir- tuoso like style, bravery, bold, with heart	Bravura	Bravoure, coeur courage	Bravur, Beherzt Herzhaft, Heftig Muthig, Mutig
Covered (muffled, muted)	Coperto	Assourdir	Dumpf, Dumpfig
Cutting (pointed)	Aguzzo	Piquant, aigu	Spitzig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Da capo	Da capo	Da capo	Anfang
Dark, -er (gloomy, obscure)	Tenebroso, cupo	Obscur, sombre, brumeux	Dunkler, Duster
Dash	Sbalzo, sbalzato, slancio	Éclat	Rauschend, Heftigkeit
Deafen (stun, muffle)	Sordo	Assourdir	Dumpf, Dumpfig
Decision (resolution)	Decisione, decisivo, deciso	Décidé, décidément, decisif, décisive-ment	Bestimmt, Bestimmtheit
Declamatory manner	Narrante, declamatio	Declamatoire, narration	Deklamatorisch
Dedicated	Dedicato	Dédié	Weihung
Deep (low, profound)	Basso, profondo	Bas	Tief
Deeply moved	Molto commosso	Très ému	Ergriffen
Degrees (gradually, little by little)	Poco a poco, poi a poi, di grado	Peu a peu	Stufen
Deliberately played at the same time and not arpeggiated	Deliberato, deliberatamente	Plaqué	Erwägen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Delicately	Delicato, suavita, teneramente	Delicatement	Zierlich
Descend	Descendere	Descendre	Abstammen
Desire (longing, ar- dor, fervor)	Ardore, desiderio	Desir	Sehnsucht
Detach the notes	Staccato	Detache separez	Abstossen, Kurz, Gestossen, Absetzen Abgestossen
Determined	Risoluto	Résolu, décidé, decisif	Entschlossen, Entschieden
Diatonic	Diatonico	Diatonique	Diatonisch
Die away, slacken the time and di- minish the tone		(See: Extinctio of sound)	Einschlafen
Difficult (heavy in style, ponderous)	Pesante, ponderoso	Pesant, lourd	Schwer
Dignified (grandeur)	Dignita, maesta, largo nobilita, largemente	Majeste, largement	Würde, Würdig, Hochmuth
Diminishing (de- creasing, dying away)	Diluendo, mancando, scemando, sminuendo, diminuendo	Estompé	Abnehmend

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Diminish speed	Rallentando	Cédez	Abschwellen
Directly (straight)	A dirittura	Direct	Gerade
Dirge (funeral song)	Canto funebre	Chant funebre	Todeslied, Nänien, Grab-gesang, Grab-lied, Leichen-gesang
Disappearing (dying away, extinguish- ing)	(see extinction of sound)	(see extinction of sound)	(see extinction (of sound)
Disconnected	Scucito	Décomposé, dé- connecté	Ausklingen
Disconsolate	Inconsolate	Inconsolable, triste	Untröstlich
Discordant (out of tune, dissonant)	Discordare	Dissonant	Verstimmen
Disdainfully (scorn- fully)	Sdegnosamente	Dedaigusement	Verächtlich, Geringschatzig
Dismal (mournful, doleful, lugubrious)	Lugubre	Lugubre	Trübe, Duster
Disposition (mood, humor, temperament)	Umöre	Humeur, disposition	Temperament, Humor

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Disquiet (unpeaceful)	Inquietudine, inquieto	Inquietude, sans paix, agité	Unruhe, unruhig
Dissonant (out of tune, discordant)	Dissonante	Dissonant	Dissonanz, Miss- hällig
Distant	Lontano, indistanza	Loin, lointain	Fern-werk
Distinct, -ly (clear)	Chiaramente, aperto, distinto	Nettement	Bestimmt, Deutlich
Distressed (grief, trouble)	Appenato	Détresse	Elend
Divided	Divisi, a due	Diviser, séparer	Geteilt
Dolce, becoming	Addolcendo, raddolcendo	Devenant douce	Zart, Süß
Dolorously (doleful, grievous, sorrowful, painful)	Doloroso, flebile, piangevole, lagnoso	Soulourezux, dolent, Lugubre	Schmerzhaft
Do not drag	Non strascinato	Ne traitez pas	Nicht Schleppen
Double, to	Raddoppiare, Raddoppiamento	Redoublement	Doppelt
Double tongued	Doppio colpo di lingua	Coup de langue double	Doppelter Zungenstoss

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Dragging (drawling, weariness)	Strascinato, trascinando, strisciando stanchezza	Trainé	Schleppend
Dramatic	Drammatico	Dramatique	Dramatisch
Drawn out (sustain)	Portamento, portato, filar la voce	Porté, portée, port de voix, filer le son	Getragen, gezogen
Drawing together	Ristringendo	Combiner	Zusammenziehen
Dreaming	Trasognata	Reveur	Träumerisch
Driving (hurrying)	Affrettando, precipitando, incalzando, solecitando, spediende	Précipité, empressé, hâte	Eilen, Hastig, Treibend
Dry (staccato, short)	Secco	Sec, sèche	Kurz
Dull (muted)	Sorda, -o, sordamente, sordino	Amortir, sons etouffes	Dumpf, Dumpfig
Dwelt upon (lean on)	Poggiato	Appuyer	Aufhalten

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Dying away (dis- appearing, ex- tinguishing)	Morendo, Perdendosi, Diminuet, <i>éteindre</i> , smorzando, sperden- extincteur dosi, spirante, stinguendo, diluendo, estinguendo, deficien- do, mancando	Hinsterbend, Erlö- schend, Ersterbend, Schmelzend, Sterbend Verhallend, Ver- schwindend, Ent- schlafen, Sterbe- ton, Vertönen, Aus- klingen, Einschlasen	

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Ease (freedom, lightness)	Scioltezza, spigliattezza	Aisé	Gemächlichkeit
Eager (impatience)	Bramoso, impetuoso	Empressé	Ungeḁuld
Easy (comfortable, effortless, natural, unforced)	Adagio, facile, Facilmente	Facile, facilement commodement, aisé	Ungezwungen, Gemütlich, Mühelos
Easy in style	Sfogato	Desinvolte	Leicht, Flüchtig
Echo	Echeggiare, rintonare	Echo	Wieder-schall, Nachklang
Effect (effect of music on audience)	Effetto	Effet	Eindruckvoll, Effekt
Either, also, or	O, ovvero	Ou	Oder
Elegant, -ly	Elegante, elegantemente	Elégamment	Zierlich
Elegiac (mournful, sad)	Elegiaco	Elégiaque	Elegisch
Elegy (dirge, ode, funeral song)	Epicedio	Elégie	Epicedion

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Embellish	Abbellire, ornamento	Ornement, agréments, broderies	Verschöne, Schmucken
Embouchure	Imboccatura	Embouchure	Ansatz
Emotion	Emozione, affettivo	Ému, émotion	Empfindung
Emphasis, -ized (supported, accented)	Enfasi, energico, appoggiando, accento	Emphase, dehors, appuyé, accusé, accent, énergique	Betont, Markiert, Nachdruck, Emphase, Energisch
Encore	Altra volta, ancora, replica, replicato, ripetizione	Encore, bis, répétition	Wiederholung, Wie vorher
End (conclusion)	Fine, fin al	Fin	Ende
Energetic (with emphasis)	Energico, vigoroso	Énergique, avec énergie	Energisch, Nachdrücklich
Enfeebling (weakening)	Diminuendo	Affaiblissant	Entkräften, Schwächen
Enharmonic	Enarmonico	Enharmonique	Enharmonisch, Begeisterung
Enough (sufficient)	Abbastanza	Assez	Genügend
Enthusiasm	Entusiasmo	Enthousiasme	Enthusiasmus
Entirely (completely)	Assolutamente, intero	Tout à fait	Vollig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Equal, -ly (alike, consonant, evenness)	Equalmente, equabile, giusto, uguale, eguale	Égal, également, égalité	Gleich
Euphony	Eufonia	Euphonie	Euphonie
Even	Spianato	Empâter les sons	Glatt, Gleich
Ever (always)	Sempre	Toujours	Durchweg
Everybody	Tutti	Tout ensemble	Alle
Everybody except soloist	Ripieni		
Exact (in rhythm)	Aggiustamente, preciso, precisione	Exact, precis	Genau
Exactitude of tempo	Giusto, a rigore di tempo	Exact, juste, aplomb	Streng im Takt, Festigkeit
Exalted (sublime)	Esaltato	Exalte'	erhaben
Example	Esempio	Exemple	Beispiel
Excited	Esaltato, agitato	Exalté, animé, agité, emporté	Agitirt, Agitiert, aufgeregt, Erweckung

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Exercise or study for some peculiar difficulty	Esercizi per studi di difficoltà	Etude	Uebung, Übung
Expanding (broadening)	Allargando	Élargissant	Erweitert
Expanding in power	Spandendo, crescendo	Enfleu	Anwachsen
Expedient (speeding, hurrying)	Spediente	Precipité, empressé, hâte	Eilen, Hastig, Treibend
Expression, -ive (tender, sweetly, passionate)	Abbandono, dolce, affetuoso, con tenerezza, espressivo, tinto, sensibile, sentito	Expression, douce, doux, tendresse, d'une manière expressive, sentie	Ausdruck, Zart, Zartlichkeit, Expressif, Innig
Extended (prolong, spacing notes out)	Stendendo, rallentando	Étendre	Dehnen
Extinction of sound	Estinguendo, estinto, spirante, sperdendosi, diluendo, smorzando, inuettinguendo, morendo, perdendosi, stinguendo, deficendo, mancando, Perdendosi, morendo	Eteint, éteindre, extincteur, dim-	Hindsterbend, Erlöschend, Ersterbend, Schmelzend, Sterbend, Verhallend, Verschwindend, Entschlafen, Sterbeton, Vertönen, Ausklingen, Einschlafen, Verlöschend

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Extremely (very much)	Assai, estremamente	Tres, beaucoup	Übermässig, sehr, Äusserst
Extol (celebrate, praise, famous)	Esaltare, celebrare, solennizzare	Célébrer	Erheben, Preisen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Facile	Facile	Facile	Leicht
Fading out (losing, extinguishing)	Stinguendo, sperden- dosi (see extinguishing of sound)	Éteint	Verlierend
Faint	Lene, leno	Faible	Leise
Falso (wrong)	Falsa	Faux	Falsch
Falsetto	Falsetto	Faucette, fausset	Falsett, Fistel, Kopf-stimme
Famous (celebrate, extol, praise)	Famoso, celebrare, solennizzare	Célébrer	Feiern, Erheben
Fancy (imagination, caprice, a specie of music)	Fantasia, piacere	Fantaisie	Fantasia
Far (faint, distant)	Lontano	Loin, lointain	Fern-werk
Fast (quick)	Allegro	Vif, joyusement	Schnell
Faster (becoming)	Accelerando, press- ante, pressando, in- calzando, incalcan- do	Pressante, pressant, pressez, en acceler- ant, hâter	Pressieren, Besch- leunigt, Eilen, Rascher, Eilend
Fatigue (weariness, very dragging)	Stanchezza	Fatigue	Ermattet
Fearful (timid)	Paventato, paventoso	Peureux, -euse	Furchtsam

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Feeble (weak, faint)	Fiacca, lene, leno	Faible	Leise
Feeling (grace)	Affetto	Âme	Rührung, Empfindung
Felt (expressed)	Sentito	Sentie	Fühlen
Ferocious	Feroce	Féroce	Wild
Fervor (passion, desire, ardor, longing)	Passionato	Fervour, passionné	Affekt, Sehnsucht Inbrunst
Fewer (less, least)	Meno	Moins	Weniger
Fiery	Focoso	Defeu, fougueux	Feurig
Fire, with	Con fuoco, ardente	Feu, ardemment	Feuer
Firm (resolute, fixed, steady)	Stabile, ferma	Hardiment	Gewiss, Standhaft
First	Prima	Premiere	Erst
First part	Prima parte	Premiere partie	Erst Teil
First sight	A prima vista	A premiere vue	Aufden ersten blick
First tempo	Tempo primo	Même mouvement que précédement	Erstes Zeitmas, Tempo wie vorher, Zurück

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
First time	Prima volta	Premiere fois	Erstemal
Flash (spark, short brilliant piece)	Brillante	Bluette	Brillant
Flat (smooth)	Liscia	Plat, uni, égal	Glatt
Fleet (agile)	Rapido, veloce, agile	Agile	Flüchtig
Floating	Fluttuante	Flottant	Flottant
Flowing (easy, fluid)	Camminando, fluido, scorrevole, volubile	Fluidité, coulant, facile	Flüssig, Fliessend
Fluid	Fluido	Fluidite, facilement	Flüssig
Flutter tongue	Frullato	Coup de langue roulé	Flatterzunge
Flying (flight)	Volante, volata	Volant	Fliegend
Follow, go to the next movement without interruption	Segue	Suivez, enchainez	Folgen
For	Per	Pour	Für
Formerly	Prima	Auparavant	Vorig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Force, -ful (heavy, ponderous, weighty, strongly accenting a note or chord)	Forzando, sforzando, sforzato, sforza	Force	Wuchtig
Forward	Sollecitando	Avancé	Vorder
Freedom (ease, lightness)	Scioltezza	Aisé	Gemächlichkeit
Freedom of performance	A bene palacito, a piacere, abitrio	A volante, a plaisir	Gutdunken
Freely (unconstrained)	Sciolto, scioltezza, liberamente, abbandono	Librement	Frei, Ungebunden
French (Fr. style)	Francese	Française	Französisch
Frenzied (furious)	Smanioso, delirio, frenetico, delirante	Forcené	Wütend
Frivolous	Frivolo	Frivole	Frivol
From, out of	Da, per, di, dopo	De	Aus
From the, by the, of the	Dal, dall', dalla, dalle, dallo	Du, del, dela, des	Von
From the beginning	Da capo	Du commencement	Anfangen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Full legato	Appoggiando	Appuyé	Gebunden
Full of energy, (powerful, vigorous)	Potente, forte	Puissant, fort	Kräftig
Full score of a composition for voices, instruments or both	Partitura	Partition	Partitur
Full tempo	Tempo pieno	Nourri temps	Volles Zeitmas
Full tone	Rotondo, pieno, piena, tondo, pleno, nutrendo	Plein pleine, nourri (bien)	Volltönig
Funereal (mournful)	Funerale	Funèbre	Begräbnis
Funeral song	Canto funebre	Chant funebre	Todeslied, Leichen-gesang, Todesgesang
Fury, -ious (with fire, passion, rage)	Furioso, con fuoco, furia	Furie, fureur	Wütend

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Gay, -ily (amusing, brightly, merry)	Gaio, adornamente, allegramente, festoso	Gai, amusant, joyeux, anjoue, éveille, allegrement, gaillarde	Belustigend, Fröhlich
Gallant, -ly	Galante, galante-mente	Galant, galamment	Galan
Gallop	Galoppo	Galopade	Galopp
General effect (together)	Insieme, assieme	Ensemble	Zusammen
Gentle (amiable, kind, lovable)	Amabile, raddolcento, sordamente, amorevole	Aimable, doucement	Anmuthig
Gentle murmuring sound	Mormoroso	Murmure	Murmelnd
German (style)	Tedesca, -o	Allemand	Deutsch
Getting faster and louder	Incalcando		
Getting gradually softer but always in tempo	Calando, ma sempre a tempo	Devenant doux mais gardant le tempo	Verhallend, doch straff in Tempo

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Getting quicker (faster)	Serrando, serrato, accelerando (see hurrying and hast- ening)	Serrant, serre, pressant, pressez, en accelerant (see hurrying and hast- ening)	Pressieren, Beschleunigt
Getting softer	Diminuendo	Estompé, en dimin- uant la force	Abnehmend
Getting softer, us- ually getting slower	Calando		
Give away (slacken- ing, diminish speed)	Stirando, stiracchi- ato	Allonger, cedez	Nachlassend, Stockend
Glad (joyous)	Lieto	Aise	Froh
Glaring (bright, lively, vivacious)	Vivace, vivido	Vif, vive	Schreiend
Gliding	Glissando, scorrendo, scivolando, scorrev- ole, sdruciolando	Glisser, glissant, glissade, couler	Gleitend
Gloom, -y, (dark, ob- scure)	Tenebroso, malincon- ia	Obscur, sombre	Dunkler
Go, go on	Va, attacca	Aller, continuer	Gehen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Going	Andante	Allant	Gehend
Going back to original tempo	Tempo primo	Même mouvement que précédemente	Tempo wie vorher, Zurück, erstes Zeitmas
Good	Bene, buon	Bon, bien	Gut, Deutlich
Good articulation	Ben articolato	Bien articulé	Deutlich phrasier
Go to the next movement without interruption	Segue	Enchainez	Folgen
Graceful (elegant, neat, amiable)	Amabile, grazioso, elegante, vezzoso, garbato, leggiadro, piacevole	Aimable, elegantment, gracieux, gracieuse	Anmuthig, Gunst, Zierlich, Grazie
Grace notes (embellishments)	Gruppetti, fioriburi	Agréments	Verzierung
Gradually decrease the power of the tone	decreascendo	En diminuant la force, estompé	Abnehmend
Gradually dying away of tone until extinct		(see: extinction of sound)	

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Gradually slackening the speed somewhat	Quasi rallentando	Diminuer de vitesse	Et was Zurückhaltend
Gradual,-ly (little by little)	Poco a poco, grado, gradualmente	Graduellement, a petit	Allmählich, Stufen Gradweise, Grad, Gemählig
Grand (great, large)	Nobile, grosso, grande	Grand	Grossartig
Gravity	Gravita	Gravement, gravité	Gravität, Ernst
Great deal (much)	Molto, assai	Beaucoup, bien fort, tres	Viel
Grief (grieved, doleful, sorrowful, painful, dolorous)	Amaro, appenato, duolo, patimento, doglia	Detresse, douleur, douloureux, d'une maniere affligeante	Betrübt, Schmer
Grim (with fire, furious)	Furioso, con fuoco	Furie, fureur	Grimmig, Wütend
Grotesque	Grottesco	Grotesque	Grotesk
Group of notes connected by a slur	Ligatura	Coulé, couler	Ligatur
Growing	Crescendo	Croissant	Wachsend
Growing broader, louder and slower	Allargando	Elargissant	Erweitert

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Gruesome (ghastly)	Macabro	Macabre	Schaurig
Gusto	Gusto	Goût	Geschmackvoll
Gypsie	Zingaro, Gitano, Gitana	Behemien, tzigane	Zigeuner

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Half	Mezza, mezzo	Moitie, moins, demi	Halb, Hemi
Half voice (whispered)	Mezzo forte, bisbiglio, sussurando	A demi voix	Lispelnd
Hammer; hammer tongued	Martellato	Martele, le martelle	Das Martellato
Happiness (joy, joyfulness)	Allegria	Joie	Freude
Hard, -ness	Duramente, durale	Dureté dur, apre	Dur
Harmonious, -ly	Armonioso	Harmonieux	Harmonisch
Harsh (bitterly, sharply)	Aspro, asprezza, aspramente	Aigrement, apre, voix aigre	Rauh, Hart-klingend
Hasten, -ing (hurrying, accelerate, impetuous)	Incalzando, accelerando, speditente, sollecitando	Empressé, hâter, hâte, hâtant, précipité	Eilen, Hastig, Treibend
Hazy (vaporous)	Vaporoso, velato	Vaporeux, brumeux	Dampfartig, Durtig
Heart, with	Bravura	Bravoure, coeur, courage	Bravur, Beherzt, Herzhaft, Muthig
Heartfelt	Intimo, sentito	Intime, sentie	Innig
Hearty (charming, tender)	Vezzoso	Sincère, cordial	Herzlich

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Heat (warmth)	Calore	Chaleur, chaleureux, furie	Leibhaftigkeit
Heavy in style (ponderous, coarse, difficult)	Pesante, ponderoso	Pesant, lourd	Hanebüchen, Schwer Wuchtig
Heroic	Eroico	Heroique	Heroisch
Hesitating (timorous)	Timoroso, esitamento paventato, paventoso	Anonner	Zögernd
High, -er (upper, strident, sharp, shrill, pointed)	Stridente	Aigu, strident, haut	Ober, Hohen, Schreiend
Highblown (pompous, bombastic)	Ampollosa	Ampoule	Prächtig
High sounding (sonorous)	Grandisonante	Sonore	Klingend
Hiss (whistle)	Fischio	Siffler	Zischen
Hoarseness	Affiocamento, fiocchezza	Rauque	Heiser, rauh
Hold (pause)	Corona, fermata, coronata	Couronne, fermata, halt, point d'orgue	Fermate, Halt, Aushaltungszeichen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Hold back immediately	Trattenuto, ritardare, ritardando, stentare, trascinando, rattenere, rallentando, ritenendo, ritenuto	Retenir, retenu, retenant, trainé, en rallentissant	Breit, Aufhalten, Schleppend, Zurückhaltend, Verspätung
Hold, to (sustain)	Tenete, tenuto	Tenu, tenue, soutenir	Gehalten, Ausgehalten, Anhalten, Aushalten
Holy (solemn mood)	Solenne, santo, sacro, benedetto	Sacré, solennel, sérieux	Feierlich
Hop (leap, jump)	Saltando, salto	Saut	Hüpfen, springen
Hot (fiery, impetuous)	Difuoco, impetuoso, focoso, ardente	Fougueux	Hitzig
Humble (devotional, religious)	Religioso, devozione, somnesso	Religieux, religieuse, dévouement	Demuthsvoll, Andacht
Humming	Rombando, bocca chiusa	Fremissement, fredonneur, bouche fermée	Gesause, Brummen
Humorous (capricious)	Giocosso, umore	Plaisant	Launig
Hurrying (driving)	Spediende, incalzando, sollicitando, precipitato, affrettando	Hâte, empressé, précipité	Eilen, Hastig, Treibend

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
If, in case, provided	Se	Si	Wenn
Ill tempered	Rabbia	Rageur	Wuth
Imagination	Fantasia	Fantaisie	Fantasie
Imitation	Imitazione	Imitation	Nachahmung
Immediately	Tosto, subito	Soudainement	Sofort, Sogleich
Impassioned	Passionato, Appassionato	Impassione	Leidenschaftlich
Impatience (eager)	Bramoso	Empresse	Ungeduld
Imperceptible (barely audible)	Appena	A peine entendu	Unmerklich
Imperturbable	Imperturbile	Imperturbile	Unerschütterlich
Impetuosity	Precipitando, precip- itato, slancio, im- petuoso, sbalzo, em- pito, sbalzatto, spediente, acceler- ando	Precipité, fougueux	Ungestüm, Heftig Sturmish, Heftig- keit, Hastig
Impetus	Slancio	Impulsion, vitesse	Impuls, stoss- krafe, Triebkraft
Imploring	Supplicare	Suppliant	Flehend, Inständig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Importance (heavy)	Importanza, pesante	Importance, pesant	Bedeutend
Imposing in style	Imponente	Imposant	Imponierend
Impressive (striking, marking)	Impressionante	Frappant, pesant	Eindruck
Improvised	Improvvisare, alla mente	Improviser	Fantasiren, Phantasiren, Stegreif, Improvisator
In an artless and simple style (innocently)	Innocentemente	Innocemmente	Unschuld
Inclination	Piacere	À plaisir	Belieben
Incoherent (unconnected)	Incoerente	Décomposé	Unverbunden, Unzusammenhangend
Increase (reinforce)	Rinforzando	Renforcer	Verstärkt
Increase and then decrease the tone	Crescendo al diminuendo Crescendo e diminuendo Crescendo poi diminuendo		
Increasing the tone (swell)	Crescendo, spandendo	Enfler	Anlaufen, Anschwellend, Zunehmen Anwachsend, Gesteigert

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Indicated (assured, prominent)	Indicato	Indicatif	Andeuten
Indifferent	Freddamente, neglige- gente, negligenza	Froidement	Kalt, Gleichgültig- keit
Indignation (anger, wrath, passion, irate)	Sdegno	Courroucé, irrité Indignation	Zornig
Indispensable (obligatory, necessary)	Obbligato	Oblige	Obligat
In, into, to, within	In	En	Auf
Insouciance (careless)	Negligente, -za	Insouciant	Gleichgültigkeit
Inspiration (enthusiasm)	Inspirazione, entusiasmo	Inspiration, enthousiasme	Begeisterung
Instantly (at once, suddenly)	Di colto, subito	Tout à coup	Plötzlich
Instead of	Ossia	Au lieu de	Statt
In tempo, in time	A tempo	En mesure	Im Tact, Im Zeitmas
In tempo somewhat	Quasi tempo	A fois	Im Zeitmas etwas steigern

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Intimate	Intimo	Intime	Innig
In tune (in accord, in harmony)	D'accordo	D'accord	Einstimmen
Irate	Adirato, irato, iratamente	Courrouce, irrite	Zornig
Irony (ironically)	Ironico	Ironiquement	Ironisch
Irregular time	Tempo rubato, vago vacillando, Ondeggia- mento	Vacillant, ondule	Onduliren
Italian	Italiano	Italienne	Italienisch
It follows	Si segue	Il suit	Folgen
It keeps silent	Si tace	Il se tait	Schweigen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Jarring (strident, shrill)	Stridente	Strident, son per- cant	Grell
Jerk	Sbalzo, sbalzato	Saccadé	Zuckung
Jocular (witty, spirited)	Spiritoso, audace, brio	D'esprit	Scherzhaft, leb- haft, Mutig
Joking (roguish, playful)	Scherzando	Badinage	Scher, Scherzhaft Scherzend, Schel- misch, Schalkhaft
Joyous (jovial, glad- ness)	Lieto, allegrezza, allegria	Joie, aise, joyeux, joyusement	Jovialisch, Freu- dig, Freude, Fröh- lich
Jubilant	Giubiloso	Réjoui, jubilant	Jubelnd
Jump (leap, hop)	Saltando, salto	Saut	Springen, Hüpfen
Just fast	Allegro giusto	Vite	Imlandläufigen Allegrozeitmas

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Keynote (tonic)	Tonica	Tonique	Tonica
Kind (gentle, amiable)	Amabile	Aimable	Anmuthig
Knightly and gallant	Cavalleresco e valoroso	Chevaleresque et galamment	Ritterlich und gallant

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Lachrymose (tearful)	Lagrimoso, lacrimando, lacrimoso	Larmoyant	Tränenreich
Lamentable (plaintive, mournful, sad)	Lamentoso, piagneyole pianto	Lamentable, soupirant, plaintif, dolent	Klagend
Languishing (languid, tired)	Languendo	Langueur	Müde, Schmachkend Erschlaffen
Largely (broadly, slow and dignified)	Largemente, -o	Largement	Langsam
Last (ultimate)	Ultimo	Dernier	Endlich
Lasting (continuing)	Continuare, seguire	Soutenu	Andauernd
Lead, to (begin, play first, commence)	Incominciando, capo, cominciare	Debüter	Beginn
Lean on, lean upon, dwelt upon	Poggiato	Appuyer	Stützen, Aufhalten
Leaping (by leaps, hop, jump)	Di salto, salto, saltando	Saut	Hüpfen, Springen
Legato (slurred)	Legato	Liaison, lie	Geschleift, Gebunden
Leger lines	Sopra di rigo	Ligne postiche	Querstriche

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Lengthened	Allungare	Allonger	Gedehnt
Length of notes (duration)	Valore	Durée, valeur	Dauer
Less (least)	Meno	Moins	Minder
Levelled	Spianato	Empâter les sons	Glatt
Life (vivacity, animated, brisk)	Vivace	Vif, vive	Leben
Light and cheerful, not as quick as allegro	Allegretto	Allègre	Lustig, Heiter
Light and easy in style	Sfogato, sciolto, scioltezza	Affaiblissant, légèrement	Leicht, Flüchtig
Light and pleasing composition	Divertimento	Amusement	Belustigend
Lightly (nimble)	Leggerezza, lievemente, agevole, leggiere, scioltezza, facile	Léger, légèrement, agilement, clair, facile	Leicht, Flüchtig, Leichtigkeit
Lightly and with velocity	Leggero e veloce	Légerement avec vélocité	Locker und geschwind
Lightly moved	Poco con moto mosso	Légerement ému	Leicht bewegt

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Like (similar)	Simili, come, quasi	Comme, similaire	Wie, Ähnlich
Like an echo	Quasi eco	Quasi echo	Quasi echo
Like manner, in a (similar)	Simili	Similaire	Ebenfalls
Line of a staff	Linea	Ligne	Linie
Little, a little	un poco, poi	Un peu, petit, peu	Wenig
Little by little	Poco a poco, gradualmente	Peu a peu, à petit, Graduellement	Allmählich, Gradweise
Little license (es- pecially with tempo)	Con alcuna licenza	Permission	Dichterische
Little moved	Un poco mosso	Peu ému	Etwas lebhaft
Lively (sprightly, nimble, quick)	Brio, vivace, viva, vivido, lesto, allegro	Vif, vive, éveillé, avec allegresse	Lebhaft, Munter
Longing (desire, ar- dor, fervor)	Ardor	Ardeur	Sehnsucht, Inbrunst
Loquacious (talkative)	Loquace	Loquace	Geschwätzig
Losing (fading out)	(see: extinction of sound)		

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Loud (strong, vigorously)	Forte	Fortement	Gellen, Laut
Lovable	Amabile	Aimable	Anmuthig
Lovingly (charming)	Amorevole, amabile	Amoureusement	Lieblich, Verliebt
Low (deep, profound)	Basso, profondo	Bas	Tief
Lugubrious	Lugubre	Lugubre	Traurig, Kummervoll
Lukewarm (tepid, unimpassioned)	Tepido	Tiede	Lauwarm, Leidenschaftslos

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Mad,-ness (rage)	Rabbio, furioso	Furieux	Wuth
Majesty	Maesta	Majesté	Majestät
Making music last longer	Stirando, stiracchiato, ritardando	Cédez, allonger	Stockend, Nachlassend
Malicious	Malizioso	Malicieux	Boshaft
Manner of performance between legato and staccato	Portato	Piqué	Getragen, Gezogen
March	Marcia	Marche	Marsch
Marked (accented, emphasized)	Marcando, marcato	Frappant, frappe	Markiert, Eindruck, Bezeichnung
Martial (warlike)	Marziale	Martial	Kriegerisch
Masses for the dead (obsequies)	Esequie, requie	Requiem	Exequiem
Measure (time, beat)	Misura	Mesure	Takt
Measured (in strict time, restrained)	Misurato, tempo giusto, a rigor di tempo	Mesure	Takt
Meditative (contemplative, calm, collected, tranquil)	Raccolto, meditativo	Recueilli	Gelassen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Melancholy (grieved, distressed)	Appenato, mesto, malinconia	Détresse, melancolie	Melancholie, Traurig
Mello	Pastoso	Mille	Sanft
Melodious (graceful, short piece in the style of an aria)	Melodico, arioso	Melodieux	Melodik
Melodrama	Melodramma	Mélodrame	Melodram
Melting (dying away, extinguishing)		(see: extinguishing of sound)	
Menacing (threatening)	Minacciando	D'un air menacant	Bedrohlich, Drohend
Merry (jovial, joyous)	Lieto, gicheroso, giochevole	Plaisant, joyeux, gai, gaillarde	Jovialisch
Merrily (playful, sportive, mirthful)	Allegro, di gala, festoso, gaudioso	Joyeux, plaisant	Spasshaft, Lustig
Mighty (powerful)	Possente, poderoso, forte	Puissant, fort	Mächtig
Military	Militare	Militaire	Militarisch
Mincing (affected)	Smorfioso	Emu	Geziert
Mirthful (merry, gay)	Gaio	Gai	Fröhlich

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Misty (hazy, veiled, sombre, obscure)	Velato, vaporoso	Brumeux, vapoureux	Durtig
Moderately (tolerably)	Moderato	Modéré	Massig, Gemassigt, Massig im Zeitmas Ziemlich
Moderate time	Andante, tempo ordinario	Modéré	Massig im Zeitmas
Modulate, to	Modulare	Moduler	Moduliren
Monotony	Monotonia	Monotonie	Monotonie
More	Piu	Plus	Mehr
More faster (still)	Ancora piu mosso	De plus en plus vite	Immer schnell, Noch lebhafter
More livelier	Allegro assai	Plus vif	Immer belebter
More motion	Piu mosso, piu moto	Plus mouvement	Immer Bewegung
More peaceful	Troppo pacifico	Apaisé	Beruhigung
More sustained (stretched out)	Stirando, molto sostenuto	Plus soustenu	Gedehnt
Most, the	Al piu, il piu	Très	Meist
Motet	Motetto	Motet	Motette

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Motion	Moto, con moto	Mouvement	Bewegung
Moyed	Mosso	Remué	Bewegt
Moved in the emotional sense	Emozione, commosso	Ému, se laisser émouvoir par	Gerührt, Empfindung
Movement	Movimento, moto, con moto	Mouvement	Bewegung
Movement to be played in a gentle, soft and engaging style	Soave	doucement	Zart, Süß
Mournful (heavily, sadly, sorrowful, plaintive, elegiac)	Flebile, lamentoso, dolente, dolore, triste, lutto, mesto, piagnevole, elegiaco, inconsolato, luttuoso, luttuosamente, afflito	Dolent, funebre, élégiaque, lugubre	Traurig, trüb, trübe
Moving	Moyente, movimento	Mouvement	Bewegung
Much (a great deal)	Assai	Beaucoup, bien, très	Viel
Much velocity and very lightly	Velocissimo e molto leggero	Bien légèrement	Äußerst geschwind und locker

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Muffled (muted, dull)	Sordo, sordino, coperto, sordamente	Assourdir, bouchée, sons étouffés, amortir	Dumpf, dumpfig, dämpfen, dampfer
Mumble (blunder, hesitate, stammer)	Timoroso, esitamento, paventato, paventoso	Anonner	Zogernd
Murmuring sound	Mormoroso, mormorando	Murmure	Murmelnd
Musically	Musicalmente	Musicalement	Musikalisch
Music stand or desk	Portamusica	Pupitre	Pult
Muted	Sordo, -mente, sordino	Bouchée, amortir, muet, sons etouffes	Dumpf, abdämpfen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Naive (simple, artless)	Liscio, schietto, semplice, ingenuo	Naïf, naïve	Naiiv
Narrow (pressed close, contracted)	Stretto	Strette	Enge
Naturally (easy going, not forced)	Disinvolturante, naturalmente, con naturalezza	Naturallement	Ungezwungen
Neatly (clearly, plainly)	Nettamente	Net, nettament	Nett
Necessary	Obbligato	Obligé	Obligat
Negligence	Negligente, negligenza	Insouciant	Gleichgültigkeit
New, newly, again	Nuovo, di nuovo	Neuf, nouveau	Neu
Nimble (quickly, lightly, agile)	Lesto, presto, snello, leggerezza	Léger, légèrement, agilement, vite	Hurtig, Leicht, Behend
Noble, -ly (distinguished)	Nobile, nobilita	Noblement	Edel
Nocturne	Nocturno, notturno	Nocturne	Notturno
Noise, noisy (boisterous)	Strepitoso, strepito	Bruit	Ausgelassen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Non legato	Staccato, slegato	Détaché, sec, seche	Ablossen, absetzen Abstossen, Kurz, Abgestossen
Not	Non	Non, non pas	Nicht
Notes of a passage to be repeated	Replicato, repeti- zione, replica, ancora, altra volta	Bis, encore, repetition	Wiederholung, Wie vorher
Not much (little, a little)	Poco, poi	Peu	Wenig
Not too	Non troppo	Pas trop	Nicht zu
Not too brilliant	Non troppo brillante	Pas si brilliant	Nicht zu brillant
Not too moderately	Moderato non troppo	Pas trop modéré	Massig bewegt
Not tuned (untuned, out of tune)	Discordare, scordare	Désaccordé, désaccorder	Distoniren, Verstimmen
Nuances (subtle mod- ifications of in- tensity, tempo touch and phrasing)	Sfumatura	Nuances	Nuance

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Obligatory	Obbligato	Oblige	Obligat
Obscure (dark, gloomy)	Tenebroso	Brumeux, obscur, sombre	Düster, Dunkler
Off	Da	De	Ab
Of the, by the	Degli, Del, dell, della, delle, dello	De	
Of, with, for, from, to	Di	De, avec	Mit
Once more (again)	Ancora, di nuovo	Encore	Wie vorher
Only	Soltanto	Seulement	Alleinig, Einzig
On the, to the	Su, sopra, da	Surle, au	Aufs
On, to	Sino, sopra, su, sul, sull', sulla	Sur	An, aur, uber
Open,-ing	Aperto	A vide, ouvert	Eröffnung
Or, or else, other- wise	Od, ovvero, ossia	Ou	Oder
Ordinary time (mod- erate)	Tempo ordinario, moderato	Modéré	Massig
Original (primitive)	Originale, primo	Original	Ursprünglich

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Original time (first time)	Tempo primo	Même mouvement que précédé- ment	Zurück, Tempo wie vorher
Ornaments (trill, mordents, vibrato)	Battimento	Battement, broderies	Schwabungen
Ostentatiously	Sffoggiando	Ostentation, fastueusement	Prunkhaft
Other, another	Altra, altro, altri	Outre	Ander
Outburst (dash, im- petus)	Slancio	Éclatant	Ausbruch
Out of, from	Fuori	De	Aus
Out of tune, to be	Discordare, scordare	Desaccorde, -r, dissonant, disorder	Distoniren, Verstimmen
Outside (stand out with emphasis)	Accento	Dehors	Herausheben
Over, above, too	Su, sul, sull', sullo	Sur, trop	Über, ober

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Painful	Doloroso, penoso	Douleur, douloureux	Schmerzhaft
Panting as when distressed	Affannato	Palpitant	Elend
Passionate (stormy, irate)	Appassionato, irato, iratamento, sdegno, caloroso, passionato	Emporté, chaleur, chaleureux	Leidenschaft, Stürmend
Passionately drawn together	Appassionato e stretto	S'attiré impassioné	Leidenschaftlich treibend
Passionate expression	Affetuoso, abbandone	Tendresse, expression	Ausdruck, Zartlichkeit
Passionately slow	Adagio appassionato	Passionnement lente	Rezitativisch frei
Pastoral	Pastorale	Pastorelle	Pastorale
Pathetic	Dolente, dolore, pateticamente, patetico	Dolent, pathétique	Pathetisch
Pathos	Passionato	Douleur	Pathos, Leidenschaftlichkeit
Pause (hold, fermata)	Corona, coronata, fermata	Couronne, repos, fermate, point de repos, point d'orgue	Halt,, Fermate, Einhalt, Absatz, Aushaltungszeichen
Pay attention (take care)	Abbadare	Prendre garde faire attention	Acht: geben

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Peacefully (tran- quil)	Placabile, placid- ezza, pacifico, tranquillo	Tranquille, calme	Ruhig
Peaceless (restless, disquiet)	Inquieto, inquietu- dine	Inquietude, agite, sans paix	Ruhelos, unruhe, unruhig
Pensive (dreamy)	Trasognata	Reveur	Träumerisch
Perpetual	Perpetuo	Perpetuel	Unaufhörlich
Perpetual motion	Moto perpetuo	Mouvement perpétuel	Beständige, Bewegung
Piercing (tearing, penetrating)	Straziante	Arraché	Durchdringend
Pinched (plucking of strings)	Pizzicato	Pincé	Kneifen
Pity (compassion)	Pieta, pietoso	Dolent	Mitleid
Placid	Placido, pacato, pacatamente	Placide, calme, tranquille	Sanft
Plain (simple)	Semplice	Simple	Einfach
Plainsounding (clear)	Squillante	Net, nettement, clair	Klar

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Plaintive, -ly (sighing)	Piangendo, lagnoso, lamentoso, sospire, sospirante	Plaintif, soupirant, dolent	Seufzend, Winselig
Played slowly (dragged along)	Strascinato	Trainé	Schleppen
Play first (begin, to lead)	Suonare prima	Debüter	Anfang
Playful, -ly (ro- guish, joking, sportively, merrily)	Scherzando, scher- zoso, giochevole, giocosso	Badinage, avec jouement	Scher, Scherzhaft, Scherzend, Schal- kraft, Spasshaft, Neckish, Tandelnd
Play to the end	Suonare a la fine	Jouer au fin	Durchspielen
Pleasant (good)	Buon, bene	Plaisant, bien, bon	Gut
Pleasing manner	Piacevole, piaci- mento, dolce, com- piacevele, affabile	Plaisant, doucement	Angenehm, Gefällig Haflich, Hold
Pleasure (at will, ad libitum)	Bene placito, piacer- ere, a piacere	À volaté, à plaisir volaté	Belieben, Beliebig Gutdünken
Plucked (pinched)	Pizzicato	Pincé	Kneifen
Point (dot)	Punta	Point	Stich

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Pointed (cutting)	Aguzzo	Aigu	Spitzig
Polish dance	Polacco, ballo, alla polacca	Polanaise	Polanäse
Polite (graceful)	Garbato	Gracieux	Zierlich
Pompous, -ly (bombastic)	Pomposo, ampolloso, fastosamente	Ampoulé	Pompös, Prächtigt, Prachtvoll
Ponderous (weighty, heavy, difficult, forceful)	Ponderoso, pesante	Pesant, lourd	Schwer
Possible	Possibile	Possible	Possible
Power, -ful (vigorous, full of energy, mighty)	Possente, poderoso, forte	Puissant, fort	Kraftig
Praise (celebrate, famous, extol)	Celebrare, solennizzare	Célébrer	Feiern, Zelebrieren
Preceding (before)	Avanti	Avent, -e	Vorher
Precipitation	Precipitando, precipitato	Precipité	Heftig
Precise in rhythm, (right)	Giustamente, preciso, precisione, piccante	Precis, exact	Scharf, Richtig

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Pressed close (contracted, narrow)	Stretto	Strette	Enge
Pressing forward (press on, getting faster and faster)	Calcando, pressando, pressante, serrando, serrato, accelerando, incalzando	Serrant, serré, pressant, pressez, pressante	Pressieren
Pretty (beautiful, handsome)	Venusto, leggiadro	Très beau, joli	Schön
Profound (deep, low)	Basso, profondo	Bas	Tief
Progressively (gradually)	Gradualmente	Graduellement	Gradweise
Prominent (bring out)	Indicato	Indicatif	Hervorgehoben, Andeuten
Promptly (readily, quickly)	Prontamento	Promptement	Prompt
Proud	Fiero	Fier	Hochmütig
Psalm	Salmo	Psaume	Salm
Pursue, the accompaniment must be accommodated to the singer or solo player	Col canto	Suivez	Folgen

ENGLISH

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

Push on (speed up,
accelerate)

Pressando, pressante, Poussez, pressez,
accelerando pressant, -e, en
 accelerant, hater,
 hatant

Pressieren

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Quavering (tremolo, wavering, quivering)	Tremolante	Fremissement, balancement	Beben, Bebung, Zittern
Quick, -ly (rapidly, nimbly)	Allegro, celere, subito, svelto, snello, lestezza, vitamente, tosto, veloce, vaceto, lesto, presto	Vif, célérité, agilement, tout à coup, rapide, vite, vitement, promptement	Schnell, Behend, Fertig, Hurtig, Geschwind, Flott, Rasch, Rascher, Plötzlich
Quickening	Affrettando, ris-tringendo	Précipité	Eilen
Quiet (calm, still)	Di quieto, postato, tranquillo, imper-turbabile	Tranquille, calme	Gelassen, still, Gemachlich, Gemachsam

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Rage (madness)	Rabbia	Rageur, furie	With
Rapid (immediately, quick)	Celere, rapidamente Tosto, volata	Célérité, rapide, roulade, vite, vivement	Rasch, Schnell
Rapid and brilliant	Rapido e brillante	Rapide, éclatant	Rasch und glänzend
Rash (hasty, impetuous, precipitation)	Precipitando, precipitato	Precipité	Heftig, Hastig
Rather fast and restless	Irrequieto	Assez vite et agité, Inquiet	Ziemlich bewegt und unruhig, Heftig bewegt
Rather quick (fast)	Quasi allegro, moto, con moto	Assez vite	Bewegt, Ziemlich schnell
Rather slow	Largo un poco	Assez lente	Quasi Langsam
Rattle (noise, clatter)	Strepito	Bruit	Klappern
Raving (frenzied, furious)	Smanioso	Forcene, furie, fureur	Wütend
Readily (quickly, promptly)	Prontamente	Promptement	Prompt, schnell
Recitative	Recitativo	Recitatif	Rezitativ

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Reciting (declamatory)	Recitando, recitante recitative, narrante, declamato	Recitant	Rezitativ
Reduced (arrange)	Ridotto	Reduire	Reduzieren
Reinforcing individual notes (stressing, strengthen)	Rinforzando, rinforzato, rinforzo	Renforcer	Verstärkt
Relaxing (giving way, slackening of time, slowing)	Allentamento	Rallentissez, ralentir	Breit, Anschwellen
Releasing	Rilasciando	Ralentir, rallentissez	Abschwellen, Breit
Religious (humble, devotional)	Religioso	Religieux, religieuse	Demuthsvoll, Andacht, Andachtig
Remote (distant)	Lontano	Loin, lointain	Fernwerk
Repeat	Ancora, altra volta, repetizione	Encore, répétition, repetir, renvoi	Wie vorher, Wiederholung
Repeat from the beginning	Da capo	Renvoi	Anfang
Repeat from the sign	Dal segno, al segno replica	Renvois	Wie vorher Wiederholung
Repeat sign	Replica	Baton de reprise	Wiederholungszeichen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Repetition	Replicazione, ripetizione	Répétition, encore	Wiederholung
Reserved (collected, calm, tranquil)	Raccolto	Recueilli	Gelassen
Resigned (calmed)	Raddolcendo, calmato, placido	Calme, résigné	Fassung
Resolved (resolutely)	Risolto, animosa- mente	Décidé, decisif	Gewiss
Resonant (sonorous, ringing)	Sonevole, sonore, sonante	Sonore, sonorité	Klingend, Klang, Nachklang
Resound, ring or echo	Rintronare, squill- ante, echeggiare	Resonner, retentir	Ertönen
Rest	Pausa	Pause, silence, signes de silences	Pause, Schweige
Restrained (measured, precise in time values)	Misurato	Mesure	Gemessen
Restless (peaceless uneasy, agitated)	Irrequieto, inquieto	Inquiet, agité	Ruhelos, Ängstlich
Resuming old tempo	Rimeltendo, riprend- ere	Même mouvement que précédement	Vorher, Tempo wie vorher

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Return to previous octave	Loco, luogo		
Reverberate (re-sound, re-echo)	Rintronare	Resonner, retentir	Ertönen
Rhythmic	Ritmico	Rhythmé, rythmique	Rhythmisch
Right (precise)	Giusto, preciso, precisione	Precis, exact	Richtig
Rigor, with strictness as to time	Rigore, al rigor di tempo	Mesure, a la mesure	Abgemessen, Massig Viertel
Ringing (tinkling)	Tintinnando	Tintement	Kling klang
Ritard	Ritardando	Retardation	Aufhalten
Robbed (stolen, taking a portion of the value of one note and giving to another)	Rubato, tempo rubato		
Roguish (playful,)	Scherzando	Badinage, avec enjouement	Schalkhaft, Schelmisch
Round, full in tone	Rotondo, pieno, tondo	Plein, pleine, bien nourri	Volltönig
Rough (rude, harsh)	Ruvido	Rauque, apre, Brusquement	Rauh

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Roused up (stirred)	Concitato	Remuer, exciter	Bewegen
Run, rapid passage particularly in scales	Volata	Volée, fusée, tours de force, roulade	Lauf, Laufer, Geläufe
Rural, (rustic)	Rustico, contadin- esco	Villageois	Bäuerisch, Ländlich
Rushing (dashing, rustling)	Sbalzo, sbalzato, impetuoso, furioso	Élan, précipitation	Rauschend
Rustic (rural, country-like)	Rustico, contadin- esco	Villageois	Bäuerisch, Ländlich

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Sad, -ly, -ness (tragic)	Addolorato, mesto, Affannoso, triste, doloroso, flebile, dolente, dolore, malinconia, elegiaco	Douloureux, dolent, triste, flebile, élegiaque	Wehmuthig, Trüb, Trübe, Traurig
Same	Stesso, steso, uguale	Même	Gleich
Same as	Altra volta, ancora, replica, replicato, repetizione	Bis, encore, repetition	Wiederholung, Wie vorher
Same sound (equal sound)	Equisono	Son egal	Einklang, Zuklang
Same speed as what has gone before	Moto precedente	Même mouvement que précédement	Tempo wie vorher, vorher
Same tempo	L'istesso tempo, Medesimo tempo	Meme mouvement	Fortfahren
Scale (gamut)	Gamma, scala	Echelle	Ton-leiter
Scornfully (disdain- fully)	Sdegnosamente	Dedaigusement	Verächtlich, Geringschätzig
Screaming (acute, shrill)	Stridente, aspro	Aigrement, strident	Schreiend
Second (two, both)	Due	Deux	Zwei

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Sedate (steady)	Composto, fermo, stabile	Posé	Gesetzt
Separated (tongued, pizzicato, detached)	Divisi	Détaché, séparéz	Kurz, Absetzen, Abgestossen, Gestossen
Sequence	Sequenza	Sequence	Sequenz
Serene	Senero, sereno	Calme, tranquille	Ruhig, Klar, Hell, Gelassen
Serious (gravity)	Seria, serio, serio-samente, gravita	Serieux, gravité	Ernst, Gravität
Setting of lips of a wind instrument player	Imboccatura	Embouchure	Ansatz
Settled (fixed, firm)	Stabile	Hardiment	Standhaft, Gewiss
Shake (series of notes, trill or run)	Volata	Volée, fusée, roulade, tremblement, tours de force	Gelaufe, Lauf, Laufer
Sharply (precision, harshly, bitterly)	Piccante, stridente, aspro	Aigrement	Scharf, Rauh
Sharply accented	Sforzato, sforzando, forzando	Saccadé	Scharf betont

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Single tonguing	Colpo di lingua semplice	Simple coup de langue	Einfacher Zungenstoss
Slack	Lento	Lent	Langsam
Slacken in speed lengthen the notes	Stirando, stiracchiato, rallentando	Allonger, ceder, en ralentissant	Nachlassend, stockend
Slacken the speed	Rallentando	En rallentissant	Nachlassend, Stockend
Slide (slur)	Scivolando, legato, accoppiato, glissando, sdruciolando, scorrendo	Couler, lie liaison	Gebunden
Sliding from one note to another	Scivolando, scorrendo, sdruciolando	Glisser, glissant	Schleifen, Gleitend
Slightly (lightly)	Lievemente	Agilement, facile, léger, légèrement	Leicht, Flüchtig
Slow	Grave, largo, lento, tardo, tardamente, lentamente	Lent	Langsam
Slow speed and solemnity	Grave il suono	Grave avec solennité	Mit breiten Ton
Slower	Piu lento	Plus lentement	Langsamer

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Short (staccato)	Secco	Sec, seche	Kurz
Short brilliant piece	Brillante	Bluette	Brillant
Shout (scream, shriek)	Strillo, grido, gridare	Huer	Jauchzend
Shrill (acute, sharp, shriek, screaming)	Stridente, aspro, squillante, strillo	Son percant, haut, aigrement, strident, glapissant, aigu	Rauh, Grell, Schreiend
Sighing (plaintive)	Sospirante, sospire, singhiozzando	Soupirant	Seufzend
Sign of Da capo	Da capo	Renvoi	Anfang
Sign,-s	Segno	Signe	Zeichen
Silent (silence)	Tacere, silenzio	Silence	Schweigen
Similar (like, also, assonance)	Simili, assonanza	Similaire, assonant	Ähnlich, Ebenfalls
Simple (plain, neat)	Schietto, semplice, liscio	Simple, net, nettement	Einfach
Sincere (cordial, with depth of feeling, intimate)	Intimo	Intime	Innig
Singable,-ing	Cantabile	Chanter, chantant	Singend, Gesangvoll

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Slow from the beginning then increase until the end to very rapidly	Lento da principio, poi stringendo sempre piu fino al rapidissimo	Lente du commencement puis a coutez jusqu'a la fin tres rapide	Langsam beginnend, rascher und dranger bis hastig
Slowing	Allentamento, lento, slargando, slentando, ritardando, rilasciando, tardamente, tardo, rallentando	Ralentir, rallentissement	Abschwellen Breit
Slowly, but not too	Lento ma non troppo largo ma non troppo	Mais pas trop lent	Mäßig langsam
Sluggish (slow, slowing, gradually)	Tardo, tardamente (see slowing above)	Ralentir, ralentissez	Abschwellen
Slurred (bound, tied, connected)	Legato, legatura, strisciando, accoppiato	Coule, liaison, lie	Gebunden, Geschleift, Ligatur, Schleife-zeichen, Legatobogen
Still more moved (faster)	Ancora piu mosso	De plus en plus vite	Noch lebhafter, Immer schnell
Small	Piccolo, poco	Petit	Klein
Smart (quick)	Svelto	Vif, célérité, agilement	Behend

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Smooth (even, equal)	Liscio, liscia, morbido, spianato, strisciando	Doux, uni, egal, Empâter les sons	Sanft, Glatt
Soft, -en (weak, gentle)	Lene, leno, morbido, pastoso, piano, pianamente, sorda, -o sordamente	Doux, doucement, douce, adoucir, molle, son doux	Leise, sanft, Gelinde, Schwäch, Schwächer, Weich
Soft, -ly (gentle)	Dolce	Doucement, molle	Sanft, Sanftmütig
Solely (alone)	Soltanto	Solo, seul, seule	Allein, Sich
Solemn (holy)	Grave, solenne	Solennel, sacré, serieux	Feierlich
Solo (solo)	Solo	Seul, seule, solo	Sich, solo, allein
Sombre (obscure, dark)	Tenebroso, fosco, cupo, oscure	Sombre, brumeux	Düster
Some (any)	Alcuno, poco	Quelque, quelques	Etwas, Einigen
Somewhat rallantando	Quasi rallentando	Quasi rallentissez	Etwas zurückhaltend
Somewhat slower	Piu lento	Plus lent	Etwas langsam
Somewhat more	Piu piu	Peu peu	Etwas Ziemlich
So much, but not too	Tanto	Tant	Und zwar so sehr

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Sonata	Sonata	Sonate	Sonate
Sonorous (sound, sonority)	Grandisonante, alti-sono, sonevole, sonore, sonante altisonante	Sonore, sonorité	Klang, Klingend, Volltönig, Volltönend
Sorrowful (dolorous, painful, grievous)	Afflitto, dolente, dolore, duolo, doloroso, piangendo, addolcendo	Dolent, douloureux, luttuoso, douleur, triste	Schmerzhaft
Soulful, -ly	Spirituoso	avec expression, avec sentiment	Beseelt, Geistvoll, Geistreich, Seelenvoll
Sound	Suono	Son	Klang
Sound loudly	Forte	Fortement	Laut, Gellen, Aufschallen
Sounds are to be cut short	Tronco, staccato, pizzicato, secco, slegato	Détaché, sec, sèche	Ablösen, Absetzen, Abstossen, Kurz, Abgestossen
Sourly (bitterly, harshly, sharply)	Amaro	Aigrement	Sauer
Spacing notes out	Stendendo, rallentando	Rallentissez	Dehnen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Spark (flash, short brilliant piece)	Scintillante, brillante	Bluette	Brillant
Speaking	Parlando, parlante	Parler	Redend
Speed up	Accelerando, pressando, pressante	Poussez, pressant, -e pressez, hâte, hâtant, en accerando	Pressieren
Speedy (speed up)	Celere, spediendo, sollecitando	celerité, vite, vitement	Pressieren
Spirit, -ed (courageous, jocular)	Brio, spiritoso, audace	D'esprit	Lebhaft, Mutig
Sportive (playful, merrily)	Giocososo, allegro	Joueux, plaisant badinage	Spasshaft
Spread, to	Stendendo	Étendre	Dehnen
Sprightly (lively)	Vivace, vivo, gaio, vivido, lesto, brio	Vif, vive, éveillé avec allegresse	Munter, Aufgeweck
Squeezing the notes, following one another more and more quickly (urging and pressing forward)	Stringendo, incalzando	Pressant, pressez, pressante, serrant, serré	Drängend Pressieren

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Squeezing with agitation	Stringendo con agitazione	Serrant avec de l'agitation	Drängend, unruhig bewegt
Staccato (short, separate, dry, detached)	Secco, slegato, staccato	Sec, sèche, détaché	Ablösen, Absetzen Abstossen, Kurz, Abgestossen
Staggering (uncertain)	Barcollante, indeciso	Chancellement	Schwankend
Stammer (mumble, blunder, hesitate)	Timoroso	Anonner	Zögernd
Stand out with emphasis	Accento	Dehors	Herausheben
Starting (begin, commence)	Incominciando	Commencer, debuter, commencement	Anfang, Eintretend
Step or degree of scale	Grado, Interuallo, congiunto	Echelon	Stufe
Step style (walking pace)	Andante	Andanté	Schrittmässig
Still (calm, quiet, tranquil)	Tranquillo	Tranquille, calme	Gelassen, Still
Stirred (excite)	Concitato	Remuer, exciter	Bewegen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Stolen, taking a portion of the value of one note and giving to another (robbed)	Rubato, tempo rubato		
Stormy (passionate)	Tempestoso	Orageux	Stürmend, Ungestüm
Straight (directly)	A dirittura	Direct, droit	Gerade
Strength,-en (reinforce)	Rinforzando	Vigueur	Verstärkt
Stressing individual notes	Rinforzando, rinforzo, rinforzato	Renforcer	Nachdruck, Verstarke
Stretching, making the music last longer (elongate)	Stirando, stiracchiato, ritardando	Cédez, allonger	Stockend, Nachlassend
Strict (severe)	Severita, severo	Sévère	Streng
Strict tempo (the measure, beat)	Tempo giusto, al rigor di tempo, rigor, misurato, a battuta	Mesure, à la mesure	Masige Viertel, Abgemessen
Strident (shrill, jarring)	Stridente	Strident, haut, aigu, aigrement	Grell, Rauh, Schreiend
Striking (impression, marking)	Marcato, impressionante	Frappant	Eindruck

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Strongly accenting a note or chord	Sforzando, sforzato, forte, forzando	Saccadé	Scharf betont
Strongly blown wind instruments	Con tutto forza	Fortement faire du vent	Stark blasend
Struggle, to (work hard, hold back)	Stentare	En rallentissant, trainé, retenir, retenu, retenant	Breit
Study in the rapidity of execution and endurance	Moto perpetuo	Mouvement perpétuel	Beständige, Bewegung
Stun (deafen, dull, muffle)	Sordo, sordamente, sordino	Assourdir, bouchée, sons étouffés	Dumpf, Dumpfig, Dämpfen, Dampfler
Style	Stile	Style	Stil
Style of a cadence	Quasi cadenza	Quasi cadensa	Im Stile einer Kadenz
Suave, -ity	Suavita	Suave	Zart, Süß
Subdued (veiled, humbled)	Sommesso, velato	Voile	Dürrig, Matt
Subtle modifications of intensity, tempo, touch and phrasing	Sfumatura	Nuances	Nuance

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Suddenly	Subito	Tout à coup, soudainement	Plötzlich, sofort, sogleich
Suffering	Patimento	Douleur	Leiden, Dulden
Sufficiently (enough)	Abbastanza	Assez	Genügend
Supported (empha- sized)	Appoggiando, accen- to, sostenuto, en- fasi, energico	Appuyé, soutenir	Betont
Superfluous (augmented)	Aumentare, superfluo	Superflu	Uebermässig
Sustained	Sostenuto, tenendo, tenete, portamento, tenuto, trattenuto, filar la voce	Tenu, soutenir, filer le son	Gehalten, Getragen Gezogen, Gedeht, Ausgehalten, Aushalten
Sweet,-ly (gentle)	Con tenerezza, dolce, raddolcendo, suavita, vezzoso	Douce, doucement, doux, adoucir	Zart, Süß
Swell (increase in sound, volume and tone)	Crescendo, spandendo	Enfler	Anlaufen, Ansch- wellend, Schwellen, Anwachsend
Swift (speedy)	Vitamente, presto, veloce	Vite, vitement	Rasch

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Talkative	Loquace	Loquac	Geschwätzig
Take care (pay attention)	Abbadare	Prendre garde, faire attention	Acht Geben
Tardy (slow)	Lento	Lent	Langsam
Taste,-fully (with fitting taste and speed)	Gusto, con	Avec goût	Geschmackvoll
Tearful (lachrymose)	Lagrimose, lacrimando, lacrimoso	Larmoyant	Tränenreich
Tearing (to tear at, piercing)	Straziante	Arraché	Anreissen, Durchdringend
Tempestuous (stormy)	Tempestoso	Orageux	Stürmend, Ungestüm
Tender,-ly (heartly, charming, loved, sweetly, expressive, caressing)	Amorevole, carezzando, carezzovole, morbido, pietosamente, tenerezza, teneramente, teneroso, vezzoso, dolce, carita	Caressant, douce, doux, tendrement, affectueux	Zart, Verliebt, Herzlich
Tense (stretched)	Stirando, tensione	Tendu, avec tension	Straff
Tepid (lukewarm, unimpassioned)	Tepido	Tiede, sans passion	Lauwarm, Leidenschaftslos

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Terrible (tremendous, dreadful)	Tremendo	Terrible	Schrecklich
Then	Poi	Alors	Damals
The time, tempo, measure, beat of a piece	movimento	Mouvement	Takt
This, that	Questa, questo	Ce, cet, cette, ces	Dies
Thoughtfully (with moderation)	Moderato, pensatamente	Modere, pensivement	Bedächtig
Threatening (menacing)	Minacciando, minaccioso	D'un air menacant	Drohend
Three	Tre	Trois	Drei
Through, throughout	In ogni parte	Dans tout	Dia
Throwing (gusto)	Gusto	Goût	Geschmackvoll
Tied (slurred)	Legato, accoppiate	Lie, liaison	Geschleift, Binde, Gebunden, Bindungszeichen
Time (tempo)	Tempo	Fois	Zeitmas, Takt, Ton-mass

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Time as before (re- sume original speed)	Tempo primo, come il primo tempo	Même mouvement que précédément	Tempo wie vorher, Vorher
Timorous (hesitat- ing, fearful)	Timoroso, paventato paventoso	Anonner	Zogernd, Furchtsam
Tinkling	Tintinnando	Tintment	Kling klang
Tire, -d, -ing (weak- ening, languid)	Languendo	Affaiblissement, Langueur	Ermattend, Müde
To, on	Sino	A, Sur	An
To be divided into	Divisi	A duex	Zu
To descend	Descendere	Descendre	Abstammen
To do (execute)	Fare	Faire	Ausübender
Together	Assieme, insieme	Ensemble	Zusammen
Tolerable (moderate- ly)	Moderato, tollera- bile	Tolerable, modere	Ziemlich
Tone color (timbre)	Timbro	Timbre	Tonfarbe, Klangfarbe
Toned down	Diminnuendo	Estompé	Abnehmend
Tonic	Tonica	Tonique	Tonica

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Too	Troppo	Trop	Über, viel
Too many	Troppo	Trop	Viel
Too much	Troppo, troppo assai	Trop	Viel
Top, thrust	Punta, capo	Pousser	Stossen
To take off (remove)	Levare	Eloigner	Wegschaffen
To take more slowly (broaden)	Allargando	Élargir	Erweitert
To take up again the tempo	Reprendere	Meme mouvement que précédement	Tempo wie vorher
To the end	Sin'al fine	A la fin	Aufs dem Ende
To the, in the style of	Ai, al, all' alla, alle, agli, allo, le	Le	Aufs dem, Stil
To the, on the	Al, su	Au, sur le	Aufs, Dem
To touch very lightly	Pochino tocco	Effleurer	Sehr Leichthin
To tune (tuning)	Accordare, accor- dano	S'accorder, accor- der	Anstimmen, Stimmen
Touched (moved, with emotion, affectation)	Emozione	Ému	Empfindung

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
To work hard	Stentare	Retenir	Zuruckhaltend
Tragic (sad, sorrowful, mournful)	Triste	Triste	Trüb, Trübe
Tranquil (peaceful, still, calm, quiet)	Placido, pacifico, Tranquillo	Tranquille, calme	Ruhig
Transposed	Traduzione	Traduction transposer	Transponiren, Versetzung
Trembling (tremor, tremolo)	Tremolo, vacillando vibrato, tremolo	Vacillant, ondulé Balancement, trem- blement, fremisse- ment	Zittern, tremolo, Bebung, Beben
Tremendous, (terrible, dreadful)	Tremendo, pieno	Terrible	Schrecklich
Trill, -ing (shake)	Tremolando, trillo, gorgheggiare	Tremblement, Fre- donneur, trille, fremissement, roulade	Trällern, Triller
Tumultuous (riotous, violent)	Tumultuoso	Tumultueux, agité	Heftig
Twice	Doppio	Bis	Doppelt
Twice as fast	Doppio tempo	Deux fois vite	Doppelt so schnell

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Two (both second)	Due	Deux	Zwei
Two instruments to play the same part	Unisono	Unisson	Zu
Two voices or in- struments	A due	Adeux	Zwei-gesang

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Ultimate (last)	Ultimo	Dernier	Endlich
Unadorned (simple)	Liscio, semplice, schietto	Sans ornement, naturel, simple Chancellement, incertain	Einfach
Uncertain (stagger- ing)	Barcollante, inde- ciso	Chancellement, incertain	Schwankend
Unconstrained (free)	Abbandono, sciolto, liberamente	sans contrainte, libre	Ungebunden
Unconnected (inco- herent)	Incoerente	Décomposé	Unverbunden, Unzusammenhängend
Undecided (uncertain)	Indeciso	Indécis, incertain	Ungewiss
Undecided in style	Irresoluto	Indécis	Unentschieden
Under (below)	Sotto	Sous	Unter
Uneasy (restless, agitated)	Inquieto	Inquiet	Angstlich, Ruhelos
Unfit (bad)	Cattivo	Impropre	Untauglich
Unfolding (becoming louder)	Spiegando, crescen- do	Enfler	Anwachsen
Unforced (natural, easy going)	Spontaneo, libero, facile	Non contraint, spontané	Ungezwungen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Unhurried	Comodo	Confortable, sans rapidité	Gemächlich
Uniform	Equabile, uguale	Égal, également, égalité	Gleich
Unimpassioned (lukewarm)	Tepido	Tiede, sans passion	Lauwarm, Leidenschaftslos
Unison	Unisono	Unisson	Einklang, Zuklang
Unlegato (staccato)	Slegato, secco, staccato	Detache, sec, seche	Abstossen, Kurz, Ablossen, Absetzen Abgestossen
Until (up to)	Sino	Jusqu'à	Bis
Untuned (not tuned, out of tune)	Discordare, scordare	Désaccordé, -r, discorder, dissonant	Distoniren, Verstimmen
Upon, up	Sopra, su, sul, sull sulla	Sur	Auf
Upper (higher)	Superiore, piu sopra piu alto	Superieur, plus haut	Ober
Urgent	Urgentemente	Urgent, instant, pressant	Instandig

ENGLISH

ITALIAN

FRENCH

GERMAN

Urging and pressing
forward (squeezing)

Incalzando, string-
endo

Serrant

Drängend

Usual (accustomed)

Solito

Accoutumé, habituer

Gewohnt

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Vacilating (wavering, irregular in time)	Vacillando, vago, Ondeggiamento	Vacillant, ondulé	Onduliren
Vague (uncertain as to time and expression)	Vago	Vague	Unbestimmt
Vaporous (hazy)	Vaporoso	Vaporeux	Dampfartig
Vehemently (hasty)	Furioso, impetuoso, abbandonatamente, veemente, violento vive	Véhémence, fougoux, Ardemment	Heftig, Heftigkeit
Veiled (voice sounds as if covered by a veil)	Velato	Voile, brumeux	Durtig
Velocity	Veloce	Vélocité	Schnelligkeit, Geschwindigkeit
Velvet, -y	Vellutato	Velouté	Samtweich
Very (extreme)	Molto, di molto	Très	Sehr
Very accelerating	Accelerando assai	Très accéléré	Sehr drängend
Very excited	Con moto mosso	Très excité	Sehr Aufgeregt
Very forceful pizzicato	Straziante	Arraché	Anreissen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Very lightly	Leggerissimo	Bien légèrement	Sehr leichthin
Very lightly and gracefully	Leggerissimo e grazioso	Légèrement et gracieusement	Leichthin, anmuthig
Very lightly and moved	Mosso e leggerissimo	Mouvé très légèrement	Sehr leichthin schwebend
Very lightly like a vanishing smoke ring	Sfumato		
Very little	Pochetto	Le moins possible	Sehr klein
Very lively	Molto vivo, vivace	Tres vif	Sehr lebhaft
Very lively and fast	Allegro vivo	Très vif et rapide	Sehr lebhaft und lustig
Very moderately	Molto moderato	Très modéré	Sehr massig
Very moved	Con moto mosso molto	Très mouvé	Sehr bewegt
Very much	Molto, di molto, assai	Très	Sehr
Very quick	Molto allegro	Très rapide	Sehr schnell
Very rapidly	Rapidissimo	Rapidement (très) très rapide	Aufserst rasch

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Very sharp and pointed	Aguzzo	Piquant, aigu	Sehr Scharf und Spitzig
Very smooth legato	Spianato	Empâter les sons	Glatt
Very sustained	Molto tenuto	Très soutenir	Sehr gelhallen
Very sweet	Tradolce	Très douce	Sehr Zart
Very vivacious and sparkling	Vivacissimo, scintillante	Très viv et étincelant	Locher, sprühend, auserst geschwind
Vibrato (vibrate, also, irregular time)	Vacillando, tremolo, vibrato	Balancement, ondulé, Vacillant	Zitternd, Bebung, Beben, Sting
Vigor	Vigorouso	Vigueur	Kraft
Vigor,-ous (animated, spirit, brisk, gay, merry)	Brio, vigoroso, gagliardo	Vigueur, gaillarde, fortement	Frisch, Markig, Stärke
Violent,-ly (impetuous)	Violento, abbandonatamente	Véhémence	Heftig
Violently moved	Violento, agitato	Mouvé violèment	Heftig bewegt
Virtuoso like style	Bravura	Bravoure	Bravur, Mit groben Bravour
Vivacious	Vivido, vivace, eutimia	Vif, vive	Leben

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Wakened up	Risvegliato, svegliare	Éveillé	Etwachen, Erwecken
Walking pace (step- style)	Andante	Andanté	Schrittmässig
Warmhearted	Affectuoso	Affectueux	Zartlichkeit
Warmth (color)	Calore	Chaleur, chaleureux	Lebhaftigkeit
Wavering	Vacillando, vago, ondeggiamento	Vacillant, ondule, balancement	Ondulieren
Weak (feeble, faint)	Lene, leno, piano, pianamente, in- debolendo	Faible	Leise, Schwäch, Schwacher
Weakening (enfeebl- ing, tiring)	Diminuendo	Affaiblissant	Ermattend
Weary style	Sgambato, stanchezza	De style épuisnat	Ermatter
Weeping (plaintive)	Piangendo, pianto	Plaintif, larmoyant	Winselig
Weight, -y (forceful, heavy, ponderous)	Pesante, ponderoso	Pesant, lourd	Schwer
Well pronounced (accented, marked)	Bene marcato, mar- cato, marcando	Frappant, frappé	Markiert, Nachdruck
Well sustained (carried)	Sostenuto, tenendo, tenete, trattenuto	Tenu, soutenir	Getragen

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
Whisper, -ing (half-voice)	Sussurando	Chuchotement, a demi-voix, siffler	Gehäucht, Lispeln
Whistle (hiss)	Fischio	Siffler	Zischen
Whole (everyone, all)	Tutti	Tout ensemble	Alle
Width (breadth)	Ampio	Ampleur	Weit, Breite
Will (at will)	Piacere	Volante	Belieben
With	Con	Avec	Mit
With a pointed sound always	Con suono sempre aguzzo	Toujours de son aigu	Mit durchweg Spitzigem
With brilliance and velocity	Velocissimo e brillante	Avec brilliance et vitesse	Äusserst lebhaft und glänzend
With decision	Deciso, decisivo, decisione	Decisif, decisivement, decidement, avec decide	Bestimmt
With desperation	Disperato (con)	Desespoir (avec)	Verzweiflung
With easy gentle progression	Camminando	Fluidite	Flüssig
With emphasis	Appoggiando, accento enfasi	Appuye, accuse, emphase	Emphase, Markiert

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
With fire	Con fuoco	Avec Feuyant	Feuer
With growing warmth and fervor	Incalzando	Serrant	Pressieren
With heart (courag- eously, bold)	Bravura, courage	Bravoure, Coeur, Courage	Beherzt, Herzhart
With increased slow- ness	Lentando	Avec lenteur	Mit Langsam
With insouciance (indifference)	Negligente, negligenza	Insouciant	Gleichgültigkeit
With motion	Moto, con moto	Mouvement	Mit Bewegung
With much impetuosity	Con molto slancio	Avec beaucoup d' impétuosité	Mit grofsem Wurf
With much movement and very moved	Con moto mosso	Agite	Sehr aufgeregt
With much spirit	Con molto brio	Avec beaucoup d'esprit	Sehr lebhaft
With nobility	Con nobilita	Avec noblesse	Adel
Without	Senza	Sans, dehors	Ohne
Without restraint	Abbandono	Abandonné, libre- ment	Frei, ungebunden

ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	GERMAN
With passionate expression	Affettuoso	Avec passionné expression	Ausdruck, Zartlichkeit
With slow speed and solemnity	Grave il suono	Avec de petite vitesse et de gravité solennité	Mit breitem Ton
With spirit (lively)	Con brio	Avec esprit, anime	Lebhaft
With the	Cogli, coll, colla, collo	Avec de	Mit auf
With very much movement	Con moto mosso molto	Avec tres mouvement	Sehr bewegt
Work hard (struggle, hold back)	Stentare	Retenir, retenu, retenant, en rallentissant, trainé	Zuruckhaltend, Schleppend, Aufhalten
Wrath (anger)	Sdegno	Courroux	Zorn
Wrong (false, out of tune)	Falsa	Faux	Falsch

ENGLISH

zeal

ITALIAN

zelo

FRENCH

zele

GERMAN

zele

GENERAL BIBLIOGRAPHY

Asterisk preceding books signifies that they are available in the Yale library, New Haven, Connecticut.

Apel, Willi. French Secular Music of the Late Fourteenth Century. Cambridge: Harvard University Press, 1950.

_____. "From St. Martial to Notre Dame" Journal of the American Musicological Society, II, 1949.

_____. Gregorian Chant. Bloomington: Indiana University Press, 1958.

_____. Harvard Dictionary of Music. Cambridge: Harvard University Press, 1947.

_____. "The Early History of the Organ." Speculum, The Medieval Academy of America XXIII, 1948.

_____. "The Importance of Notation in Solving Problems of Early Music." Journal of the American Musicological Society, 1938.

_____. The Notation of Polyphonic Music, 900-1600. Cambridge: Harvard University Press, 1947..

Arnold, Frank. The Art of Accompaniment from a Thorough-Bass as Practiced in the XVIIth. and XVIIIth. Centuries. London: Holland Press, 1961.

Babitz, Sol. "A Problem of Rhythm in Baroque Music." Musical Quarterly, XXXVIII, 1952.

Bach, C.P.E. Essay on the True Art of Playing Keyboard Instruments. New York: W. Norton Co., 1949.

Baines, Anthony. Woodwind Instruments and Their History. New York: W. Norton Co., 1957.

Bannister, H. M. "The Earliest French Troper and Its Date." Journal of Theological Studies, II, 1901.

Blom, Eric (ed.). Grove's Dictionary of Music and Musicians. 5th edition. London: St. Martins Press, 1954.

Boyden, David. "The Violin and Its Technique in the 18th Century." Musical Quarterly, XXXVI, 1950.

*Brossard, S. Dictionnaire de musique. 6th edition, Amsterdam: 1709. English translation by Grassineau, London, 1740.

- Bukofzer, M.F. "Interrelations between Conductus and Clausula".
(Abstract) Journal of the American Musicological Society,
VI, 1935.
- _____. (ed.). John Dunstable, Complete Works. London:
Oxford Press, 1953.
- _____. Music in the Baroque Era. New York: W. Norton Co.,
1947.
- _____. Studies in Medieval and Renaissance Music. New York:
W. Norton Co., 1950.
- _____. "The First English Motet with English Words".
Music and Letters, XVII, 1936.
- _____. "The Gymel: The Earliest Form of English Polyphony".
Music and Letters, XVI, 1935.
- Burney, C. General History of Music. 2 vols. London: 1775.
- Caccini, J. Nuove Musiche. Venice: 1615.
- Cannon, Beekman. Johann Mattheson, Spectator in Music.
New Haven: Yale University Press, 1947.
- Carse, Adam. The Orchestra in the XVIIIth Century. Cambridge,
Heffer, 1940.
- Chambers, E.K. The Medieval Stage. 2 vols. Oxford:
Oxford Press, 1903.
- Chaytor, H.J. The Troubadours. Cambridge: Harvard University
Press, 1912.
- _____. The Troubadors and England. Cambridge: Harvard
University Press, 1923.
- Cooper, Martin. Gluck. New York: Macmillan Co., 1935.
- *Couperin, F. L'Art de toucher le clavecin. Paris: 1717.
- *Coussemaker, Charles E. Scriptorum de musica medii aevi nova
series. 1864-76. Facsimili ed., 1931.
- Dart, Thurston. The Interpretation of Music. London: Longmans
1954.
- Davidson, A.T. Historical Anthology of Music. Vol. 1.
Cambridge: Harvard University Press, 1946.

- *Diderot, D. Encyclopedie on dictionnaire raisonne des sciences, des arts. Paris: 1751
- Dolmetsch, A. The Interpretation of the Music of the XVIIth and XVIIIth. Centuries Revealed by Contemporary Evidence. London: Novello, 1946.
- Donington, R. The Interpretation of Early Music. London: St. Martins Press, 1963.
- Einstein, Alfred. Gluck. New York: W. Norton Co., 1935.
- _____. Music in the Romantic Era. New York: W. Norton Co., 1947.
- _____. The Italian Madrigal. 3 vols. Princeton: Princeton University Press, 1949.
- Ellinwood, L. "The Conductus". Musical Quarterly, XXVII, 1941.
- _____. "The French Renaissance of the Twelfth Century". Papers read at the International Congress of Musicology, 1939.
- _____. The Works of Francesco Landini. Cambridge: Harvard University Press, 1945.
- Fellowes, E.H. The English Madrigal Composers. Oxford: Oxford Press, 1921.
- _____. William Byrd. London: Oxford Press, 1948.
- Ferand, Ernest. Improvisation in Nine Centuries of Western Music. Cologne, 1961.
- Ficker, R. "Polyphonic Music of the Gothic Period". Musical Quarterly, XV, 1929.
- Finney, G.L. "Music, a Book of Knowledge in Renaissance England". Studies in the Renaissance, VI, 1959.
- Fortune, Nigel. "Italian Secular Monody from 1600-1635; an Introductory Survey". Musical Quarterly, XXIX, 1953.
- Fox, Charles. "Non-Quartal Harmony in Renaissance Music". Musical Quarterly, XXXI, 1945.
- Frere, W.H. Historical Introduction, Hymns Ancient and Modern. London: Oxford Press, 1909.

- Frere, W.H. "Key-relationship in Early Medieval Music".
Proceeding of the Musical Association, XXXVII, 1910-11.
- *Frescobaldi, G. Toccatas of 1614. Edited by P. Pidoux.
5 vols. Kassel, 1950.
- Fux, Johann J. Steps to Parnassus. Trans. A. Mann. New York:
W. Norton Co., 1943.
- Geiringer, K. Musical Instruments. New York: Oxford Press,
1945.
- Geminiani, F. The Art of Playing on the Violin. Facsimile
edition by D. Boyden. New York, 1952.
- Gennuch, F. "Three Centuries of French Medieval Music".
Musical Quarterly, III, 1917.
- Girdlestone, C. Jean-Phillipe Rameau, His Life and Work.
London: British Book Service, 1957.
- *Grassineau, J. A Musical Dictionary - Carefully Abstracted
from the Best Authors. London, 1740.
- Greene, Richard. The Early English Carols. Oxford: Oxford
Press, 1935.
- Grout, Donald J. A History of Western Music. New York:
W. Norton Co., 1960.
- _____. A Short History of Opera. 2 vols. New York:
W. Norton Co., 1947.
- Halfpenny, Eric. "A French Commentary on Quantz". Music
and Letters, XXXVII, 1956.
- Happin, Richard. "Conflicting Signatures Reviewed".
Journal of the American Musicological Society, IX, 1956.
- _____. "Partial Signatures and Musica Ficta in Some
Early 15th Century Sources". Journal of the American
Musicological Society, VI, 1953.
- Harding, R. Origins of Musical Time and Expression.
London: Oxford Press, 1938.
- Harrison, F.L. Music in Medieval Britain. London: Routledge
Pub., 1958.
- *Hawkins, John. Science and Practice of Music. 5 vols. 1776.
- Helm, Ernest. Music at the Court of Frederick the Great.
University of Oklahoma Press, 1960.

- Hibberd, Lloyd. "Musica Ficta and Instrumental Music".
Musical Quarterly, XXVIII, 1942.
- Hitchcock, H.W. "The Latin Oratorios of Marc-Antoine
Charpentier". Musical Quarterly, XLI, 1955.
- Horsley, Imogene. "Improvised Embellishment in the Performance
of Renaissance Polyphonic Music. Journal of the American
Musicological Society, IV, 1951.
- Hotteterre, J.M. Rudiments of the Flute, Recorder and Oboe.
Trans. P. Douglas. New York: Dover, 1968.
- Hughes, Dom. A. The New Oxford History of Music: Early
Medieval Music Up to 1300. Oxford: Oxford University
Press, 1954.
- _____. "The Origins of Harmony". Musical Quarterly,
XXIV, 1938.
- _____. "Worcester Harmony of the 14th Century".
Proceedings of the Musical Association, LI, 1924-25.
- Hutchings, A. The Baroque Concerto. New York: W. Norton Co.,
1961.
- Jeppesen, Knud. The Style of Palestrina and the Dissonance.
London, 1927.
- Keller, Hermann. Phrasing and Articulation. trans. L. Gerdine,
New York: W. Norton Co., 1965.
- _____. Thoroughbass Method. trans. C. Parrish, New York:
W. Norton Co., 1969.
- Kerman, Joseph. Opera as Drama. New York: Knopf, 1956.
- Kirkpatrick, R. Domenico Scarlatti. Princeton: Princeton
University Press, 1953.
- _____. "Eighteenth-Century Metronomic Indications".
Papers of the American Musicological Society, 1938.
- Lang, P.H. Music in Western Civilization. New York: W.
Norton Co., 1941.
- Larsen, J.P. Handel's Messiah, Origins, Compositions,
Sources. New York: W. Norton Co., 1957.
- Levy, K.J. "New Material on the Early Motet in England".
Journal of the American Musicological Society, IV,
1951.

- Lowinsky, E. "Conflicting Views on Conflicting Signatures".
Journal of the American Musicological Society, VII, 1954.
- _____. "Early Scores in Manuscript". Journal of the American Musicological Society, XIII, 1960.
- Lowinsky, E. "Secret Chromatic Art in the Netherlands Motet".
Musical Quarterly, XXIX, 1943.
- Mace, Thomas. Musick's Monument. London, 1676.
- Marrocco, W. Th. Fourteenth-Century Italian Cacce. Cambridge:
Medieval Academy, 1942.
- Mellers, Wilfred. "John Bull and English Keyboard Music".
Musical Quarterly, XL, 1954.
- Mendel, Arthur. The Bach Reader. New York: Music Ed. National
Conference, 1945.
- Meyer, Ernest H. English Chamber Music. London: Universal
Distributors, 1946.
- Mishkin, Henry. "The Solo Violin Sonata of the Bologna School".
Musical Quarterly, XXIX, 1943.
- Morley, Thomas. A Plaine and Easie Introduction to Practicall
Musicke. 1597, edited by R.A. Harman. New York: W. Norton
Co., 1952.
- Morris, R.O. Contrapuntal Technique in the 16th Century.
Oxford: Oxford Press, 1922.
- Mozart, Leopold. A Treatise on the Fundamental Principles of
Violin Playing. trans. E. Knocker, London: Oxford Press,
1951.
- Myers, R.M. Handel's Messiah, a Touchstone of Taste.
New York: Macmillan, 1948.
- Nathan, Hans. "The Function of Text in French 13th-Century
Motets". Musical Quarterly, XXVIII, 1942.
- Nelson, R.U. The Technique of Variation. Berkeley:
University of California, 1948.
- Newman, William. The Sonata in the Baroque Era. Chapel Hill:
University of North Carolina Press, 1959.
- _____. The Sonata in the Classical Era. Chapel Hill:
University of North Carolina Press, 1963.

- Parrish, Carl. The Notation of Medieval Music. New York: W. Norton Co., 1957.
- Perle, George. "Integrative Devices in the Music of Machaut." Musical Quarterly, XXIV, 1948.
- Penna, Lorenzo. The Art of Accompaniment from a Thorough-Bass. London; Oxford Press, 1931.
- Pincherle, Marc. Corelli, His Life, His Music. New York: W. Norton Co., 1956.
- Pirrota, Nino. The Music of the 14th Century Italy. Amsterdam, 1954.
- _____. "Temperaments and Tendencies in the Florentine Camerata." Musical Quarterly, XL 1954.
- Quantz, Joachim. Essay on the Method of Playing the Transverse Flute. trans. by E. Reilly. New York: W. Norton Press, 1966.
- Ramsbotham, A. The Old Hall Manuscript. 3 Vols. Nashdam Abby: Faith Press, 1933-38.
- Reaney, Gilbert. Early Fifteenth-Century Music. American Institute of Musicology, 1955.
- Reese, Gustave. Music in the Middle Ages. New York: W. Norton Co., 1940.
- _____. Music in the Renaissance. New York: W. Norton Co., 1959.
- Reimann, Hugo. Encyclopaedic Dictionary of Music. Trans. by F. S. Shedlock. Philadelphia: T. Pressor, 1898.
- *Rousseau, Jacques. Dictionnaire de musique. Paris: 1768.
- Sachs, Curt. A World History of the Dance. New York: W. Norton Co., 1937.
- _____. Our Musical Heritage. New Jersey: Prentice Hall, 1955
- _____. The Commonwealth of Art. New York: W. Norton Co., 1946.
- _____. The History of Musical Instruments. New York: W. Norton Co., 1940.
- _____. The Rise of Music in the Ancient World. New York: W. Norton Co., 1943.

- Schrade, Lee. Monteverdi, Creator of Modern Music. New York: W. Norton Co., 1950.
- Schweitzer, A. J.S. Bach. English trans. New York, 1911.
- Spiess, L.B. "An Introduction to the Pre-St. Martial Sources of Early Polyphony". Speculum, XXII, 1947.
- Spitta, Philipp. Johann Sebastian Bach, His Work and Influence on the Music of Germany. New York: Dover Publications, 1951.
- Stainer, J.F.R. "The Notation of Mensurable Music". Proceedings of the Musical Association, XXVI, 1899-1900.
- Stevens, John. Music and Poetry in the Early Tudor Court. Lincoln, Nebraska: Methuen, 1961.
- Tartini, Giovanni. Treatise on Ornaments in Music. English translation by Cuthbert Girdlestone. New York: W. Norton Co., 1961.
- Terry, Charles S. Bach, a Biography. London: Oxford Press, 1928.
- Tischler, H. "English Traits in the Early Thirteenth-Century Motet". Musical Quarterly, XXX, 1944.
- _____. "New Historical Aspects of the Parisian Organa". Speculum, XXV, 1950.
- Tovey, Donald F. Essays in Musical Analysis. London: Oxford Press, 1935.
- _____. Beethoven. London: Oxford Press, 1945.
- Van Dijk, S.J. "Medieval Terminology and Methods of Psalm Singing". Musica Disciplina, VI, 1952.
- Van Waesberghe, J. "John of Affligem or John Cotton?". Musica Disciplina, VI, 1952.
- _____. "Some Music Treatises and Their Interrelation". Musica Disciplina, III, 1949.
- _____. "The Musical Notation of Guido of Arezzo". Musica Disciplina, V, 1951.
- Waite, William G. "Discantus, Copula, Organum". Journal of the American Musicological Society, V, 1952.
- _____. The Rhythm of Twelfth-Century Polyphony. New Haven: Yale University Press, 1954.

- Walker, Ernest. A History of Music in England. Oxford:
Oxford Press, 1952.
- Wallasz, Egon. Essays on Opera. London: Roy Publishers,
1950.
- Wooldridge, H.E. Early English Harmony from the 10th to
the 15th Century. 2 vols. London: 1897-1913.
- Worsthorne, T. Venetian Opera in the 17th Century. Oxford:
Oxford Press, 1954.
- Woodfill, W.L. Musicians in English Society. Princeton:
Princeton University Press, 1953.